

**Raadgevende  
Interparlementaire  
Beneluxraad**

STENOGRAFISCH VERSLAG  
VAN DE VERGADERINGEN

Zitting 1997

Academische zitting  
21 november 1997  
15 uur <sup>(1)</sup>

**VEERTIG JAAR  
BENELUXPARLEMENT**

**PROGRAMMA**

— **Opening van de academische zitting door de heer Chr. Moors, voorzitter van het Beneluxparlement**..... 7

*Intermezzo*

— **Toespraak van de heer F. Swaelen, voorzitter van de Belgische Senaat**..... 13

— **Toespraak van de heer P. Bukman, voorzitter van de Tweede Kamer**..... 17

— **Toespraak van de heer J. Spautz, voorzitter van de Chambre des députés - Luxemburg**..... 21

*Intermezzo*

— **Toespraak van Mevr. A. Jorritsma-Lebbink, Nederlandse minister van Verkeer en Waterstaat, namens het Beneluxcomité van Ministers**..... 25

*Intermezzo*

— **Boodschap van de Raad van Europa de heer R. Antretter, ondervoorzitter**..... 30

**Conseil  
Interparlementaire  
Consultatif de Benelux**

COMPTE RENDU  
IN EXTENSO DES SEANCES

Session 1997

Séance académique  
du 21 novembre 1997  
à 15 heures <sup>(1)</sup>

**QUARANTE ANNEES DE  
PARLEMENT BENELUX**

**PROGRAMME**

— **Ouverture de la séance académique par M. Chr. Moors, président du Parlement Benelux**..... 7

*Intermède musical*

— **Discours de M. F. Swaelen, président du Sénat de Belgique**..... 13

— **Discours de M. P. Bukman, président de la Deuxième Chambre des Etats-généraux des Pays-Bas**

— **Discours de M. J. Spautz, président de la Chambre des députés du Luxembourg**..... 21

*Intermède musical*

— **Discours de Mme A. Jorritsma-Lebbink, ministre néerlandais des Transports et du Waterstaat, au nom du Comité de ministres du Benelux**..... 25

*Intermède musical*

— **Message du Conseil de l'Europe M. R. Antretter, vice-président**..... 30

<sup>(1)</sup> Deze vergadering werd gehouden te Brussel in de vergaderzaal van de Senaat

<sup>1</sup> Cette séance a eu lieu à Bruxelles, dans la salle des séances du Sénat

- **Boodschap van de Nordic council  
de heer O. Salmén, voorzitter** ..... 33
- **Boodschap van de Baltic Assembly  
De heer M. Laurinkus, voorzitter** ..... 35
- **Boodschap van de Interregionale Parlementaire  
Raad (I.P.R.)  
de heer Y. Biefnot, ondervoorzitter** ..... 40

*Intermezzo*

- **Lezing door de heer E. Deschamps: Veertig jaar  
Interparlementaire Beneluxraad** ..... 41

*Intermezzo*

- **Slotwoord door de heer Chr. Moors,  
voorzitter** ..... 48

Muzikale intermezzi: het Duo Aquarel (Lindy Vanden Berk, fluit, en Hanna Grociak, harp)

- **Toespraak van de heer J. Grauls, directeur gene-  
raal van de buitenlandse economische en bilaterale  
betrekkingen namens van de heer E. Derijcke,  
Minister van Buitenlandse Zaken** ..... 49

- **Message du Conseil nordique  
M. O. Salmén, président** ..... 33

- **Message de l'Assemblée balte  
M. M. Laurinkus, président** ..... 35

- **Message du Conseil Parlementaire Interrégional  
(C.P.I.)  
M. Y. Biefnot, vice-président** ..... 40

*Intermède musical*

- **Exposé de M.E. Deschamps: Le Conseil inter-  
parlementaire de Benelux au fil de ses quarante  
années d'activité** ..... 41

*Intermède musical*

- **Clôture par M. Chr. Moors, président** ..... 48

Intermèdes musicaux: le Duo Aquarel (Lindy Vanden Berk, flûte, et Hanna Grociak, harpe)

- **Discours prononcé par M. J. Grauls, directeur  
général des Relations économiques et bilatérales  
extérieures, au nom de M. E. Derijcke, ministre des  
Affaires étrangères** ..... 49

VERGADERING  
VAN VRIJDAG 21 NOVEMBER 1997

VOORZITTER: DE HEER Chr. MOORS

*De vergadering wordt om 15.05 uur geopend*

*Aanwezig: de heren en mevrouw*

LEDEN

Ansoms	Olivier
Augusteijn-Esser	Perdieu
Bartholomeeussen	Platteau
Beerden	Postma
Braks	Saulmont
Charlier	Schummer
Dees	Smits
De Koning	Suykerbuyk
D'hondt	Swildens-Rozendaal
Draps	te Veldhuis
Estgen	Timmermans
Gehlen	Van Belle
Grosjean	Van der Heijden
Happart	Van der Hoeven
Huys	Van der Wildt
Jung	Van Eekelen
Leduc	Van Heemskerck
Llipaly	Verbugt
Moors	Verougstraete
Mutsch	Weiler
	Zwerver

GEWEZEN LEDEN

Aarts	Lernoux
Biver	Margue
Bock	Paulis
Boey	Redemeijer
Cahay	Reding
Claeys	Schink
Declercq	Scholten
Detiège	Van der Doef
Eyschen	Van der Linden
Geurtsen	Van Gronsveld
Gondry	Van Ooijen
Kelchtermans	Verberckmoes
Krajenbrink	Worrell
Leclercq	Wyninckx

SEANCE  
DU VENDREDI 21 NOVEMBRE 1997

PRESIDENT: MONSIEUR Chr. MOORS

*La séance est ouverte à 15 heures*

*Sont présents: Mmes et MM.*

MEMBRES

Ansoms	Olivier
Augusteijn-Esser	Perdieu
Bartholomeeussen	Platteau
Beerden	Postma
Braks	Saulmont
Charlier	Schummer
Dees	Smits
De Koning	Suykerbuyk
D'hondt	Swildens-Rozendaal
Draps	te Veldhuis
Estgen	Timmermans
Gehlen	Van Belle
Grosjean	Van der Heijden
Happart	Van der Hoeven
Huys	Van der Wildt
Jung	Van Eekelen
Leduc	Van Heemskerck
Llipaly	Verbugt
Moors	Verougstraete
Mutsch	Weiler
	Zwerver

ANCIENS MEMBRES

Aarts	Lernoux
Biver	Margue
Bock	Paulis
Boey	Redemeijer
Cahay	Reding
Claeys	Schink
Declercq	Scholten
Detiège	Van der Doef
Eyschen	Van der Linden
Geurtsen	Van Gronsveld
Gondry	Van Ooijen
Kelchtermans	Verberckmoes
Krajenbrink	Worrell
Leclercq	Wyninckx

*GENODIGDEN*

De heer R. ANTRETTTER, ondervoorzitter van de Parlementaire Assemblee van de Raad van Europa

De heer M. BECKERS, secretaris-generaal van de «Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft»

Mevr. M.R. BERNA, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie

De heer Y. BIEFNOT, voorzitter van het Waalse Parlement en ondervoorzitter van de Interregionale Parlementaire raad

De heer E. BOURGEOIS, ere-secretaris-generaal van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad

De heer BRINKHORST, Europees Parlement

De heer P. BUKMAN, voorzitter van de Tweede Kamer der Staten-Generaal

De heer J. BUSSCHAERT, Afdelingshoofd Algemene Zaken van de Benelux Economische Unie

De heer D. CEKUOLIS, ambassadeur van Republiek Litouwen

De heer D.H. COLVING CMG, ambassadeur van Groot-Brittannië

Mevr. A.M. CORBISIER-HAGON, voorzitter van het Parlement van de Franse gemeenschap

De heer F. CORRIAS, ambassadeur van de Italiaanse Republiek

De heer J.C. DAMSEAUX, secretaris-generaal van het Waalse Parlement

De heer C. DAUBIE, griffier van het Parlement van de Franse Gemeenschap

De heer N. DE BATSELIER, voorzitter van het Vlaamse Parlement

De heer R. DE BORGER, secretaris-generaal van het ministerie van Verkeer en Infrastructuur

De heer E. DESCHAMPS, lid van het Gehec, Katholieke Universiteit van Leuven

De heer A. DE DECKER, voorzitter van de Brusselse hoofdstedelijke Raad

De heer C. DE JONGE, griffier van het Hof van justitie Benelux

De heer G. DENAYER, griffier van het Vlaamse Parlement

De heer N. DECKER, voorzitter het Merkenbureau Benelux

De heer ELZINGA, afdeling Interregionale en Regionale Organisaties, ministerie Buitenlandse Zaken van Nederland

Mevr. M. GAZAUSKAITE, Baltische Assemblee

De heer GRAHAMMER, Republiek Oostenrijk

De heer B. HENNEKAM, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie

De heer R. HOSTETTER, ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland

*INVITES*

M. R. ANTRETTTER, vice-président de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe

M. M. BECKERS, secrétaire général du Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Mme M.R. BERNA, secrétaire général adjoint de l'Union économique Benelux

M. Y. BIEFNOT, président du Parlement wallon et vice-président du conseil parlementaire interrégional

M.E. BOURGEOIS, secrétaire général honoraire du parlement Benelux

M. BRINKHORST, Parlement européen

M. P. BUKMAN, président de la Deuxième Chambre des Etats-généraux

M. J. BUSSCHAERT, administrateur principal à l'Union économique Benelux

M. D. CEKUOLIS, ambassadeur de la République de Lituanie

M. D.H. COLVING CMG, ambassadeur du Royaume Uni

Mme A.M. CORBISIER-HAGON, présidente du Parlement de la Communauté française

M. F. CORRIAS, ambassadeur de la République italienne

M. J.C. DAMSEAUX, secrétaire général du Parlement wallon

M. C. DAUBIE, greffier du Parlement de la Communauté française

M. N. DE BATSELIER, président du Parlement flamand

M. R. DE BORGER, secrétaire général du ministère des Transports et de l'Infrastructure

M. E. DESCHAMPS, membre du Gehec, Université catholique de Louvain

M. A. DE DECKER, président du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

M. C. DE JONGE, greffier de la Cour de Justice Benelux

M. G. DENAYER, greffier du Parlement flamand

M. N. DECKER, président du Bureau des Marques Benelux

M. ELZINGA, section des relations régionales et interrégionales au ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas

Mme M. GAZAUSKAITE, Assemblée balte

M. GRAHAMMER, République d'Autriche

M. B. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union économique Benelux

M. R. HOSTETTER, ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Mevr. B. JANSONE, secretaris-generaal van de Baltische assemblee

Mevr. A. JORRITSMA-LEBBINK, Nederlands minister van Verkeerswezen en Waterstaat

De heer KLAAR, ambassaderaad bij de ambassade van de Republiek Estland

De heer KLUIJTMANS, directeur bij het ministerie van Economische Zaken van Nederland

De heer F. KORTHALS-ALTES, voorzitter van de Eerste Kamer der Staten-Generaal

De heer E.D.J. KRUIJTBOSCH, gewezen secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie

De heer M. LAURINKUS, voorzitter van de Baltische Assemblee

De heer E. LEFEBRE, bestuurssecretaris juridische dienst ministerie van Binnenlandse Zaken

De heer I.V. LIEGIS, ambassadeur van de Republiek Letland

De heer R. MYTTENAERE, adjunct-griffier van de Kamer van volksvertegenwoordigers

De heer T.B. NAESS, ambassadeur van het Koninkrijk Noorwegen

De heer B. OHLSSON, secretaris-generaal van de Noordse Raad

De heer M. PIROTTE, griffier van de Brusselse hoofdstedelijke Raad

De heer E. ROELL, ambassadeur van Nederland

De heer P. ROME, directeur van het Benelux Merkenbureau

De heer A. RUUTEL, ondervoorzitter van de Baltische assemblee

De heer O. SALMEN, voorzitter van de Noordse Raad

De heer P. SCHULLER, ambassadeur van Luxemburg

De heer M. SMETS, ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland

De heer J. SPAUTZ, voorzitter van de Chambre des députés

De heer J. STEGEN, hoofd van het departement van de interparlementaire relaties bij de Raad van Europa

De heer J. STEIN, ingenieur van Water en bossen, dienst Natuurbehoud en Groenzones, ministerie van het Waals Gewest

De heer O. STRANARD, voorzitter van het Justitiehof Benelux, eerste voorzitter van het Hof van cassatie

De heer F. SWAELEN, voorzitter van de Senaat

Mevr. E. VAIK, Baltische Assemblee

De heer L. VANDAMME, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie

De heer A. VAN DER GELD, voorzitter Benelux Universitair Centrum

De heer VAN DER ZEE, directeur Themadirectie Europa bij het ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland

Mme B. JANSONE, secrétaire générale de l'Assemblée balte

Mme A. JORRITSMA-LEBBINK, ministre néerlandais des Transports et du Waterstaat

M. KLAAR, conseiller à l'ambassade de la République d'Estonie

M. KLUIJTMANS, directeur au ministère des Affaires étrangères aux Pays-Bas

M. F. KORTHALS-ALTES, président de la Première Chambre des Etats-généraux

M.E.D.J. KRUIJTBOSCH, ancien secrétaire général de l'Union économique Benelux

M. M. LAURINKUS, président de l'Assemblée balte

M. E. LEFEBRE, secrétaire d'administration au service juridique du ministère de l'Intérieur

M. I. V. LIEGIS, ambassadeur de la République de Lettonie

M.R. MYTTENAERE, greffier adjoint de la Chambre des représentants

M. T. B. NAESS, ambassadeur du Royaume de Norvège

M. B. OHLSSON, secrétaire général du Conseil nordique

M. M. PIROTTE, greffier du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

M. E. ROELL, ambassadeur des Pays-Bas

M. P. ROME, directeur du Bureau Benelux des Marques

M. A. RUUTEL, vice-président de l'Assemblée balte

M. O. SALMEN, président du Conseil nordique

M. P. SCHULLER, ambassadeur du Luxembourg

M. M. SMETS, ambassade de la République fédérale d'Allemagne

M. J. SPAUTZ, président de la Chambre des députés

M. J. STEGEN, chef de la division des Relations interparlementaires de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe

M. J. STEIN, ingénieur des Eaux et Forêts, service de la Conservation de la nature et des espaces verts, ministère de la Région wallonne

M. O. STRANARD, président de la Cour de Justice Benelux, premier président de la Cour de cassation

M. F. SWAELEN, président du Sénat

Mme E. VAIK, Assemblée balte

M.L. VANDAMME, secrétaire général adjoint de l'Union économique Benelux

M. A. VAN DER GELD, président de la fondation Benelux University

M. VAN DER ZEE, directeur au ministère des Affaires étrangères aux Pays-Bas

De heer M. VAN HAEREN, voor het secretariaat generaal van het Europees Parlement

De heer C.D.A. Baron van LYNDEN, gewezen secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie

De heer J. WILLEMS, Grootmarschalk van het Hof

### SECRETARIAAT-GENERAAL

Mevr. L. AERTS, medewerkster van de voorzitter van de Beneluxparlement

De heer K. BAART, persattaché voor Nederland

Mevr. N. BARBAR, tolk

De heer L. BELLEKOM, nationale secretaris voor Nederland

De heer L. BLONDEEL, tolk

De heer J. BRESSELEERS, politieke secretaris

De heer E. CLEMENT, adjunct-secretaris generaal en nationale secretaris voor België

De heer W. HENRARD, secretaris van de commissie voor de Financiële en Sociale Aangelegenheden

Mevr. J. HICGUET-HERTSENS, secretaresse voor de Handelingen

De heer J. HOMMES, secretaris van de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid

De heer H. HONDEQUIN, secretaris van de commissie voor Justitie en Openbare Orde

Mevr. M. HORDIJCK, secretaris van de commissie voor Leefmilieu en Energie

Mevr. J. LECOMTE, assistente

Mevr. M. MARCHAND-BRUYNEEL, secretaresse van het Beneluxparlement

De heer M. MEERSMAN, politieke secretaris

De heer L. MICHIELS, tolk

De heer H. NYS, griffier van het Parlement Benelux

De heer W. SCHELSTRAETE, persattaché voor België

Mevr. A. SNOECK, tolk

De heer K. STABEL, reviseur

De heer P. TANS, tolk

De heer J. THIELEN, secretaris van de commissie voor de Economische Aangelegenheden, de Landbouw en de Visserij

De heer D. VAN DEN BOSSCHE, secretaris van de commissie voor de Buitenlandse vraagstukken

De heer D. VAN DER WINDT, secretaris van de commissie voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur

De heer J. VAN WASSENHOVE, secretaris-generaal van het Beneluxparlement

De heer G. WAGENER, nationale secretaris voor Luxemburg

M. M. VAN HAEREN, pour le secrétaire général du Parlement européen

C.D.A. Baron van LYNDEN, ancien secrétaire général de l'Union économique Benelux

M. J. WILLEMS, grand-maréchal de la Cour

### SECRETARIAT GÉNÉRAL

Mme L. AERTS, collaboratrice du président du Parlement Benelux

M. K. BAART, attaché de presse pour les Pays-Bas

Mme N. BARBAR, interprète

M. L. BELLEKOM, secrétaire national pour les Pays-Bas

M. L. BLONDEEL, interprète

M. J. BRESSELEERS, secrétaire politique

M. E. CLEMENT, secrétaire général adjoint et secrétaire national pour la Belgique

M. W. HENRARD, secrétaire de la commission des Questions financières et sociales

Mme J. HICGUET-HERTSENS, secrétaire des Annales

M. J. HOMMES, secrétaire de la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique

M. H. HONDEQUIN, secrétaire de la commission de la Justice et de l'Ordre public

Mme M. HORDIJCK, secrétaire de la commission de l'Environnement et de l'Energie

Mme J. LECOMTE, assistante

Mme M. MARCHAND-BRUYNEEL, secrétaire du Parlement Benelux

M. M. MEERSMAN, secrétaire politique

M. L. MICHIELS, interprète

M. H. NYS, greffier du Parlement Benelux

M. W. SCHELSTRAETE, attaché de presse pour la Belgique

Mme A. SNOECK, interprète

M. K. STABEL, réviseur

M. P. TANS, interprète

M. J. THIELEN, secrétaire de la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche

M. D. VAN DEN BOSSCHE, secrétaire de la commission des Problèmes extérieurs

M. D. VAN DER WINDT, secrétaire de la commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure

M. J. VAN WASSENHOVE, secrétaire général du Parlement Benelux

M. G. WAGENER, secrétaire national pour le Luxembourg

OPENING VAN DE ACADEMI-  
SCHE ZITTING DOOR  
DE HEER CHR. MOORS,  
VOORZITTER  
VAN HET  
BENELUXPARLEMENT

**De Voorzitter** - Excellenties, Mijnheer de Voorzitter van de Senaat, Heren Voorzitters van de Nationale Parlementen van Nederland en Luxemburg, Mevrouw en Heren Voorzitters van de Gewest- en Gemeenschapsparlementen, Mijnheer de Grootmaarschalk van de Koning, Voorzitters en Vertegenwoordigers van de diverse internationale instellingen, waarde Collega's, Dames en Heren, ik heet u van harte welkom op deze viering. Tevens verontschuldig ik de Eerste ministers en de ministers van Buitenlandse Zaken van onze drie landen, die op de Europese top in Luxemburg weerhouden zijn. Maar in het bijzonder verwelkomen wij mevrouw Jorritsma als voorzitter van het comité van Benelux-ministers.

Veertig jaar geleden vond in deze majestueuse zaal de installatie van onze Raad plaats. Het was een grote plechtigheid in aanwezigheid van de parlementsvoorzitters van onze drie landen en met de hoogste vertegenwoordiging uit onze regeringen.

Het verwachtingspatroon was ook groot. De Benelux-samenwerking zelf was opgestart sedert 1943, maar aan de structurele uitbouw werd op dat ogenblik nog hard gewerkt. Het Verdrag van de Benelux Economische Unie was in de eindfase en de Europese Economische Gemeenschap stond volop in de steigers.

Bovennationale samenwerking was het antwoord bij uitstek om de oorzaken van Europese oorlogen weg te nemen en om onze landen in een nieuw economisch tijdperk, dat van de massaproductie en massaconsumptie, te loodsen.

Het Permanent werk- en organisatiecomité achtte het wenselijk om deze verjaardag van onze Raad extra luister bij te zetten door de werking ervan wetenschappelijk te laten doorlichten en door tevens nieuwe of vernieuwde bakens uit te zetten.

Aan professor Dumoulin, hoogleraar geschiedenis, werd gevraagd de activiteiten van de Raad op een historisch-wetenschappelijke wijze te onderzoeken. Tijdens deze academische zitting zullen de resultaten van dat onderzoek worden toegelicht.

OUVERTURE DE LA SEANCE  
ACADEMIQUE PAR  
M. CHR. MOORS,  
PRESIDENT  
DU PARLEMENT BENELUX

**Le Président** - Excellences, Monsieur le Président du Sénat, Messieurs les Présidents des Parlements nationaux des Pays-Bas et du Luxembourg, Madame et Messieurs les Présidents des Parlements communautaires, Monsieur le Grand Maréchal du Roi, Mesdames et Messieurs les Présidents et Représentants des diverses institutions internationales, chers Collègues, Mesdames, Messieurs, je vous souhaite de tout coeur la bienvenue à cette célébration. Il me faut excuser les premiers ministres et les ministres des Affaires étrangères de nos trois pays, qui sont retenus au sommet européen à Luxembourg. Nous avons toutefois le plaisir d'avoir parmi nous Mme Jorritsma en qualité de président du Comité de ministres Benelux.

Il y a quarante ans, notre Conseil fut installé en cette salle majestueuse. Ce fut une grande cérémonie, tenue en présence des présidents des Parlements de nos trois pays ainsi que des plus éminents représentants de nos gouvernements.

Les espérances étaient tout aussi grandes. La coopération Benelux en tant que telle avait démarré en 1943, mais la mise en place des structures y afférentes allait demander encore bien des efforts. L'élaboration du traité de l'Union économique Benelux entrait en sa phase finale et la Communauté économique européenne était en chantier.

La coopération supranationale était la réponse idéale pour éliminer les causes de guerres européennes et pour guider nos pays vers une nouvelle ère économique, celle de la production et de la consommation de masse.

Le Comité permanent de travail et d'organisation a estimé souhaitable de rehausser davantage encore la célébration de cet anniversaire de notre Conseil en faisant procéder à un examen scientifique de son fonctionnement et en plaçant des balises nouvelles ou renouvelées.

M. Dumoulin, professeur d'histoire, a été chargé d'étudier les activités du Conseil sous un angle historico-scientifique. Les résultats de cette étude vous seront présentés au cours de cette séance académique.

In mijn betoog zal ik mij beperken tot het vermelden van enkele belangrijke vaststellingen en vervolgens ingaan op de toekomstige opdracht van de Benelux in het algemeen en onze Raad in het bijzonder.

Opvallend is dat professor Dumoulin de oprichting van de Interparlementaire Beneluxraad bestempelt als het wegwerken van het toenmalige democratisch deficit. De Beneluxsamenwerking was tot dan vrijwel uitsluitend de opdracht geweest van de Regeringen en de nationale administraties. Vanuit de Parlementen werd er hevig op aangedrongen om zelf ook een mening te uiten.

De Raad zelf kreeg als opdracht de uitbouw van de Benelux te volgen aan de hand van een democratische controle, maar mocht geen politieke sanctiemaatregelen nemen. De werkingsgebieden van de Raad werden in het instellingsverdrag duidelijk aangegeven. Terecht heeft de Raad zijn opdracht altijd ruim geïnterpreteerd.

Een constante in de werking van de Raad was steeds de uitbouw van de Benelux in een Europees kader. In een bepaalde periode verdrong de Europese integratie de Benelux overigens op de achtergrond.

Vanaf de tachtiger jaren wordt steeds meer aandacht besteed aan de eigen aangepaste rol van de Benelux-instellingen: op de voorgrond treden de noodzaak van een uitdrukkelijke politieke samenwerking, de eenmaking van het recht en de grensoverschrijdende samenwerking. De voortrekkersrol van de Benelux in Europa wordt constant beklemtoond. Getuige daarvan zijn onder meer de inwerkingstelling en de opvolging van het Verdrag van Schengen.

Ook de internationale ontwikkelingen vonden hun weerslag in de activiteiten van onze Raad. Hierbij wens ik vooral aan te stippen dat het Beneluxparlement als eerste officiële instantie in het Westen, zoals het toen nog heette, de drie pioniers van de onafhankelijkheidsstrijd van de Baltische staten tijdens hun strijd heeft ontvangen. Het verheugt mij trouwens ten zeerste dat een van hen, de heer Rūūtel, vandaag als lid van de Baltische delegatie aanwezig is. (*Applaus*)

Internationaal onderhoudt het Beneluxparlement contacten met een aantal internationale instellingen, zoals de Raad van Europa, de O.V.S.E., de Nordic Council, de Baltic Assembly en de SADEC-landen.

Excellenties en geachte Collega's,

Vijftig jaar Beneluxsamenwerking heeft een enorme impact gehad op onze drie landen, die tot een economische wereldmacht zijn uitgroeid. Zo bekleeden zij op

Dans mon intervention, je me contenterai de relever quelques constatations importantes, pour esquisser ensuite la mission future du Benelux en général et de notre Conseil en particulier.

Il est frappant que le professeur Dumoulin qualifie la création du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux comme la suppression du déficit démocratique qui existait à l'époque. En effet, jusqu'alors, la coopération Benelux avait été presque exclusivement l'affaire des gouvernements et des administrations nationales. Aussi, les Parlements ont vivement insisté pour avoir, eux aussi, voix au chapitre.

Le Conseil lui-même a reçu pour mission de suivre le développement du Benelux par un contrôle démocratique, sans toutefois être habilité à prendre des sanctions politiques. La convention instituant le Conseil en a clairement défini les terrains d'action. Toutefois - et à juste titre - le Conseil a toujours interprété sa mission au sens large.

Le développement du Benelux dans une perspective européenne a été une constante dans les travaux du Conseil. Au cours d'une certaine période, l'intégration européenne a même relégué le Benelux à l'arrière-plan.

Depuis les années quatre-vingt, l'attention s'est de plus en plus concentrée sur le rôle spécifique des organes du Benelux: l'accentuation de la nécessité d'une coopération politique explicite, l'unification du droit et la coopération transfrontalière. Le rôle de pionnier du Benelux en Europe a sans cesse été souligné. Je n'en donne pour preuve que la mise en oeuvre et le suivi du traité de Schengen.

Les développements sur le plan international ont également eu des répercussions sur les activités de notre Conseil. A cet égard, je tiens à souligner en particulier que le Parlement Benelux a été la première instance officielle de l'Occident - pour utiliser le terme de l'époque - à accueillir les représentants des trois Etats baltes alors qu'ils luttèrent pour leur indépendance. Je me réjouis d'ailleurs tout particulièrement de la présence d'un des leurs, M. Rūūtel, aujourd'hui membre de la délégation balte. (*Applaudissements*)

Sur le plan international, le Parlement Benelux entretient des contacts avec plusieurs institutions internationales, tels le Conseil de l'Europe, l'OCDE, le Conseil nordique, l'Assemblée balte et les pays SADEC.

Excellences, honorables Collègues,

Pendant cinquante ans, la coopération Benelux a eu un impact énorme sur nos trois pays, qui sont devenus une puissance économique mondiale. En effet, abstraction faite



het gebied van de internationale handel en zonder rekening te houden met hun interne handelsbetrekkingen, de vierde plaats op de wereldranglijst. En wat het bruto binnenlands product betreft bekleeden zij de zevende plaats.

De integratie van onze economieën en vooral van bepaalde economische sectoren is veel verder gevorderd dan velen vermoeden. Het is voldoende het straatbeeld van onze steden te bekijken om steeds hetzelfde palet van dezelfde winkelketens aan te treffen; de samenwerking, ja de fusie is in de bank- en verzekeringssector volop bezig; de integratie van het veilingwezen in de land- en tuinbouw is groeiende; tenslotte zij gewezen op de interbeneluxbanden in een aantal bedrijfssectoren, zoals voeding, staal en elektrotechniek.

*(In het Frans)*

Excellenties en geachte collega's,

Ook in de toekomst staan de Benelux gewichtige taken te wachten. In de eerste plaats dient onze economische positie in politiek gewicht te worden omgezet, wat een nauwere samenwerking tussen onze drie landen zal vergen. De Benelux heeft op het Europese beleid gewogen doordat wij overtuigde Europeanen waren, maar wij kunnen en zullen pas ons volle gewicht in de schaal leggen wanneer de politieke samenwerking tot uiting komt door de eenparigheid van onze 12 stemmen in de Europese interministeriële raad. Dat is immers méér dan de 10 stemmen waarover grote landen beschikken.

Wanneer de Europese Unie 20 of 25 leden zal tellen, zal dat politieke gewicht stellig afnemen, en alleen door een nauwe politieke samenwerking zullen wij onze politieke invloed kunnen behouden.

Op het economische vlak kunnen wij onze positie vrijwaren op voorwaarde dat de Benelux-regio tot een economische regio van wereldformaat uitgroeit. In de toekomst zal de economische ontwikkeling op wereldschaal tot enkele grote economische regio's beperkt blijven. Door het Europese project «central area of capitals» - d.w.z. de Europese ruimte die zich uitstrekt van Londen tot Bonn en van Amsterdam/Den Haag tot Parijs - bekleedt de Benelux in die wereldregio een centrale positie.

De tweede Benelux-structuurschets is het instrument waarmee dat project moet kunnen worden geconcretiseerd. Ze is in dat opzicht van primordiaal belang.

Samenwerking met de regio's Lille-Pas-de-Calais, met de Interregionale parlementaire raad, met de Hanzeatische en andere Euregio's is onmisbaar. Het verheugt mij trouwens dat vertegenwoordigers van die regio's hier aanwezig zijn.

de leurs relations commerciales internes, nos trois pays occupent la quatrième place au niveau du commerce mondial. Pour ce qui est du produit intérieur brut, ils occupent la septième place.

L'intégration de nos économies, et de certains secteurs économiques en particulier, est bien plus avancée que d'aucuns ne l'imaginent. Il suffit d'un coup d'œil autour de vous pour voir la même palette de chaînes de distribution; la coopération, voire la fusion, dans le secteur des banques et des assurances est en plein essor; l'intégration de criées se poursuit dans l'agriculture et l'horticulture; enfin, il convient de signaler également les liens intrabene-lux existant dans des secteurs économiques tels l'alimentation, l'acier et l'électrotechnique.

*(Poursuivant en français)*

Excellences, honorables Collègues,

A l'avenir aussi, des tâches importantes attendent le Benelux. Notre position économique devra se traduire en premier lieu sur le plan politique, ce qui demandera une coopération étroite entre nos trois pays. Le Benelux a pesé sur la politique européenne parce que nous sommes des Européens convaincus. Or, ce poids était et sera surtout efficace dès le moment où la coopération politique se traduira par l'unanimité de nos 12 voix au Conseil interministériel européen. Nous avons plus de voix que les grands pays, qui en ont 10.

A partir du moment où l'Union européenne comptera 20 ou 25 membres, ce poids politique sera certainement diminué. Seule une coopération politique étroite maintiendra notre influence politique.

Sur le plan économique, nous pouvons sauvegarder notre position, à condition que la région du Benelux se transforme en une région économique d'intérêt mondial. Dans le futur, le développement économique mondial se situera dans quelques grandes régions économiques. Le projet européen du «central area of capital cities» - c'est-à-dire l'espace européen qui va de Londres à Bonn et d'Amsterdam-La-Haye à Paris - place le Benelux au centre de cette région économique mondiale.

La deuxième esquisse de structure du Benelux constitue l'instrument qui doit permettre de concrétiser ce projet. Elle est d'une importance primordiale.

La coopération avec les régions de Lille-Pas-de-Calais, avec le Conseil parlementaire interrégional, avec la Région hanséatique et d'autres eurorégions est indispensable. Je suis heureux que des représentants de ces régions soient parmi nous.

Indien de Benelux erin slaagt die economische regio tot stand te brengen en de grote politieke centra in Brussel en in Luxemburg te handhaven, dan staat onze landen een geweldige toekomst te wachten.

De economische en sociale ontwikkeling vergt niet alleen een politieke samenwerking in het kader van de Europese Unie, een allesomvattende planifiëring van infrastructuur en ruimtelijke ordening binnen onze drie landen, maar ook dat in het kader van de subsidiariteit onze nationale en regionale beleidslijnen samenlopen.

Er kan immers geen sprake zijn van een economische regio indien er al te grote afwijkingen bestaan op het gebied van het sociale, het economische en het milieubeleid. Voor de ontwikkeling van onze drie landen zal het Europese kader steeds te algemeen blijven, en de nationale en regionale kaders steeds te eng.

In dat opzicht is de verenigbaarheid van onze beleidskeuzen een absolute voorwaarde. Dat mag echter niet leiden tot een identiteitsverlies van onze drie landen en van onze Gewesten en Gemeenschappen.

*(Verder in het Duits)*

Meine Damen und Herren,

Die vierte Herausforderung ist die grenzüberschreitende Zusammenarbeit.

Es ist absolut notwendig, daß zahlreiche Hindernisse abgeschafft werden, was die soziale Sicherheit, das Unterrichtswesen und die Kultureinrichtungen betrifft.

Es ist wichtig, daß die Zusammenarbeit im Bereich «Erste Hilfe» bei Unfällen und Auftreten der Polizei, aber auch die Koordination von grenzüberschreitenden Projekten auf der Ebene der wirtschaftlichen Infrastruktur, der Umwelt, undsoweiter gefördert wird.

Unser Rat hofft im Laufe des folgenden Jahres ein möglichst komplettes Inventar der grenzüberschreitenden Probleme dem Ministerkomitee vorzulegen.

Vielleicht ist die Zeit reif, und dies ist meiner Meinung nach die fünfte Herausforderung, um die Herausforderung von unserer kulturellen, von unserer sprachlichen, von unserer volkswissenschaftlichen und sogar von unserer religiösen Verscheidenheit umzubeugen in eine Bereicherung unserer Völker ohne dabei unsere Identität zu verlieren.

Ich plädiere dafür, daß dem Punkt kulturelle Annäherung, sowie es im Gründungsübereinkommen von 1955 vermerkt ist, ein Mehr an Inhalt gegeben wird.

Dames en heren,

De vierde uitdaging is de grensoverschrijdende samenwerking.

Si le Benelux réussit à mettre en place cette région économique et à maintenir les grands centres politiques européens à Bruxelles et à Luxembourg, nos pays connaîtront un avenir sans précédent.

Le développement économique et social exige non seulement une coopération politique au niveau de l'Union européenne, la planification globale de notre infrastructure et l'aménagement du territoire de nos pays, mais requiert aussi, dans le cadre de la politique de subsidiarité, la compatibilité de nos politiques nationales et régionales.

Une région économique ne peut pas se développer si les politiques sociale, économique et d'environnement sont fort divergentes. Le cadre européen sera toujours trop général et les cadres nationaux et régionaux toujours trop étroits pour le développement de nos pays.

A cet effet, la compatibilité de nos politiques est une condition absolue. Toutefois, elle ne peut entraîner la perte d'identité de nos pays et de nos Régions et Communautés.

*(Poursuivant en allemand)*

Mesdames, Messieurs,

Le quatrième défi concerne la coopération transfrontalière.

Il est absolument nécessaire de supprimer de nombreux obstacles, ce qui concerne la sécurité sociale, l'enseignement et les établissements culturels.

Il est important que la coopération dans le domaine de la «première aide» en cas d'accidents et d'intervention de la police, mais aussi la coordination de projets transfrontaliers au niveau de l'infrastructure économique, de l'environnement, et ainsi de suite, soit encouragée.

Notre Conseil espère au cours de l'année suivante établir un inventaire le plus complet possible des problèmes transfrontaliers devant le Comité des ministres.

Peut-être est-il mûr le moment, et c'est de mon avis la cinquième exigence, de relever l'exigence de notre diversité culturelle, de notre diversité linguistique, de notre diversité scientifique et même de notre diversité religieuse, sans pour autant perdre notre identité.

Je plaide en faveur de ce point de rapprochement culturel, ainsi qu'il est mentionné dans le Traité de fondation de 1955, de donner plus de contenu.

Het is absoluut noodzakelijk dat een aantal hinderpalen uit de weg worden geruimd op het gebied van de sociale zekerheid, onderwijs en cultuur.

Het is belangrijk de samenwerking op het vlak van de eerste hulp bij ongevallen en van het optreden van de politie te bevorderen, maar ook inzake de coördinatie van grensoverschrijdende projecten de economische infrastructuur, het milieu, enzovoort in de hand te werken.

Onze Raad hoopt in de loop van het komende jaar een zo volledig mogelijk inventaris van de grensoverschrijdende problemen aan het Comité van ministers te kunnen voorleggen.

Misschien is het ogenblik aangebroken - en dit is volgens mij de vijfde uitdaging - om onze verschillen op het gebied van cultuur, taal, tradities en zelfs godsdienst om te zetten in een verrijking voor onze ingezetenen, zonder dat zij daarbij hun identiteit verliezen.

Ik pleit ervoor dat aan het punt culturele toenadering, zoals die in de overeenkomst betreffende de instelling van de Raad van 1955 is vermeld, meer inhoud wordt gegeven.

*(In het Nederlands)*

Geachte genodigden,

De samenwerking en de uitdagingen waarover ik het zojuist had plaats en de Benelux, ik herhaal het, midden in een Europese en mondiale ontwikkeling met behoud van de identiteit van ieder land en regio en in nauwe samenwerking met onze aangrenzende regio's.

Onze Raad pleit hierbij niet voor de uitbouw van een bijkomende bestuurslaag, maar is er wel van overtuigd dat een minimum aan instellingen nodig is om de Benelux gestalte te geven.

De Benelux beschikt over een veelheid van instellingen om voornoemd beleid te voeren. Ik verwijs naar het Comité van ministers, het Secretariaat-generaal van de Benelux Economische Unie, het Benelux Hof van Justitie, de Economische en Sociale Raad, het Benelux Merkenbureau en onze eigen Raad.

Dat is een sterke troef, want de vele Euroregionale samenwerkingsverbanden stuiten in hun werking juist op het feit dat ze niet over zulke bovenationale instellingen beschikken.

De Interparlementaire Beneluxraad wenst intensief mede te werken aan het bereiken van voornoemde doelstellingen, in samenwerking met die Beneluxinstellingen

Il est absolument indispensable de supprimer un certain nombre d'obstacles qui subsistent dans le domaine de la sécurité sociale, de l'enseignement et de la culture.

Il importe de promouvoir la coopération dans le domaine des secours d'urgence en cas d'accident et de l'intervention de la police, mais aussi d'encourager la coordination de projets transfrontaliers sur le plan de l'infrastructure économique, de l'environnement, etc.

Notre Conseil espère pouvoir soumettre au Comité de ministres, dans l'année à venir, un inventaire aussi complet que possible des problèmes transfrontaliers.

Peut-être le moment est-il venu - et ceci constitue, à mes yeux, le cinquième défi - de transformer nos différences culturelles, linguistiques, traditionnelles, voire religieuses, en un enrichissement pour nos populations, sans que celles-ci ne perdent leur identité.

Je plaide en faveur d'un approfondissement du point rapprochement culturel, tel qu'il figure dans la convention de 1955 instituant le Conseil.

*(Poursuivant en néerlandais)*

Chers Invités,

La coopération et les défis que je viens d'énoncer plaquent le Benelux, je le répète, au coeur d'une évolution européenne et mondiale, dans le respect de l'identité de chaque pays et région et en étroite coopération avec les régions avoisinantes.

A cet égard, notre Conseil ne plaide pas pour la mise en place d'un niveau politique supplémentaire, mais il est convaincu qu'un minimum d'institutions est nécessaire pour concrétiser le Benelux.

Le Benelux dispose, en effet, de multiples institutions permettant de mettre en oeuvre la politique que j'ai évoquée. Je mentionne le Comité de ministres, le secrétariat général de l'Union économique Benelux, la Cour de Justice Benelux, le Conseil consultatif économique et social, le Bureau Benelux des marques et notre propre Conseil.

C'est un atout par excellence car les nombreuses structures de coopération eurorégionale se heurtent précisément, dans leur fonctionnement, au fait qu'elles ne disposent pas de telles institutions supranationales.

Le Conseil interparlementaire de Benelux souhaite coopérer de manière intensive à la réalisation des objectifs précités, en collaboration avec les institutions Benelux

en met onze nationale en regionale Parlementen, Regeringen en bestuursapparaten.

Maar ik ben er ook van overtuigd dat onze Raad steeds meer de draaischijf van de Benelux moet worden.

Tot slot wil ik hulde brengen aan alle voorzitters en leden van onze Raad die gedurende deze veertig jaren de Beneluxgedachte levendig hebben gehouden, maar tevens de flexibiliteit hadden om het beleid aan te passen.

Ik dank u voor uw aandacht. (*Applaus*)

*Muzikaal intermezzo: Humoreske van A. Dvorak*

précitées et avec nos Parlements, Gouvernements et administrations au niveau national et régional.

Je demeure néanmoins convaincu que notre Conseil doit devenir de plus en plus la plaque tournante du Benelux.

En conclusion, je souhaite rendre hommage aux présidents et aux membres de notre Conseil qui, au cours de ces quarante années, ont maintenu vivante l'idée Benelux, mais qui ont également fait preuve de flexibilité pour adapter la politique.

Je vous remercie de votre attention. (*Applaudissements*)

*Intermède musical: Humoresque de A. Dvorak*

TOESPRAAK VAN  
DE HEER F. SWAELEN,  
VOORZITTER VAN DE  
BELGISCHE SENAAT.

**De Voorzitter.** - Graag verleen ik het woord aan de heer Swaelen, Voorzitter van de Senaat. Ik dank hem ook zeer hartelijk voor de gastvrijheid waarmee hij het Beneluxparlement steeds ontvangt en zeker voor de hulde die hij vandaag gebracht heeft aan onze vorige Voorzitter.

Het woord is aan de voorzitter van de Senaat.

**De heer Swaelen, voorzitter van de Senaat (B) (N).** - Excellenties, Heren Voorzitters van de internationale Assembles, Mevrouw en Heren Voorzitters van de Gewest- en Gemeenschapsparlementen, Mijnheer de Grootmaarschalk, waarde Collega's, Dames en Heren,

Het is voor mij een grote eer uw Raad te mogen toespreken ter gelegenheid van de plechtige viering van zijn veertigste verjaardag.

Het gelukkig toeval wil dat de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, veertig jaar geleden, voor het eerst is bijeengekomen in dit halfroond, onder het voorzitterschap van de heer Frans Van Cauwelaert.

Aan de instelling van deze Raad was langdurig en soms moeizaam overleg voorafgegaan, maar, zoals de heer Van Cauwelaert het in zijn ciceroniaanse openingstoespraak zei, «zou het evenwel niet hebben beantwoord aan onze democratische overleveringen en niet bevorderlijk zijn geweest voor een harmonische samenwerking tussen de onderscheiden elementen, aan welke de grote beslissingen ook voor de toekomst blijven voorbehouden, indien de Unie niet werd voorzien van een eigen parlementaire instelling, waar verkozenen uit de drie landen, in verband met de gemeenschappelijke belangen en openbaar kunnen beraadslagen en zich uitspreken zowel over de bekommernissen van hun bevolking als over de politiek van de verantwoordelijke bewindvoerders».

De bezorgdheid van de bevolking en het beleid van de bewindvoerders zijn nu precies de punten waaraan uw Raad tijdens zijn veertigjarig bestaan veel aandacht heeft besteed. Ik moge volstaan met hier te verwijzen naar de talrijke debatten over de waterverdragen en de herhaalde oproepen tot de Regeringen om de problemen van de grensarbeiders op te lossen.

DISCOURS DE  
M. F. SWAELEN,  
PRESIDENT DU SENAT DE  
BELGIQUE.

**Le Président:** Je donne volontiers la parole à M. Swaelen, président du Sénat. Je tiens à le remercier de l'hospitalité qu'il accorde toujours au Parlement du Benelux. Je le remercie également pour l'hommage qu'il a rendu ce jour au président qui m'a précédé.

La parole est au président du Sénat.

**M. Swaelen, président du Sénat (B) (N).** - Excellences, Messieurs les Présidents des Assemblées internationales, Madame et Messieurs les Présidents des Parlements de Communauté et de Région, Monsieur le Grand Maréchal, Chers Collègues, Mesdames, Messieurs,

C'est un grand honneur pour moi de pouvoir m'adresser à votre Conseil à l'occasion de la célébration de son quarantième anniversaire.

Est-ce l'effet d'un heureux hasard si, voici quarante ans, le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux se réunissait pour la première fois dans ce même hémicycle, sous la présidence de M. Frans Van Cauwelaert ?

L'institution du Conseil avait été précédée de concertations longues et parfois pénibles mais, comme le disait M. Van Cauwelaert dans son discours d'ouverture digne de Cicéron, «il eût été peu conforme à nos traditions démocratiques et peu propice à une collaboration harmonieuse entre nos Parlements, auxquels les grandes décisions restent encore réservées, de ne pas créer au sein de l'Union une institution parlementaire qui lui fût propre et dans laquelle des élus des trois pays pussent délibérer publiquement sur les intérêts de la Communauté et s'exprimer librement au sujet des préoccupations des populations et de la politique suivie par les Gouvernements responsables.»

Or, les préoccupations de la population et la politique suivie par les Gouvernements sont précisément les points auxquels votre Conseil s'est montré particulièrement attentif au cours de ses quarante années d'existence. Il me suffit de me référer ici aux nombreux débats consacrés aux traités Escaut-Meuse et aux appels répétés adressés aux trois Gouvernements pour qu'ils résolvent les problèmes des travailleurs frontaliers.

In deze en andere materies die voor de drie landen van Benelux belangrijk zijn, heeft de Raad steeds blijk gegeven van de vaste wil om het lot van de bevolking ter harte te willen nemen.

De Raad heeft zich evenwel niet alleen met de eigenlijke Beneluxproblemen beziggehouden; hij heeft ook de evoluties in Europa, en meer bepaald de uitbreiding van de Europese Unie, met veel aandacht gevolgd.

Sommigen hebben wel eens de mening geopperd dat de Benelux door de toenemende Europese integratie overbodig of alleszins minder noodzakelijk zou zijn geworden. En ook binnen de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad zelf is de wenselijkheid van de Benelux meer dan eens aan de orde gesteld. De debatten over het manifest naar aanleiding van het vijftienvigjarig bestaan van Benelux, de actualisering van dit manifest enkele jaren later en recentelijk nog de bespreking van het rapport dat een Comité van Wijzen heeft uitgebracht onder de titel «De Benelux opnieuw bezien» tonen aan dat uw Raad terdege rekening houdt met de zich wijzigende omstandigheden.

De Raad heeft de uitbouw van de Europese organen steeds met overtuiging verdedigd, maar er tegelijk bij de Regeringen op aangedrongen opdat hun optreden binnen dit ruimer Europees verband zoveel mogelijk zou worden gecoördineerd.

Van de andere kant heeft de Raad gepleit voor een nog verder doorgedreven harmonisering van het beleid van de Beneluxlanden zelf, met name op het gebied van de interne markt en de sociale zekerheid.

Benelux heeft steeds een voorbeeldfunctie gehad en een voortrekkersrol gespeeld in de totstandkoming en de opbouw van de Europese Unie. Net als in het verleden moet de Benelux die rol blijven vervullen en de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad kan daarbij één van de grote inspiratoren zijn.

Ik zou het nu even willen hebben over de wijzigingen die binnen de Benelux en meer bepaald in de Belgische staatsstructuur zijn aangebracht en de gevolgen daarvan voor de werking van uw instelling.

Door de opeenvolgende grondwetswijzigingen in de voorbije decennia werden in België een aantal bevoegdheden aan de gewesten en de gemeenschappen overgedragen. Ik denk in de eerste plaats aan onderwijs en cultuur. De culturele toenadering tussen de drie Staten is overigens een aangelegenheid die uitdrukkelijk vermeld is in artikel 3 van de Overeenkomst betreffende de instelling van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, dat de bevoegdheden van de Raad nader omschrijft.

Dans ces matières ainsi que dans d'autres ayant également de l'importance pour nos trois pays, le Conseil a toujours fait montre d'une ferme volonté de prendre à coeur le sort des populations.

Le Conseil ne s'est toutefois pas exclusivement occupé des problèmes Benelux proprement dit. Il a également suivi avec beaucoup d'attention les évolutions que l'Europe a connues et, en particulier, la construction de l'Union européenne.

D'aucuns ont parfois laissé entendre que le Benelux serait devenu superflu ou, en tout cas, moins nécessaire, en raison des progrès réalisés par l'intégration européenne. Et, au sein même du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, la raison d'être du Benelux a plus d'une fois été mise à l'ordre du jour. Les débats sur le manifeste rédigé à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire du Benelux, l'actualisation de ce manifeste quelques années plus tard et, récemment encore, la discussion du rapport rédigé par un groupe de réflexion et intitulé «Le Benelux sous un jour nouveau» démontrent que votre Conseil tient dûment compte des changements qui interviennent.

Le Conseil a toujours défendu avec conviction le développement des organes européens tout en insistant auprès de nos Gouvernements pour que leurs interventions dans ce cadre européen élargi soient coordonnées le plus possible.

Par ailleurs, le Conseil a plaidé en faveur d'une harmonisation encore plus poussée de la politique des pays du Benelux, notamment en ce qui concerne le marché intérieur et la sécurité sociale.

Le Benelux a toujours été un exemple et a joué un rôle de précurseur dans la réalisation et la construction de l'Union européenne. Comme par le passé, le Benelux doit garder ce rôle; le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux peut être l'un de ses grands inspirateurs.

J'évoquerai à présent succinctement les modifications qui sont intervenues au sein du Benelux, et plus précisément dans la structure de l'État belge, et leurs conséquences pour le fonctionnement de votre institution.

Les modifications successives de la Constitution de la Belgique, au cours des dernières décennies, ont entraîné le transfert d'une série de compétences aux Régions et aux Communautés. Je pense en premier lieu à l'enseignement et à la culture. Le rapprochement culturel entre les trois États est d'ailleurs une matière mentionnée explicitement à l'article 3 de la convention instituant un Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, article qui définit plus précisément les compétences du Conseil.

*(In het Frans)*

Naast onderwijs en cultuur werden de gewesten en de gemeenschappen eveneens bevoegd voor ruimtelijke ordening en stedenbouw, openbare werken, waaronder het havenbeleid, leefmilieu en het gezondheidsbeleid.

In tegenstelling tot de landen met een klassiek federaal systeem, zoals de Duitse Bondsrepubliek, kent België geen hiërarchie inzake normen. Dat wil zeggen dat de decreten van de gewesten en de gemeenschappen op voet van gelijkheid staan met de wetten van de federale overheid.

Het ligt dan ook in de lijn van de ontwikkeling van de Belgische staatsstructuur dat de vertegenwoordigers van de parlementaire assemblees van de deelgebieden in deze vergadering vertegenwoordigd zijn.

De Belgische delegatie telt sinds kort 11 leden van de federale kamers (Kamer van volksvertegenwoordigers en Senaat) en 10 leden van de Gewest- en Gemeenschapsraden. Men kan zeggen dat, wat de vertegenwoordiging van België in de Interparlementaire Beneluxraad betreft, het evenwicht werd hersteld en dat alle wetgevende assemblees die, het weze nogmaals gezegd, voor de regelgeving van hun onderscheiden bevoegdheidssferen op gelijke voet staan, in de Raad zitting hebben.

Nu de gewest- en gemeenschapsraden in uw vergadering vertegenwoordigd zijn, kan ook hetgeen genoemd wordt «het terugkoppelen van de werkzaamheden» van de Interparlementaire Beneluxraad naar de nationale Parlementen op afdoende wijze worden geregeld.

Ofschoon die terugkoppeling of samenwerking met de nationale Parlementen reeds als doel is vooropgesteld in de preambule van de instellingsovereenkomst, is ze totnogtoe beneden de verwachtingen gebleven.

Nochtans ligt een samenspel tussen beide categorieën van parlementaire instellingen voor de hand. De Beneluxraad beschikt als raadgevend orgaan immers over geen enkel middel om de Regeringen ertoe te brengen aan zijn adviezen gevolg te geven. De nationale Parlementen hebben die middelen wel.

Het is mijn overtuiging dat zowel de Beneluxraad als de nationale Parlementen het hunne kunnen en moeten bijdragen om de samenwerking te verbeteren

*(Poursuivant en français)*

Outre l'enseignement et la culture, les Régions et les Communautés sont également devenues compétentes en matière d'aménagement du territoire et d'urbanisme, d'environnement, de travaux publics, y compris la politique portuaire et la politique de la santé.

Contrairement aux pays qui connaissent un système fédéral classique, comme la République fédérale d'Allemagne, la Belgique ne connaît pas de hiérarchie des normes. Cela signifie que les décrets des Régions et des Communautés et les lois du pouvoir fédéral sont sur un pied d'égalité.

Le fait que les Parlements des entités fédérées sont représentés au sein de votre Assemblée s'inscrit dès lors dans la logique de l'évolution de la structure de l'État belge.

La délégation belge compte, depuis peu, 11 membres des Chambres fédérales (la Chambre des représentants et le Sénat) et 10 membres des Conseils de Communauté et de Région. On peut dire que, en ce qui concerne la représentation de la Belgique au Conseil interparlementaire de Benelux, l'équilibre a été rétabli et que toutes les Assemblées législatives qui, répétons-le, réglementent leurs différentes sphères de compétence sur un pied d'égalité, siègent au Conseil.

A présent que les Conseils de Communauté et de Région sont représentés au sein de votre institution, on pourra aussi régler de manière concluante la «coopération active» entre le Conseil interparlementaire de Benelux et les Parlements nationaux.

Bien qu'elle ait déjà été érigée en objectif dans le préambule du traité créant votre institution, cette coopération avec les Parlements nationaux n'a pas, jusqu'à présent, répondu aux attentes.

Pourtant, la nécessité de pareille coopération entre ces deux types d'institutions parlementaires est évidente car, contrairement aux divers Parlements, le Conseil de Benelux ne dispose, en sa qualité d'organe consultatif, d'aucun moyen pour amener les Gouvernements à donner suite à ses avis.

Je suis convaincu que tant le Conseil de Benelux que nos Parlements peuvent et doivent contribuer à améliorer cette coopération et à réaliser un des objectifs

en om een van de doelstellingen te realiseren die de Raad zich bij zijn oprichting bij monde van zijn eerste voorzitter, de heer Van Cauwelaert, heeft gesteld, namelijk «zich uitspreken over de politiek van de verantwoordelijke bewindvoerders». Daarbij is een belangrijke taak weggelegd voor de parlementsleden die de onderscheiden nationale assemblees in de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad vertegenwoordigen.

Meer in het bijzonder, zouden de aanbevelingen van de Interparlementaire Beneluxraad aan de nationale Parlementen moeten worden toegezonden, niet ter kennisgeving, zoals thans het geval is, maar met het uitdrukkelijk verzoek aan de regeringen te vragen welk gevolg zij hieraan voornemens zijn te geven.

Een andere mogelijkheid zou zijn dat de commissies van de Interparlementaire Beneluxraad naar aanleiding van de bekrachtiging van verdragen samen vergaderen met de commissies van de nationale Parlementen. Zulke contacten kunnen trouwens op geregelde tijdstippen worden gelegd ter versterking van de banden tussen de onderscheiden parlementaire assemblees en uw Raad.

Excellenties, Heren Voorzitters van de internationale Assemblees, Mevrouw en Heren Voorzitters van de Gewest- en Gemeenschapsparlementen, Mijnheer de Grootmaarschalk, waarde Collega's, Dames en Heren,

De samenwerking tussen de Beneluxlanden, het werd reeds vaak gezegd en geschreven, werd steeds beschouwd als een model van doeltreffend overleg. Ook nu nog zou dat overleg kunnen dienen als een instrument enerzijds om de Europese Unie verder uit te bouwen en anderzijds om, op de terreinen waar de Benelux nog een meerwaarde te bieden heeft, tot een hechtere integratie te komen.

Uw Raad kan daarin, zoals in het verleden, een stimulerende rol spelen.

*(Applaus)*

que le Conseil s'était fixé lors de sa fondation et que son premier président, M. Van Cauwelaert, précisa en ces termes : «s'exprimer au sujet de la politique suivie par les Gouvernements responsables». Une importante tâche est ici dévolue aux parlementaires qui représentent les différentes Assemblées au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Plus concrètement, les recommandations du Conseil interparlementaire de Benelux devraient être envoyées aux divers Parlements nationaux, non pour qu'ils en prennent connaissance, comme c'est le cas aujourd'hui, mais avec la demande expresse de s'enquérir auprès des Gouvernements de la suite qu'ils comptent y donner.

Une autre possibilité serait que les commissions du Conseil interparlementaire de Benelux tiennent, à l'occasion de la ratification de traités, des réunions conjointes avec les commissions des différents Parlements. Du reste, de tels contacts peuvent aussi être pris à intervalles réguliers en vue de resserrer les liens entre les différentes Assemblées parlementaires et votre Conseil.

Excellences, Messieurs les Présidents des Assemblées internationales, Madame et Messieurs les Présidents des Parlements de Communauté et de Région, Monsieur le Grand Maréchal, chers Collègues, Mesdames, Messieurs,

Comme on l'a déjà souvent dit et écrit, la collaboration entre les pays du Benelux a toujours été considérée comme un modèle de concertation efficace. A l'heure actuelle aussi, cette concertation pourrait servir d'instrument, d'une part, pour poursuivre la construction de l'Union européenne et, d'autre part, pour réaliser une intégration plus durable dans les domaines où le Benelux peut encore offrir une plus-value.

Comme par le passé, votre Conseil peut jouer un rôle stimulateur sur ce plan.

*(Applaudissements)*



TOESPRAAK VAN DE HEER  
P. BUKMAN,  
VOORZITTER VAN  
DE TWEEDE KAMER DER  
STATEN-GENERAAL -  
NEDERLAND

**De Voorzitter.** - Thans verleen ik het woord aan de heer Bukman, voorzitter van de Tweede Kamer der Staten-Generaal van Nederland.

De heer Bukman is voor ons geen onbekende. Talrijke malen heeft hij namens het Comité van Ministers op onze vergaderingen in Den Haag het woord gevoerd.

De heer Bukman heeft het woord.

**De heer Bukman,** *voorzitter van de Tweede Kamer der Staten-Generaal (NL) N.* - Mijnheer de Voorzitter, Excellenties. Collega's, oud-Collega's, Dames en Heren.

Eén van de vele kwaliteiten van de Benelux-samenwerking is dat zij de laatste jaren geregeld aanleiding geeft tot herdenkingen, jubilea en andere feestelijke bijeenkomsten. Dat is terecht, omdat de Benelux in veel opzichten een voorbeeldfunctie heeft vervuld, en nog vervuld, voor de Europese samenwerking.

Ik ben blij, dat ik in de korte periode van mijn voorzitterschap van de Tweede Kamer der Staten-Generaal ook zo'n gelegenheid mag meemaken, niet alleen om te delen in uw viering maar ook om iets te kunnen zeggen over uw Raad en de Benelux in het algemeen. Ik heb het voorrecht gehad van zeer veel verschillende politieke functies maar daaronder nooit het lidmaatschap van uw Raad. Mijn aanwezigheid op uw bijeenkomst van heden, heft dit gebrek enigszins op.

Uw Raad staat vooraan in de rij van internationale parlementaire instellingen die in de laatste 50 jaar zijn ontstaan. Uw Raad was als het ware een pilootproject in een periode, waarin de Regeringen, en meer nog dan Regeringen, de diplomatie op het standpunt stond dat parlementen zoveel mogelijk buiten de buitenlandse politiek moesten blijven. Er bestond voor dat standpunt ook een soort theoretische onderbouwing, namelijk de theorie van de Engelse filosoof Locke dat er niet drie staatsmachten te onderscheiden zijn, maar eigenlijk vier: de wetgevende, de uitvoerende, de rechterlijke en de buitenlandse politiek. Die vier machten zouden volgens Locke strikt gescheiden moeten blijven en de buitenlandse politiek zou daarbij als kenmerk moeten hebben de eenstemmigheid

DISCOURS DE M.P. BUKMAN,  
PRESIDENT  
DE LA DEUXIEME CHAMBRE  
DES ETATS-GENERAUX  
DES PAYS-BAS

**Le Président.** - Je donne la parole à M. Bukman, président de la Deuxième Chambre des Etats-généraux des Pays-Bas.

M. Bukman n'est pas un inconnu pour nous. Il a pris la parole à plusieurs reprises au nom du Comité de ministres, lors de nos réunions à La Haye.

La parole est à M. Bukman.

**M. Bukman,** *président de la Deuxième chambre des Etats-généraux (NL) N.* - Monsieur le Président, Excellences et anciens Collègues, chers Collègues, Mesdames et Messieurs, la coopération instituée dans le cadre du Benelux offre bien des avantages, notamment celui de donner lieu régulièrement à l'organisation de cérémonies commémoratives, de jubiilés ou d'autres manifestations à caractère festif. Et ce à juste titre, puisque le Benelux a toujours été - et est encore - un exemple pour la coopération européenne.

Je me réjouis d'avoir l'occasion, alors que je n'assume que depuis peu la présidence de la Deuxième Chambre des Etats-généraux, non seulement de participer à cette célébration, mais également de dire quelques mots à propos de votre Conseil et du Benelux en général. J'ai eu le privilège d'exercer de nombreux mandats politiques, mais jamais celui de membre de votre Assemblée. Ma présence parmi vous aujourd'hui permet de combler quelque peu cette lacune.

Votre Conseil occupe une place d'honneur dans le rang des Assemblées parlementaires internationales créées au cours des cinquante dernières années. Il a servi de véritable laboratoire à une époque où les Gouvernements et - peut-être plus encore que les Gouvernements - les représentants diplomatiques prétendaient que les Parlements devaient se mêler le moins possible de politique étrangère. Cette théorie se fonde sur la doctrine du philosophe anglais John Locke selon laquelle il convient de distinguer non pas trois, mais quatre pouvoirs: le législatif, l'exécutif, le judiciaire et la politique étrangère. Locke plaidait en faveur d'une séparation rigoureuse de ces quatre branches du pouvoir, la politique étrangère ayant surtout pour vocation de traduire, d'une seule voix, le senti-

van een volk naar buiten. Ik weet nog een beetje uit eigen ervaring dat er achter die theorie ook soms een soort vooroordeel verscholen ging, namelijk dat parlementariërs niet met vork en mes kunnen eten en onvoldoende pakken met krijtstrepen in de klerkast hebben hangen; zoals bekend ooit essentiële voorwaarden voor een effectieve internationale samenwerking.

Nu wil ik niet betogen dat alléén de oprichting van de Interparlementaire Beneluxraad het einde van al deze verouderde opvattingen over de buitenlandse politiek inluidde. Er waren nog een paar andere symptomen, zoals het opnemen van parlementariërs in de regeringsdelegaties naar de Verenigde Naties. Nationaal veranderde er echter niet veel. De vaste commissie voor Buitenlandse Zaken van de Tweede Kamer besprak de buitenlandse politiek waarschijnlijk wel eens met de Regering, maar dat gebeurde zo vertrouwelijk dat er geen spoor van te vinden is in de archieven, laat staan dat de eenstemmigheid naar buiten in gevaar kwam.

Dames en Heren, Mijnheer de Voorzitter,

Veertig jaar geleden kwam men in onze drie landen tot de zeer positieve conclusie dat Beneluxsamenwerking geen kwestie meer was van buitenlandse politiek en dat daarom parlementariërs mee mochten praten, een grote stap voorwaarts, ik kom daar nog op terug.

Inmiddels is de familie van de internationale en supranationale interparlementaire instellingen sterk uitgebreid. Wij zijn de tel soms kwijt en relatief kleine nationale Parlementen zoals die van onze drie landen hebben soms moeite om hun eigen nationale agenda's af te wikkelen omdat er zoveel collega's verhinderd zijn wegens hun deelname aan internationale assemblees.

Wij zijn veertig jaar verder en wij hebben ervaren dat er geen rampen in de wereld gebeuren als parlementariërs zich uitgebreid en in het openbaar over buitenlandse politiek uitlaten. Integendeel, ik durf zelfs de stelling aan dat de geregelde ontmoeting tussen parlementariërs meehelpt om conflicten te voorkomen en dan denk ik niet alleen aan gewapende conflicten maar ook aan het voorkomen van verschillen van mening over praktische beleidsproblemen op tal van gebieden. De internationale Parlementen vervullen kortom een functie die naar mijn mening één van de belangrijkste functies is van de internationale democratie, het voorkomen, reguleren, kanaliseren en desnoods sublimeren van conflicten.

ment de la population tout entière sur la scène internationale. En puisant dans mon expérience personnelle, je crois me souvenir que cette théorie masquait également le préjugé selon lequel les parlementaires seraient incapables de manier correctement la fourchette et le couteau et que peu d'entre eux ont une garde-robe insuffisamment garnie en queues-de-pie pour faire face aux obligations mondaines, deux conditions essentielles - chacun en conviendra - pour permettre une coopération interationale efficace.

Je ne prétends nullement que la seule création du Conseil interparlementaire de Benelux ait sonné le glas de ces conceptions poussiéreuses en matière de politique étrangère. D'autres symptômes, comme la participation de parlementaires aux délégations gouvernementales auprès des Nations Unies, traduisent une évolution générale en ce sens. Sur la scène nationale cependant, on n'a guère vu de changements. La commission permanente des Affaires étrangères a bien eu quelques échanges de vues avec le Gouvernement sur la politique étrangère, mais ceux-ci se sont déroulés dans un climat de confidentialité tel qu'ils n'ont pas laissé de traces dans les archives et n'ont en aucune manière menacé la belle unanimité dont un peuple doit faire preuve vers l'extérieur.

Mesdames et Messieurs, Monsieur le Président,

Il y a quarante ans, nos trois pays sont arrivés à la conclusion très positive que la coopération Benelux n'était plus une affaire de politique étrangère et que, dès lors, les parlementaires pouvaient légitimement s'y intéresser. Ce fut un énorme progrès, j'y reviendrai tout à l'heure.

Dans l'intervalle, la famille des institutions internationales et supranationales s'est considérablement agrandie. Que l'on songe aux difficultés que nous rencontrons, dans les Parlements - relativement petits - de nos trois pays, pour organiser nos réunions, de nombreux collègues étant souvent empêchés en raison de leur participation aux travaux de l'une ou l'autre Assemblée internationale.

Près de quarante ans plus tard, nous constatons que la participation active de parlementaires à la politique étrangère n'a pas provoqué de catastrophe mondiale, bien au contraire. J'ose affirmer qu'à la faveur de leurs rencontres régulières, les parlementaires participent à la prévention de conflits et je ne songe pas uniquement aux conflits armés, mais également à des problèmes de gestion plus pratiques dans d'innombrables domaines. En un mot, les Parlements internationaux remplissent une fonction qui compte parmi les principales fonctions de la démocratie internationale : la prévention, la régulation, la canalisation et, le cas échéant, la sublimation de conflits.

Het is wat zwaar om deze rechtvaardiging ook in uw interparlementaire Raad te noemen, want onze drie landen leven gelukkig al lange tijd vreedzaam met elkaar. Dat geldt de Regeringen, dat geldt ook de Parlementen, dat geldt de burgers jong en oud. Als er tegenstellingen zijn, lopen die door onze landen heen. In ieder geval zijn er nauwelijks tegenstellingen die samenvallen met onze onderlinge grenzen. De grenzen tussen onze landen zijn, zo lijkt het wel eens, zo onbelangrijk geworden dat blijkbaar niemand het de moeite waard vindt om formele stappen tot integratie te nemen tussen onze drie landen.

Een pleidooi zoals vorig jaar een prominent Nederlands senator hield voor herschikking van onze nationale entiteiten, werkt eerder averechts, overigens niet zozeer door wat die senator precies betoogde, dan wel door de vertaling daarvan in de media.

Voorzitter, ik ben van mening dat wij de osmose tussen onze drie landen zijn gang moeten laten gaan zonder daar als overheid of als parlementen al te kunstmatig versneling aan te geven. Die grondhouding past ook in de geest van deze tijd. De opvattingen over de onmacht van de overheid om de samenleving te veranderen nemen overigens soms wat dogmatische vormen aan. Ik vind dat wij niet moeten vergeten dat de overheid, veelvormig als zij is, zelf deel uitmaakt van de samenleving, zo niet sturend, dan toch tenminste als een belangrijke medespeler. Dat geldt natuurlijk ook voor parlementen, die elke vier jaar worden gekozen en worden vernieuwd. Volgend jaar zullen er in Nederland weer parlementsverkiezingen worden gehouden die stellig opnieuw zullen leiden tot veel nieuwe parlementariërs.

Mijnheer de Voorzitter, ik kom tot mijn conclusies. De Interparlementaire Beneluxraad is niet geworden wat sommigen misschien vreesden en evenmin wat anderen misschien hoopten: een sterke tegenspeler van de Regeringen, zelfs niet een instelling die formeel de totstandkoming van belangrijke verdragen of wetten heeft kunnen bevorderen. De Raad moet die ambitie overigens niet opgeven. Ik meen echter dat de Raad vooral een plaats van ontmoeting zal blijven tussen parlementariërs die elkaar anders nooit of zelden zouden spreken. Ik weet dat de bijeenkomsten van uw Raad zelfs aan parlementariërs van één land, behorende tot verschillende fracties, de gelegenheid geven om elkaar beter te leren kennen.

Belangrijker is natuurlijk dat Belgische, Luxemburgse en Nederlandse kamerleden, samenwerkend in fracties, compromissen sluitend in commissies, gezamenlijk op werkbezoek in drie landen, van elkaar leren. Dat bevordert de osmose. Ik heb eerder gezegd dat de grenzen van onze landen niet erg relevant meer zijn. Dat neemt niet

Prononcés devant une Assemblée interparlementaire comme la vôtre, mes propos peuvent sembler exagérés. En effet, nos trois pays - leurs gouvernants et leurs gouvernés, jeunes et vieux, leurs Parlements - coexistent heureusement depuis longtemps dans un climat de paix. Les contradictions, lorsqu'elles surgissent, ne s'arrêtent pas aux frontières de nos pays, frontières qui sont devenues - c'est le sentiment que l'on éprouve quelquefois - tellement insignifiantes que nul ne juge encore utile de mettre en place une procédure plus formelle vers une réelle intégration de nos trois pays.

Le plaidoyer développé l'an dernier par un éminent sénateur néerlandais en faveur d'un réagencement de nos entités nationales n'a pas produit les effets recherchés, bien au contraire. En fait, les thèses défendues par ce sénateur n'étaient pas la cause mais bien l'interprétation qu'en donnaient les médias.

Je suis convaincu que l'osmose entre nos trois pays doit suivre son cours, sans que les Parlements ou les Gouvernements n'accélèrent artificiellement le processus. Une telle prise de position s'inscrit dans l'esprit du temps. Les théories relatives à l'incapacité, pour les pouvoirs publics, de changer la société ne sont pas dénuées d'un certain dogmatisme. Nous ne pouvons perdre de vue que les pouvoirs publics, par leur caractère polymorphe, font partie intégrante de la société et, sans pour autant lui imprimer une direction bien définie, figurent parmi ses principaux acteurs. C'est également vrai pour les Parlements, pour lesquels des élections sont organisées tous les quatre ans. Les élections qui auront lieu aux Pays-Bas l'an prochain contribueront, au même titre que celles de 1994, à un important renouvellement des effectifs parlementaires.

J'en arrive à présent à mes conclusions. Contrairement aux espoirs des uns et - peut-être - aux craintes des autres, le Conseil interparlementaire de Benelux ne s'est pas imposé comme un interlocuteur incontournable pour les Gouvernements et, s'il ne s'est pas davantage transformé en une institution intervenant formellement dans la promotion de lois ou de traités importants, il ne doit d'ailleurs pas renoncer à l'ambition de pouvoir un jour jouer ce rôle. Je suis cependant d'avis que le Conseil continuera d'être un lieu de rencontre entre parlementaires qui, sinon, n'auraient jamais ou guère l'occasion de se parler. Je sais que les réunions de votre Conseil permettent parfois à des parlementaires d'un même pays mais appartenant à des familles politiques différentes d'apprendre à mieux se connaître.

Plus important encore: des parlementaires belges, luxembourgeois et néerlandais, travaillant ensemble au sein de leurs groupes, préparant des compromis dans leurs commissions et participant ensemble aux visites de travail organisées dans les trois pays et s'enrichissant mutuellement, favorise l'osmose. J'ai déjà dit que les fron-

weg dat de tradities van bestuur, van onderwijs, van zaken doen, van cultuur, nogal verschillen. Het is geen onbelangrijke taak van de Beneluxraad dat zij haar leden leert elkaars tradities te waarderen en daardoor de eigen tradities eningszins te relativieren. Ook een interparlementaire instelling die niet meer zou doen dan dat, levert al een bijdrage aan een verdere integratie en aan het voorkomen van spanningen, maar de Interparlementaire Beneluxraad doet veel meer dan dat en heeft, zoals collega Swaelen al uitgebreid gereleveerd heeft, een zeer grote rol gespeeld bij de verdere harmonisatie van beleid tussen de drie landen die deel uitmaken van de Benelux.

Ik hoop van harte dat de Raad die rol nog lang zal kunnen vervullen en dat de Benelux en daarmee Europa daarvan de vruchten zal plukken.

Ik dank u voor uw aandacht.

*(Applaus)*

tières séparant nos pays ne signifient plus grand-chose. Il n'empêche que nos traditions, dans l'administration, dans l'enseignement, dans le monde des affaires, dans le domaine de la culture, diffèrent. Une des missions essentielles du Conseil de Benelux pourrait être d'apprendre à chacun à apprécier à leur juste valeur les traditions de l'autre et à relativiser les siennes propres. Une institution parlementaire qui ne jouerait que ce rôle-là contribuerait déjà considérablement à une intégration plus avancée et à la prévention de conflits. Mais le Conseil interparlementaire de Benelux en fait bien plus. Comme l'a amplement rappelé mon collègue, M. Swaelen, il a joué un rôle très important dans l'harmonisation de la politique des trois pays du Benelux.

J'espère de tout coeur que votre Conseil pourra continuer à oeuvrer en ce sens pendant longtemps encore et que le Benelux - et donc l'Europe - pourra cueillir les fruits de cette coopération interparlementaire.

Je vous remercie de votre attention.

*(Applaudissements)*

TOESPRAAK VAN DE HEER  
J. SPAUTZ, VOORZITTER VAN DE  
KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS -  
VAN LUXEMBURG

**De Voorzitter.** - Dames en Heren, ik geef met zeer veel genoegen het woord aan de heer Spautz, Voorzitter van het Luxemburgs Parlement.

Tevens dank ik hem voor het vriendelijk onthaal dat het Bureau van onze Raad maandag jongstleden te beurt viel.

**De heer J. Spautz** *voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers (L) F.* -

Voorzitters, Ministers, Dames, Heren, het Beneluxparlement viert dit jaar zijn veertigjarig bestaan. Die rijpe leeftijd voor de mens maar nog jeugdige leeftijd voor een openbare instelling, is een gelegenheid om een blik te werpen op wat tot stand werd gebracht en om een balans op te maken.

De samenwerking waarin het verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie voorziet, is in hoofdzaak intergouvernementeel. Het was dan ook van belang dat er een tegengewicht, een parlementaire instelling die de burgers uit onze drie staten vertegenwoordigt, kwam. Die taak werd toevertrouwd aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, waarvan de oprichting trouwens van voor het Unieverdrag dateert. Uiteraard heeft die Vergadering - zoals uit haar naam blijkt - slechts een adviserende bevoegdheid. Toch is zij een belangrijk onderdeel in het institutionele complex van de Benelux.

De Interparlementaire Raad heeft in het verleden bewezen dat hij tegen zijn taak is opgewassen. Er onstond een efficiënte en bestendige dialoog met de Regeringen van de drie lidstaten die aanwezig zijn op de plenaire vergaderingen en die er bovendien voor zorgen dat de Raad op de nuttige medewerking van het secretariaat-generaal van de Unie kan rekenen. Zowel het klimaat van vertrouwen als de wil tot samenwerken tussen de Interparlementaire Raad en de Regeringen kunnen als uitstekend worden bestempeld en het Beneluxparlement heeft herhaaldelijk, zoals met zijn «Manifest voor een Benelux-relance» van vijftien jaar geleden, een inbreng gehad in fundamentele kwesties.

Ook de nationale Parlementen - met inbegrip van de Gewest- en Gemeenschapsparlementen in België - worden betrokken in de ontwikkeling van de Benelux-samenwerking. Eensdeels worden de leden van die Parlementen naar de Interparlementaire Raad afgevaardigd. Anderdeels, binden de Beneluxregels enkel de Regeringen en niet de bur-

DISCOURS DE M. J. SPAUTZ,  
PRESIDENT DE LA CHAMBRE  
DES DEPUTES DU LUXEMBOURG

**Le Président.** - Mesdames, Messieurs, je me réjouis de donner la parole à M. Spautz, président de la Chambre des Députés du Luxembourg.

Je remercie M. Spautz pour l'accueil amical qu'il a réservé au Bureau du Conseil lundi dernier.

**M. J. Spautz**, *président de la Chambre des députés (L) F.* -

Messieurs les Présidents, Messieurs les Ministres, Mesdames, Messieurs, le Parlement Benelux fête cette année son quarantième anniversaire. A un âge qui est celui de la maturité pour l'être humain, mais encore un âge juvénile dans la vie d'une institution publique, c'est l'occasion de porter un regard sur ce qui a été achevé et de tirer un bilan.

La coopération telle qu'elle est prévue par le traité qui a institué l'Union économique Benelux est de nature essentiellement intergouvernementale. Il était donc important qu'il y ait comme contrepoids une instance parlementaire, représentative des citoyens de nos trois Etats. Ce rôle fut confié au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, dont la création précède d'ailleurs le traité de l'Union. Certes, cette Assemblée - comme son nom l'indique - n'a qu'un caractère consultatif. N'empêche qu'elle constitue une pièce importante dans l'édifice institutionnel du Benelux.

Le passé a montré que le Conseil interparlementaire a su être à la hauteur de sa tâche. Un dialogue efficace et régulier a pu être instauré avec les Gouvernements des trois Etats membres, qui sont présents lors de ses sessions plénières et qui font assister en outre, de façon utile, le Conseil par le secrétariat général de l'Union. Le climat de confiance et la volonté de coopération entre le Conseil interparlementaire et les Gouvernements peuvent être qualifiés d'excellents et le Parlement Benelux a maintes fois apporté sa contribution sur des questions de fond, comme avec son «Manifeste pour la relance du Benelux», il y a quinze ans.

Les Parlements nationaux - y compris les Parlements régionaux et communautaires en Belgique - sont eux aussi impliqués dans le processus de la coopération bénéluxienne. D'une part, ce sont des membres issus de leurs enceintes qui sont délégués pour siéger au Conseil interparlementaire. D'autre part, les règles Benelux n'en-

gers. Om die regels op de burgers van toepassing te maken, moeten de Regeringen op nationaal niveau wetten en reglementen aannemen waarin die Beneluxregels in hun landen worden omgezet. Die wetten moeten uiteraard door de Parlementen worden goedgekeurd. Op parlementair niveau is er dus met betrekking tot de Beneluxwetgeving een dubbele interactie : op het eerste niveau brengt het Beneluxparlement advies uit over de ontwerpen van de Regeringen, op het tweede niveau nemen de nationale Parlementen die wetsontwerpen aan en deze worden dan wet, voor zover het natuurlijk, gaat om materies waarvoor niet enkel een regelgeving maar ook een wet noodzakelijk is.

Het is dan ook zaak dat niet enkel het Beneluxparlement en de drie Regeringen maar ook de Interparlementaire Raad en de nationale Parlementen goed samenwerken. In dat verband zijn de betrekkingen ideaal, aangezien de nationale parlementsleden in de juiste positie verkeren om hun collega's in hun nationale Parlement in te lichten over en gevoelig te maken voor de ontwikkelingen in de Benelux. Omgekeerd kunnen de nationale parlementsleden, die zitting hebben in de Interparlementaire Raad, dat forum gebruiken om de punten van zorg die in hun eigen land aan de orde zijn, kenbaar te maken aan hun collega's uit de partnerlanden.

Die dubbele interparlementaire samenwerking verloopt zeer vlot, wat in de voorbije veertig jaar goede vruchten afgeworpen. Ik wil de Interparlementaire Raad daarmee gelukwensen en hulde brengen aan de vrouwen en mannen die in de jongste veertig jaar principes die ons dierbaar zijn, zoals samenwerking, harmonisatie, vriendschap en respect voor de anderen, met overtuiging en vastberadenheid hebben verdedigd.

Een verjaardag is niet alleen een aanleiding om terug te blikken op het verleden, op gevaar af dat men op zijn lauweren gaat rusten, maar biedt ook de gelegenheid om te kijken naar wat nog in de toekomst ligt.

In dat opzicht zal de Interparlementaire Raad ertoe moeten bijdragen dat de bestaansreden van de Benelux behouden blijft binnen een Europese Unie waarvan zij in zekere zin de voorloper is en die de Benelux op tal van gebieden geleidelijk bijbeent. De Benelux is altijd een instelling geweest die de partners de mogelijkheid bood hun standpunten te coördineren om bij de besluitvorming op Europees niveau, zoveel mogelijk een gemeenschappelijk standpunt te kunnen innemen. De Benelux heeft trouwens ook dienst gedaan als laboratorium voor samenwerking en integratie. Zij kan en moet die rol blijven spelen : door in de harmonisatie verder te gaan dan de harmonisatie op Europees niveau zal zij haar Europese partners de te bewandelen weg aanwijzen. De Benelux-samenwerking heeft trou-

gagent que les Gouvernements et non les citoyens. Pour que ces règles s'appliquent aux citoyens, les Gouvernements doivent prendre, sur le plan national, des lois et règlements qui transposent ces règles Benelux dans leurs pays. Or, le vote de ces lois revient aux Parlements. Il y a donc une double interaction au niveau parlementaire concernant la législation bénéluxienne: au premier niveau, le Parlement Benelux avise les projets des Gouvernements, au second niveau, les Parlements nationaux votent ces projets sous forme de lois, dans la mesure évidemment où il s'agit de matières devant faire l'objet d'une transposition par voie législative et non pas seulement réglementaire.

Il importe dès lors que non seulement il y ait une bonne collaboration entre le Parlement Benelux et les trois Gouvernements, mais encore entre le Conseil interparlementaire et les Parlements nationaux. A cet égard, les relations sont privilégiées dans la mesure où les parlementaires nationaux siégeant au Conseil interparlementaire ont toutes les facilités pour informer et sensibiliser leurs collègues dans leur Parlement national des développements au Benelux. En sens inverse, les parlementaires nationaux siégeant au Conseil interparlementaire peuvent utiliser ce forum pour faire part à leurs collègues des pays partenaires des préoccupations de leur propre pays.

Cette double coopération interparlementaire fonctionne très bien et a porté ses fruits au cours des quarante dernières années. J'aimerais en féliciter le Conseil interparlementaire et rendre hommage aux femmes et aux hommes qui se sont engagés, au cours de ces quatre décennies, à défendre et à promouvoir avec conviction et détermination des principes qui nous sont chers: la coopération, l'harmonisation, l'amitié et le respect de l'autre.

Mais un anniversaire n'est pas seulement l'occasion de regarder vers le passé, au risque de se reposer sur ses lauriers! C'est aussi le moment de jeter un regard vers l'avenir.

A cet égard, le Conseil interparlementaire devra contribuer à ce que le Benelux garde sa raison d'être dans une Union européenne dont il est en quelque sorte le précurseur et qui, progressivement, rattrape le Benelux dans de nombreux domaines. Le Benelux a toujours été une institution permettant aux partenaires de coordonner leurs points de vue afin de présenter autant que possible une position commune lors des prises de décision au niveau européen. Par ailleurs, le Benelux a également servi de laboratoire de la coopération et de l'intégration. Il peut et doit continuer à jouer ce rôle: en poussant plus loin l'harmonisation que celle mise en place par l'Union européenne, il montrera à ses partenaires européens la voie à suivre. Par ailleurs, la coopération au niveau du Benelux

wens niets aan betekenis ingeboet op de gebieden die niet door Europa zijn geharmoniseerd.

Toen veertig jaar geleden de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad werd opgericht, had Europa een vreselijke oorlog achter de rug waaronder onze drie landen veel hebben geleden. Verdraagzaamheid, respect voor anderen en solidariteit waren toen meer dan ooit noodzakelijke waarden en ook vandaag zijn ze dat nog altijd.

Sta mij toe in die context en naar aanleiding van de verjaardag van onze interparlementaire Vergadering, ook mijn bezorgdheid te uiten over de ingrijpende veranderingen die zich vandaag de dag in de wereld voordoen. Op dit ogenblik verslechtert de toestand in heel wat landen. De gewapende conflicten nemen in aantal toe, geweld en haat winnen veld.

De Benelux is uiteraard een geografisch afgebakende entiteit. Maar de invloed van de hele Benelux en van elke lidstaat afzonderlijk gaat veel verder dan die geografische sfeer en reikt tot de verste uithoeken van onze planeet. Weinigen onzer ingezetenen kennen de goede reputatie die de Benelux buiten het grondgebied van de Europese Unie geniet, terwijl veel mensen in de derde wereld van het bestaan van onze landen op de hoogte zijn omdat zij weten dat zij deel uitmaken van... de Benelux !

Wij mogen dat imago van de Benelux niet enkel voor commerciële doeleinden of voor het veroveren van nieuwe markten aanwenden. Dat imago brengt voor ons ook verantwoordelijkheid mee, in die zin dat wij het voorbeeld moeten geven en de landen die, in weerwil van de zware last van het verleden waaronder ze vaak gebukt gaan, de weg van de vrijheid en van de democratie trachten terug te vinden. Als parlementsleden hebben wij in dat verband bevoorrechte mogelijkheden die wij stuk voor stuk dienen te benutten, zowel door bij onze Regeringen demarches te doen als door gebruik te maken van onze parlementaire relaties met die landen in kwestie te benutten. Zo zie ik in hoofdzaak de internationale contactmogelijkheden van het Beneluxparlement en ook de banden die met de Baltische Vergadering werden aangeknoopt.

Het Beneluxparlement staat dan ook voor een dubbele uitdaging : zijn eigen bestaan versterken in het kader van de Europese Unie en andere landen helpen bij het vinden van hun plaats in het internationale concert. Op die twee fronten moet het Beneluxparlement op kruistocht gaan, een kruistocht, die naar ik hoop, aan de vooravond van een nieuwe eeuw de Benelux een nieuw millenium zal kunnen binnenleiden.

Dank u.

*(Applaus)*

gardera tout son intérêt dans les domaines qui ne sont pas couverts par l'harmonisation au niveau européen.

Il y a quarante ans, à l'époque de l'institution du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, l'Europe venait de sortir d'une terrible guerre sous laquelle nos trois pays ont beaucoup souffert. La tolérance, le respect de l'autre et la solidarité étaient à cette époque des valeurs devenues plus nécessaires que jamais et elles le sont restées jusqu'à nos jours.

Permettez-moi, dans ce contexte, d'exprimer aussi, à l'occasion de l'anniversaire de notre Assemblée interparlementaire, mes inquiétudes devant les bouleversements que connaît actuellement notre monde. En ce moment même, la situation se dégrade dans de nombreux pays. Les conflits armés se multiplient et la violence et la haine gagnent du terrain.

Certes, le Benelux est une entité territoriale géographiquement délimitée. Mais l'influence du Benelux pris globalement et de chaque Etat membre pris individuellement va bien au-delà de cette sphère géographique pour atteindre les coins les plus éloignés de notre planète. Bien peu de nos citoyens se doutent de la réputation dont jouit le Benelux en dehors du territoire de l'Union européenne alors que beaucoup de gens dans le tiers monde connaissent l'existence de nos pays parce qu'ils savent qu'ils font partie du ... Benelux!

Cette image de marque du Benelux ne doit pas seulement nous inciter à l'exploiter à des fins commerciales pour conquérir de nouveaux marchés. Elle nous octroie aussi la responsabilité de donner l'exemple et d'aider ceux de ces pays qui, souvent hypothéqués par un lourd passé, essaient de retrouver le chemin de la liberté et de la démocratie. En tant que parlementaires, nous avons à cet égard des possibilités privilégiées qu'il faut toutes exploiter, tant en intervenant auprès de nos Gouvernements qu'en ayant recours à nos relations parlementaires avec les pays en question. C'est dans cette optique que je vois essentiellement les contacts internationaux noués par le Parlement Benelux, comme les liens étroits qui ont été établis avec l'Assemblée balte.

Le Parlement Benelux se trouve ainsi devant un double défi: affermir sa propre existence dans le cadre de l'Union européenne et aider d'autres pays à trouver la leur dans le concert international. C'est sur ces deux fronts que le Parlement Benelux doit partir en croisade, une croisade qui se situe à l'aube d'un nouveau siècle mais qui saura guider, je l'espère, le Benelux dans un nouveau millénaire.

Merci.

*(Applaudissements)*

**De Voorzitter.** - Ik vraag uw aandacht voor het tweede optreden van het duo Aquarel. Het intermezzo wordt ons gebracht door Lindy Vanden Berk, fluit en Hanna Grociak, harp.

*Intermezzo musical: Adagio en allegro uit de Sonate in D van L.Vinci.*

**Le Président.** - Je vous demande votre attention pour le duo Aquarel. L'intermède musical nous est présenté par Lindy Vanden Berk, flûte, et Hanna Grociak, harpe.

*Intermède musical: Adagio et allegro, extraits de la sonate en D, de L.Vinci*



TOESPRAAK VAN  
MEVR. JORRITSMA-LEBBINK,  
NEDERLANDS MINISTER VAN  
VERKEER EN WATERSTAAT,  
NAMENS HET  
BENELUXCOMITE  
VAN MINISTERS

**De Voorzitter.** - Dames en Heren, ik verleen zeer graag het woord aan Mevrouw Jorritsma, Minister van Verkeer en Waterstaat in Nederland. Ik dank haar om haar belangrijke beleidsbijdrage aan de uitbouw van de verkeersinfrastructuur in haar land in het algemeen en voor het tot stand brengen van de waterverdragen in het bijzonder.

Mevrouw Jorritsma heeft het woord.

**Mevr. Jorritsma-Lebbink,** *Minister van Verkeer en Waterstaat (NL) N.* -

Dank u wel Mijnheer de Voorzitter.

Het is natuurlijk voor deze bijeenkomst ontzettend jammer dat vandaag onze Premiers hier niet aanwezig kunnen zijn. Aan de andere kant mogen wij natuurlijk heel blij zijn met het feit dat vandaag in Luxemburg de top over de werkgelegenheid in de Europese Unie wordt gehouden onder voorzitterschap van onze Luxemburgse vrienden.

Ik mag u zeggen dat ik het wel plezierig vind dat ik daardoor in de gelegenheid word gesteld om vandaag bij u aanwezig te mogen zijn als vertegenwoordiger van het ministeriële Comité. Ik doe dit met groot genoegen en wellicht komt dat ook door hetgeen de Voorzitter net al over mij heeft gezegd. Ik mag u bovendien de felicitaties overbrengen van mijn Nederlandse collega's.

Dames en Heren, de Benelux is al weer meer dan vijftig jaar een begrip. De samenwerking van onze landen begon eigenlijk in een tijd die tamelijk donker was. Toen in oktober 1943 een bilateraal monetair verdrag getekend werd, woedde er een oorlog in Europa. De Regeringen van de Beneluxlanden waren ook helemaal niet hier, zij zaten in Londen in ballingschap. Zij werkten daar uit alle macht aan de wederopbouw, die zo snel mogelijk na het einde van de oorlog opgestart moest worden. Er waren natuurlijk hele goede redenen om de handen daarbij ineen te slaan. Wij zijn niet alleen naaste burens maar wij hebben heel veel gemeen op het gebied van onze geschiedenis, taal en cultuur.

DISCOURS DE MME A.  
JORRITSMA-LEBBINK,  
MINISTRE NERLANDAIS DES  
TRANSPORTS ET DU  
WATERSTAAT,  
AU NOM DU COMITE DE  
MINISTRES BENELUX

**Le Président.** - Mesdames, Messieurs, la parole est à Mme A. Jorritsma-Lebbink, ministre des Transports et du Waterstaat aux Pays-Bas. Je remercie Mme Jorritsma pour sa contribution politique importante dans son pays à la réalisation de l'infrastructure des transports au sens large et pour ses efforts en faveur de la concrétisation des traités Escaut-Meuse en particulier.

La parole est à Mme A. Jorritsma-Lebbink.

**Mme A. Jorritsma-Lebbink,** *ministre des Transports et du Waterstaat (NL) N.* -

Je vous remercie Monsieur le Président.

Il est évidemment très regrettable que nos premiers ministres ne puissent participer à cette séance. Par contre, nous pouvons naturellement être très heureux du fait que, aujourd'hui, se tient à Luxembourg le sommet sur l'emploi dans l'Union européenne, sous la présidence de nos amis luxembourgeois.

Je puis vous dire que je trouve extrêmement agréable d'avoir ainsi l'occasion d'être présente parmi vous aujourd'hui pour représenter le Comité de ministres. J'en éprouve une grande satisfaction et, sans doute, les paroles que le président vient de prononcer à mon sujet y sont-elles pour quelque chose. Je puis, en outre, vous transmettre les félicitations de mes collègues néerlandais.

Mesdames, Messieurs, depuis plus de cinquante ans, le Benelux est un concept. En fait, la coopération entre nos pays a débuté au cours d'une période plutôt sombre. Lorsqu'en octobre 1943 fut signé un traité monétaire bilatéral, une guerre faisait rage en Europe. Les Gouvernements des pays du Benelux n'étaient donc pas ici, ils étaient en exil à Londres. Là-bas, ils ont mis tout en oeuvre pour préparer la reconstruction, qui devait démarrer dès que possible après la fin de la guerre. Dans cette perspective, il y avait évidemment de très bonnes raisons pour se serrer les coudes. Non seulement, nous sommes de proches voisins, mais nous avons aussi de nombreux points communs pour ce qui est de notre histoire, de nos langues et de nos cultures.

Aan de andere kant waren er net na de oorlog ook aanzienlijke verschillen tussen onze landen, die de samenwerking bemoeilijkten. Nederland was later dan België en Luxemburg bevrijd en lag daardoor achter bij het puinruimen en het weer op poten zetten van een werkende economie. Daardoor had Nederland zeker in het begin, duidelijk minder te bieden.

Bij het monetaire verdrag in 1943 toonde België zich, gelukkig, een royale partner, door ruime kredietvoorwaarden aan Nederland te stellen die later nog werden verruimd. Door die hulpvaardigheid kreeg Nederland financieel meer lucht. Toen de ergste nood voorbij was, kon het handelsverkeer tussen de partners ook weer op gang komen.

Doordat onze landen zo goed samenwerkten en monetaire afspraken gemaakt hadden, stonden wij sterk bij de onderhandelingen over de verdeling van de beroemde Marshallhulp. Ook bij de conferenties voor de oprichting van het General Agreement on Tariffs and Trade en de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, stonden wij samen. Doordat wij bij zulke gelegenheden steeds met één stem spraken bereikten wij naar onze overtuiging meer dan wij los van elkaar ooit hadden kunnen doen.

Ook in de vijftiger jaren konden toen de vruchten van onze samenwerking geplukt worden. De handel bloeide, en daar stonden wij allemaal om bekend en er was een grote economische groei. Het gunstige effect van de Benelux op handel, economische groei en werkgelegenheid werd door de inwoners van de Benelux ook aan den lijve ondervonden. De meesten hebben dan ook een heel positief beeld van onze samenwerking. Het kon toen niemand ontgaan dat de Benelux zijn inwoners echt iets te bieden had.

Later kwam er een andere speler op het Europese speelveld, die met kop en schouders boven alle anderen uit zou steken: de Europese Unie. Hoewel die gigant meestal zorgvuldig met zijn kleinere deelnemers omspringt is het ook hier weer zaak om sterk samen te spelen.

Dat doen wij dan ook. Toen Nederland het EU-voorzitterschap kreeg, heb ik bijvoorbeeld samen met mijn collega-ministers van transport Mady Delvaux en Michel Daerden, vooraf de koppen bij elkaar gestoken. En toen Luxemburg het roer overnam, hebben wij hetzelfde weer gedaan. Twee opeenvolgende voorzitterschappen zijn natuurlijk een prima kans om een sterkere Beneluxstempel op het Europees beleid te drukken. Die kans hebben wij geprobeerd met beide handen aan te grijpen.

Par ailleurs, au lendemain de la guerre, il y avait également entre nos pays de grandes divergences, qui entravaient la coopération. Les Pays-Bas avaient été libérés plus tard que la Belgique et le Luxembourg et accusaient de ce fait un certain retard dans la réparation des dégâts et le redressement économique. Au départ, les Pays-Bas avaient donc certainement moins à offrir.

Lors de la conclusion du traité monétaire en 1943, la Belgique s'est heureusement montrée un partenaire loyal en accordant aux Pays-Bas de larges conditions de crédit, qui furent ultérieurement encore élargies. Grâce à cette aide, les Pays-Bas ont obtenu une marge financière plus grande. Aussi, après avoir paré au pire, les échanges commerciaux entre les partenaires ont pu reprendre.

Grâce à l'excellente coopération mise en place par nos pays et aux accord monétaires qui avaient été conclus, nous occupions une position de force lors des négociations sur la répartition de la célèbre aide Marshall. Nous étions également des partenaires lors des conférences pour la création du GATT et de l'OCDE. Les positions communes que nous avons adoptées à ces occasions nous ont permis - nous en sommes convaincus - d'obtenir davantage que si nous avions été isolés.

Au cours des années cinquante également, nous avons engrangé les fruits de notre coopération. Le commerce était florissant, nous avons une excellente réputation à cet égard, et la croissance économique était considérable. Les effets favorables du Benelux sur le commerce, la croissance économique et l'emploi étaient également ressentis concrètement par les habitants du Benelux. La plupart d'entre eux ont donc une image très positive de notre coopération. Nul ne pouvait ignorer que le Benelux avait vraiment quelque chose à offrir à ses habitants.

Plus tard, un autre joueur a fait son entrée sur le terrain européen, qui dépasserait de loin tous les autres: l'Union européenne. Bien que ce géant ménage généralement ses partenaires plus petits, il importe, à ce niveau aussi, de jouer serré.

Et c'est bien ce que nous faisons. Ainsi, lorsque les Pays-Bas ont repris la présidence de l'UE, j'ai eu une concertation préalable avec mes homologues Mady Delvaux et Michel Daerden, ministres des Transports. Et lorsque le Luxembourg a repris la barre, nous avons à nouveau procédé de même. Deux présidences successives sont évidemment une occasion idéale pour imprimer un cachet Benelux plus prononcé sur la politique européenne. Nous avons essayé de saisir cette occasion des deux mains.

Dames en heren, de samenwerking heeft onze landen geen windeieren gelegd.

Ik zei al dat wij bestaan uit kleine landen, samen hebben wij maar 26 miljoen inwoners en vergeleken met de Europese industriële grootmachten zijn dat er natuurlijk nog steeds niet heel veel.

Dat belet ons echter niet om met zijn drieën een bruto nationaal product te hebben dat het BNP van een land als Canada verre overtreft. Onze gezamenlijk export naar andere landen staat op de vierde plaats op de wereldranglijst.

Door die indrukwekkende prestaties zijn de meeste Luxemburgers, Belgen en Nederlanders ervan overtuigd dat de Benelux nuttig is. Aan de andere kant heb ik vaak de indruk dat je de gemiddelde Benelux-inwoner niet al te precies moet vragen wat er nu binnen de Benelux gebeurt. Het antwoord zou dan wel eens een langdurig «uuuuuh» kunnen zijn.

Dat is natuurlijk heel jammer, zeker als je bedenkt hoeveel mensen zich dag in dag uit inspannen om verder te bouwen aan het succes van de Benelux. Dat geldt ook voor het werk van de Interparlementaire Beneluxraad, het Beneluxparlement dat hier veertig jaar geleden voor het eerst vergaderde.

Terwijl het belang van het Beneluxparlement toch groot is. Want om als één stem te kunnen spreken, moeten de verantwoordelijke politici weten wat er bij hun collega's uit de andere landen speelt. Zij moeten elkaars belangen en problemen kennen, begrijpen en respecteren.

Anders lijken wij meer op een koor waarvan de leden elk voor zich maar wat aan rommelen met als resultaat een vals gekrijs en niemand heeft dan meer zin daar lang of aandachtig naar te luisteren. Ik ben ervan overtuigd dat alleen door een goede afstemming het geluid sterk en harmonieus kan klinken, zodat ook Europa serieus naar onze standpunten luistert.

Met één van de vorige sprekers ben ik het volledig eens dat het Beneluxparlement veel meer is dan een ontmoetingsplaats van parlementsleden. In de veertig jaar van zijn bestaan heeft het Beneluxparlement altijd de vingers aan de pols gehouden van de Luxemburgse, Belgische en Nederlandse samenlevingen. De diagnoses waartoe die contacten hebben geleid zijn belangrijk voor het Comité van Ministers - al denkt u daar soms wel eens anders over - maar ook voor de nationale Regeringen.

Uw grote belangstelling voor grensoverschrijdende samenwerking en goede nabuurschap geldt ook, en misschien wel in het bijzonder, voor mijn beleidsterrein.

Waterbeheer, de positie van onze zeehavens, het vervoer van gevaarlijke stoffen, wegvervoer, spoorweg-

Mesdames, Messieurs, la coopération a été fort bénéfique pour nos pays. J'ai déjà rappelé que nous sommes de petits pays; ensemble nous ne comptons que 26 millions d'habitants et, en comparaison avec les grandes puissances industrielles européennes, cela ne représente évidemment toujours pas grand-chose.

Toutefois, cela ne nous empêche pas d'atteindre à trois un produit national brut qui dépasse de loin celui d'un pays comme le Canada. Nos exportations communes vers d'autres pays nous portent à la quatrième place sur la liste mondiale.

Grâce à ces prestations impressionnantes, la plupart des Luxembourgeois, des Belges et des Néerlandais sont convaincus de l'utilité du Benelux. Par contre, j'ai souvent l'impression qu'il ne faut pas demander au simple citoyen Benelux ce qui se passe effectivement au sein du Benelux. La réponse pourrait bien être un long «euh...».

C'est évidemment très regrettable, surtout lorsqu'on sait combien de gens s'efforcent journalièrement à consolider le succès du Benelux. Cela vaut aussi pour le travail accompli par le Conseil interparlementaire de Benelux - le Parlement Benelux - qui s'est réuni ici même pour la première fois, il y a quarante ans.

L'importance du Parlement Benelux est pourtant indéniable. En effet, pour adopter une position commune, il faut que les responsables politiques soient au courant des conceptions de leurs collègues des autres pays. Il faut qu'ils connaissent, comprennent et respectent leurs intérêts et problèmes respectifs.

Sinon, nous ressemblerions davantage à un chœur dont chacun des membres chante ce qui lui plaît, avec comme résultat une affreuse cacophonie, dont tout le monde se lasserait très vite. Je suis convaincue que ce n'est qu'en accordant nos violons que nous pouvons produire un son puissant et harmonieux, de sorte que l'Europe prenne nos positions au sérieux.

Je suis tout à fait d'accord avec un des orateurs précédents pour dire que le Parlement Benelux est bien plus qu'un lieu de rencontre de parlementaires. Au cours de ses quarante ans d'existence, le Parlement Benelux a toujours suivi de très près les sensibilités existant au sein des populations luxembourgeoise, belge et néerlandaise. Les diagnostics issus de ces contacts sont importants pour le Comité de ministres - même si vous avez parfois une opinion divergente à ce sujet - mais aussi pour les Gouvernements nationaux.

Le grand intérêt que vous témoignez pour la coopération transfrontalière et pour le bon voisinage vaut également, et peut-être même spécialement, pour le domaine dont j'ai la responsabilité.

La gestion des eaux, la position de nos ports maritimes, le transport de matières dangereuses, les transports

vervoer, binnenvaart en grensoverschrijdend openbaar vervoer, het zijn allemaal zaken waarmee het Beneluxparlement zich bezig houdt. Werkbezoeken, seminars, aanbevelingen, of vragen aan het Beneluxcomité van ministers, moeilijke vragen zelfs, succesvolle Maas- en Scheldeconferenties onder uw aanvoering waren mijns inziens belangrijke mijlpalen in het streven naar een integraal waterbeheer.

Maar het Beneluxparlement zet zich in voor een nog veel groter scala van grensoverschrijdende zaken. U zult begrijpen dat ik als Minister van Verkeer en Waterstaat ook zeer geïnteresseerd ben in zaken als verkeersveiligheid. Op dat gebied heeft u als parlement regelmatig op samenwerking aangedrongen. Terecht, want juist in de Benelux stoppen de auto's niet bij de grens en een goed verkeersbeleid houdt daarom ook niet op bij de grenspalen. Onze ambtenaren plegen daarom systematisch vooroverleg over de Europese dossiers. Dat is heel belangrijk en ik ben erg tevreden over die goede samenwerking.

Ik zou er nog een element aan toe willen voegen. Ik heb in de periode dat ik minister ben een aantal wetsontwerpen mogen indienen en laten behandelen in het Nederlandse Parlement, de Tweede en Eerste Kamer. Ik ben er zeer van overtuigd dat als de contacten via het Beneluxparlement niet aanwezig waren geweest, minstens één van die wetsvoorstellen nooit het Staatsblad had gehaald. Door de kennis die onze parlementariërs hebben gekregen van ook de gevoelens van parlementariërs in België is dat wel gelukt en ik mag hopen dat datzelfde ook gebeurt voor een aantal wetsvoorstellen die nog in deze regio de Parlementen moeten passeren.

Dames en heren,

De Benelux was de eerste aanzet na de Tweede wereldoorlog om tot een geïntegreerde markt te komen. De ervaring die wij daarbij opgedaan hebben was een inspiratie voor de Europese Unie. Hoewel de Benelux een uniek samenwerkingsverband is, kunnen ook anderen van onze ervaringen profiteren. Ik ben ook heel blij dat de vertegenwoordigers van de Baltische landen vandaag hier zijn, ook al omdat zij bezig zijn om hun onderlinge banden aan te trekken. Het Beneluxparlement is erg voor een verdieping van de contacten met het Balticum. Ik ben dat volledig met u eens zeker omdat de uitwisseling van know how tot een voordelige kruisbestuiving kan leiden.

De Benelux is een uitstekend voorbeeld van het succes van regionale samenwerking. De Benelux-trojka heeft al heel wat kilometers achter zich. Hij liet de barre winterse oorlogstijd achter zich en gleed naar betere tijden.

routiers, les transports ferroviaires, la navigation intérieure et les transports publics transfrontaliers: ce sont tous des domaines dont le Parlement Benelux s'occupe. Par des visites de travail, des séminaires, des recommandations, ou des questions - souvent difficiles - adressées au Comité de ministres, ainsi que grâce aux conférences de la Meuse et de l'Escaut, couronnées de succès, vous avez, à mon avis, posé des jalons importants sur la voie qui mène à une gestion intégrale des eaux.

Toutefois, le Parlement Benelux s'attache à un éventail bien plus large de questions transfrontalières. Vous comprendrez qu'en tant que ministre des Transports et du Waterstaat, je m'intéresse très fort à des questions comme la sécurité routière. En tant que Parlement, vous avez régulièrement insisté sur une coopération dans ce domaine. A juste titre, parce que, précisément à l'intérieur du Benelux, les voitures ne s'arrêtent pas à la frontière et, dès lors, une bonne politique de circulation ne s'arrête pas non plus aux bornes frontalières. C'est pourquoi nos fonctionnaires procèdent régulièrement à une préconcertation à propos des dossiers européens. C'est très important et je suis très satisfaite de cette bonne coopération.

Je voudrais encore y ajouter un élément. Depuis que je suis ministre, j'ai déposé une série de projets de loi qui ont été examinés au Parlement néerlandais, c'est-à-dire par la Deuxième et la Première Chambre. Je suis réellement convaincue que, s'il n'y avait pas eu les contacts par le biais du Parlement Benelux, un de ces projets au moins n'aurait jamais pu être publié au Journal officiel. C'est grâce au fait que nos parlementaires ont été sensibilisés aux idées des parlementaires belges que ce projet a abouti. J'espère qu'il en sera de même pour une série de projets qui doivent encore être examinés par les Parlements de cette région.

Mesdames, Messieurs,

Au lendemain de la deuxième guerre mondiale, le Benelux a été la première tentative de mettre sur pied un marché intégré. L'expérience acquise dans ce cadre a été une source d'inspiration pour l'Union européenne. Bien que le Benelux soit une structure de coopération unique, d'autres peuvent également profiter de nos acquis. Je me réjouis de la présence parmi nous de représentants des Etats baltes, qui sont également en train de resserrer leurs liens. Le Parlement Benelux souhaite vivement approfondir les contacts avec ces Etats. Je suis tout à fait d'accord avec vous, certainement parce que l'échange de savoir-faire peut profiter aux deux parties.

Le Benelux est un excellent exemple du succès de la coopération régionale. La troïka Benelux a déjà accompli un long chemin, laissant derrière elle les rigueurs hivernales de la guerre pour voguer vers des temps meilleurs.

Ook al wordt de Europese Unie steeds belangrijker, toch bewijst de Beneluxsamenwerking na vijftig jaar nog steeds dag na dag haar bestaansrecht. Het Beneluxparlement levert daar al veertig jaar een grote bijdrage aan. Politici ontmoeten elkaar hier en zorgen zo voor de broodnodige uitwisseling van problemen en oplossingen. Door de afstemming volgt onze trojka - zoveel mogelijk, het lukt niet altijd - de gemeenschappelijke koers in het grote Europa.

Ik hoop echt dat u ons, de ministers, nog lang zult helpen bij het uitzetten van de koers daartoe en ik wens u daarbij heel veel succes.

Dank u voor uw aandacht.

*(Applaus)*

*Intermezzo: Andante con variazioni van G. Rossini*

Même si l'importance de l'Union européenne ne cesse de croître, la coopération Benelux, après cinquante ans, apporte encore, jour après jour, la justification de son existence. Le Parlement Benelux y contribue déjà dans une large mesure depuis quarante ans. Les politiques s'y rencontrent et assurent ainsi les échanges indispensables des problèmes et des solutions. Grâce à la concertation, notre troïka maintient autant que possible - cela ne réussit pas toujours - un même cap dans la grande Europe.

J'espère vraiment que vous continuerez encore longtemps à nous aider, nous ministres, à fixer ce cap et je vous souhaite beaucoup de succès à cet égard.

Je vous remercie de votre attention.

*(Applaudissements)*

*Intermède musical: Andante con variazioni de G. Rossini*

BOODSCHAP VAN DE RAAD  
VAN EUROPA :  
DE HEER R. ANTRETTER,  
ONDERVOORZITTER

**De Voorzitter.** - Na de tweede wereldoorlog werd de Raad van Europa als groot platform van de Europese samenwerking opgericht. Thans blijft de Raad de draaischijf van allerlei Europese samenwerkingsvormen en samen met de O.V.S.E. de behoeder van de democratische en mensenrechten.

Ik verleen zeer graag het woord aan de heer Antretter, ondervoorzitter van de Parlementaire Assemblee van de Raad van Europa.

**De heer R. Antretter**, *ondervoorzitter van de Parlementaire Assemblee van de Raad van Europa F.* -

Mijnheer de Voorzitter van het Beneluxparlement,  
Heren Voorzitters van de Parlementen, Heren Voorzitters, Excellenties, geachte collega's parlementsleden van de Raad van Europa, Dames en Heren,

Het is voor mij niet enkel een grote eer maar ook een zeer groot genoegen de parlementaire Assemblee van de Raad van Europa, de oudste van alle internationale op een intergouvernementeel verdrag steunende parlementaire Vergaderingen, op deze plechtige gelegenheid te mogen vertegenwoordigen.

De Raad van Europa heeft zich steeds ingezet voor het bevorderen van de samenwerking tussen parlementaire Assemblees van de lidstaten zowel als van derde landen. Wij kunnen dan ook niet anders dan ons verheugen over elke regionale samenwerking die ertoe strekt de banden tussen de Staten te versterken.

Wie de grote familie bestaande uit veertig lidstaten van de Raad van Europa, vijf bijzondere Genodigden en twee Staten-waarnemers bij de Parlementaire Assemblee aanschouwt, komt tot de bemoedigende vaststelling dat, in sommige Europese regio's, de regionale samenwerking zo'n omvang heeft genomen dat ze enig in haar soort is geworden. Dialoog en samenwerking tussen de Staten en onze Parlementaire Assemblee moeten inderdaad voorrang krijgen en onze Parlementaire Assemblee - die bijna vijftig jaar bestaat - is daarvan een goed bewijs.

Want samenwerking is noodzakelijk. Geen enkele Regering kan regeren, geen enkel parlement kan wetten goed-

MESSAGE DU CONSEIL  
DE L'EUROPE :  
M.R. ANTRETTER,  
VICE-PRESIDENT

**Le Président.** - Après la seconde guerre mondiale, le Conseil de l'Europe est devenu la grande plate-forme de l'Europe. Le Conseil de l'Europe est toujours la plaque tournante de diverses formes de coopération. Avec l'O.S.C.E., il joue également un rôle crucial en démocratie et demeure le gardien des droits de l'homme.

C'est un honneur pour moi de donner la parole à M. Antretter, vice-président du Conseil de l'Europe.

**M. R. Antretter**, *vice-président de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe F.* -

Monsieur le Président du Parlement Benelux, Messieurs les Présidents des Parlements, Messieurs les Présidents, Excellences, mes chers Collègues parlementaires du Conseil de l'Europe, Mesdames et Messieurs,

C'est pour moi non seulement un grand honneur mais aussi un très grand plaisir de pouvoir représenter à cette illustre occasion l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, la plus ancienne des Assemblées parlementaires internationales basées sur un traité intergouvernemental.

Promouvoir la coopération entre Assemblées parlementaires a toujours été une préoccupation du Conseil de l'Europe, qu'il s'agisse d'Assemblées d'Etats membres ou non membres. Aussi, nous ne pouvons que nous féliciter de toute coopération régionale tendant à renforcer les liens entre Etats.

En contemplant la grande famille composée des quarante Etats membres du Conseil de l'Europe, des cinq Invités spéciaux et des deux Etats observateurs auprès de l'Assemblée parlementaire, il est encourageant de constater que, dans certaines régions européennes, la coopération régionale a été promue à un point tel qu'elle est devenue un modèle unique du genre. En effet, il faut privilégier le dialogue et la coopération entre les Etats et notre Assemblée parlementaire - presque quinquagénaire - en est un bon exemple.

Car la coopération s'impose. Aucun Gouvernement ne peut gouverner, aucun Parlement ne peut légiférer sans

keuren zonder met de activiteiten van de burens rekening te houden. De interdependentie is een feit. Alle noodzakelijk geachte maatregelen moeten worden genomen om te voorkomen dat nationale regels onverenigbaar worden met regels die al zijn aangenomen door andere Staten waarmee wordt samengewerkt.

De Benelux is natuurlijk het beste voorbeeld van dergelijke inspanningen. Uw regio, die de zevende plaats in de wereld inzake het bruto binnenlands product is en de vierde plaats inzake de buitenlandse handel bekleedt, beschikt over een binnenlandse markt van vijftieng miljoen inwoners; die cijfers zijn een duidelijk bewijs van uw rol en uw invloed op internationaal gebied. De Raadgevende Interparlementaire Raad is bij uitstek de parlementaire uitdrukking van die samenwerking.

Die samenwerking is voorbeeldig in alle opzichten: inzake de grensoverschrijdende samenwerking, maar ook op politiek, economisch, cultureel, sociaal en militair gebied. Ze wordt door supranationale instellingen mogelijk gemaakt.

In de Raad van Europa verheugen wij ons over dergelijke ontwikkelingen, die een versterking betekenen van de opvattingen inzake samenwerking die wij trachten mee te geven aan het grote Europa dat vandaag van Reykjavik tot Vladivostok en van de Noordkaap tot Malta reikt.

In dat verband verheug ik mij ook over de aanwezigheid hier van vertegenwoordigers van sommige andere parlementaire Assemblees waarvan ik weet dat u met hen bevoorrechte betrekkingen onderhoudt. Uw nuttige en vruchtbare samenwerking met de Noordse Raad en de Baltische Assemblee is daarvan een duidelijk bewijs. Maar ook het samenwerkingsakkoord van 1995, dat de samenwerking tussen het Beneluxparlement en de parlementaire Assemblee van de Raad van Europa versterkt, getuigt daarvan.

U weet ongetwijfeld dat onlangs in Straatsburg de tweede topontmoeting van de staatshoofden en regeringsleiders plaats heeft gehad. Dat was geen routinekwestie maar een gebeurtenis van het allergrootste belang in de recente Europese geschiedenis, aangezien alle deelnemers, die voor het eerst in de geschiedenis in één enkele pan-europese organisatie waren bijeengebracht, de kans kregen om over de toekomst van ons continent van gedachten te wisselen.

Ik zal geen verslag uitbrengen over die topontmoeting, want de parlementaire Assemblee, met een aantal verslagen en aanbevelingen een wezenlijke bijdrage heeft geleverd, maar ik wil er toch op wijzen dat die gebeurtenis de Europese samenwerking een nieuwe, belangrijke impuls heeft gegeven.

tenir compte des activités de ses voisins. L'interdépendance est de rigueur et il s'agit de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter que des règles nationales deviennent incompatibles avec celles déjà prises par d'autres Etats avec lesquels une coopération est entretenue.

Le Benelux est évidemment le meilleur exemple de tels efforts. Votre région se situe, sur le plan du produit intérieur brut, à la septième place mondiale, sur le plan du commerce extérieur, à la quatrième place mondiale et dispose d'un marché intérieur de vingt-cinq millions d'habitants, des chiffres qui démontrent clairement votre rôle et votre impact sur la scène internationale; le Conseil interparlementaire consultatif étant l'émanation parlementaire par excellence de cette coopération.

Cette coopération est exemplaire dans tous les domaines: au niveau transfrontalier d'abord mais aussi dans les domaines politique, économique, culturel, social et militaire. Elle est rendue possible par des instruments institutionnels supranationaux.

Au Conseil de l'Europe nous nous félicitons de tels développements qui renforcent les conceptions de coopération que nous essayons de transmettre à la grande Europe qui va aujourd'hui de Reykjavik à Vladivostok et du Cap Nord à Malte.

Dans ce contexte, je voudrais aussi me féliciter de la présence ici de représentants de certaines autres Assemblées parlementaires avec lesquelles, je crois savoir, vous entretenez des relations privilégiées. En effet, votre coopération utile et fructueuse avec le Conseil nordique et l'Assemblée balte le démontre clairement. Mais l'accord de coopération de 1995, qui renforce la coopération entre le Parlement Benelux et l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, en témoigne également.

Comme vous le savez sans doute, le deuxième sommet des chefs d'Etat et de Gouvernement s'est tenu récemment à Strasbourg. Il ne s'agissait pas d'une opération de routine mais d'un événement de première importance dans l'histoire européenne récente, puisqu'il a donné à tous les participants, réunis pour la première fois de l'histoire dans une seule organisation pan-européenne, la possibilité d'échanger leurs points de vue sur l'avenir de notre continent.

Je ne ferai pas de rapport sur ce sommet auquel l'Assemblée parlementaire a contribué de façon substantielle par une série de rapports et de recommandations mais je voudrais souligner que cet événement a donné de nouvelles impulsions considérables à la coopération européenne.

De staatshoofden en regeringsleiders hebben onder meer bevestigd dat zij vastbesloten zijn een meer vrije, rechtvaardige en verdraagzame Europese maatschappij tot stand te brengen en de democratische ontwikkeling in heel Europa te steunen.

Uiteraard moeten niet enkel de Regeringen, maar ook - en in de eerste plaats - de nationale Parlementen die verklaringen ten uitvoer leggen.

Ten slotte, moge ik de Interparlementaire Beneluxraad zeer hartelijk gelukwensen met zijn veertigjarig bestaan en hem voor de toekomst alle succes toewensen.

Wijzelf zullen onze lidstaten in andere regio's van Europa ertoe aanmoedigen - op regionaal of subregionaal niveau - de intergouvernementele en interparlementaire samenwerking te blijven uitbouwen om de Europese samenleving, die stoelt op de rechtsstaat, de pluralistische, parlementaire democratie en het respect voor de mensenrechten, te versterken.

Dank u, voorzitter.

*(Applaus)*

Les chefs d'Etat et de Gouvernement ont, entre autres, confirmé leur volonté de construire une société européenne plus libre, plus juste et plus tolérante et de soutenir le développement démocratique dans toute l'Europe.

Il est indéniable que la mise en oeuvre de ces déclarations n'incombe pas seulement aux Gouvernements, mais qu'elle est aussi - et avant tout - du ressort des Parlements nationaux.

Je voudrais conclure en félicitant très chaleureusement le Conseil interparlementaire du Benelux pour ses quarante années d'activité et en lui souhaitant tout le succès qu'il mérite dans les années à venir.

De notre côté, nous nous efforcerons d'encourager nos Etats membres dans d'autres régions de l'Europe à suivre - au niveau régional ou sous-régional - la promotion de la coopération intergouvernementale et interparlementaire pour la consolidation d'une société européenne basée sur l'Etat de droit, la démocratie parlementaire pluraliste et le respect des droits de l'homme.

Je vous remercie, Monsieur le Président.

*(Applaudissements)*

*Hoge vertegenwoordigers van internationale parlementaire assemblees*

*De hauts représentants d'Assemblées parlementaires internationales*

*1ste rij (v.l.n.r.) — 1<sup>er</sup> rang (de g. à dr.) : E. Vaik, A. Rüütel, M. Laurinkus, Y. Biefnot, O. Salmén, R. Antretter*



BOODSCHAP VAN DE  
NOORDSE RAAD  
DE HEER O. SALMEN,  
VOORZITTER

MESSAGE DU  
CONSEIL NORDIQUE :  
M.O. SALMEN, PRESIDENT

**De Voorzitter.** - Dames en Heren, de Noordse Raad, die in 1952 werd ingesteld, is de politieke samenwerking van alle parlementen en regeringen van Denemarken, Finland, IJsland, Noorwegen en Zweden.

Het woord is aan de heer Olof Salmén.

**De heer Olof Salmén, voorzitter van de «Nordic Council».** -

Dear colleagues and friends, it gives me great pleasure to address this body of distinguished parliamentarians on behalf of the Nordic Council.

The Nordic States and the Benelux countries show more than a family likeness. Our countries are all deeply committed to the idea of democracy. We share a number of historical experiences. And I dare say that we have all contributed to building a more just, open and democratic culture in Europe.

One thing we have in common, is our relative smallness. During the Cold War, the international situation did not permit extensive regional cooperation in a number of areas. It is a testimony to the unity and cohesiveness of our countries that they nevertheless were able to cooperate extensively. The international situation has changed dramatically for the better, and I believe that both the Benelux Interparliamentary Council and the Nordic Council have been offered unique opportunities to expand their work. Our size is less of an impediment now than in the past.

The smaller countries in Europe can play their part in creating a culturally rich and politically diverse and tolerant new European order. Possibilities for making parliamentary democracy the absolute norm throughout Europe have opened up. Let us use them!

Allow me a few words about how the Nordic Council has tried to adapt to the changes in Europe. The Nordic Council today bases its activities on three pillars. The first pillar comprises *intra-Nordic cooperation*, which is in the process of being transformed. The most important change is a sharper focus on activities with a proven value for Nordic citizens and institutions. Secondly, Nordic cooperation has become increasingly concerned with the challenges posed by the political and economic integration in *the European Union*. The third pillar involves our relations with the so-called *adjacent areas*, i.e. Northwest Russia, the Arctic Area, including the Barents Sea, and the three Baltic states of Estonia, Latvia and Lithuania.

Parliamentary democracy does not exist in a vacuum; it can easily be reduced to an empty shell if respect for human rights and the rule of law do not prevail. True democracy starts with the recognition of the inherent value of every individual human being. Parliament should everywhere be the mainstay of individual freedom. Clearly, our most important mission today is to help bolster democracy in the countries in transition in Europe. Interparliamentary cooperation across the old iron curtain has developed rapidly. In our respective organisations we should do all we can to strengthen such parliamentary contacts.

On behalf of the Nordic Council I want to congratulate the Benelux Parliament on its 40th anniversary. We wish the Benelux Parliament every success in the future. Long may you prosper!

Thank you for your attention.

**Le Président.** - Mesdames, Messieurs, le Conseil Nordique a été fondé en 1952 et constitue la coopération politique des Parlements et Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède.

La parole est à M. Olof Salmén.

**M. Olof Salmén, président du Conseil Nordique.** -

Beste Collega's en vrienden, het is mij een waar genoegen namens de Noordse Raad, het woord te mogen richten tot deze hooggeachte parlementaire Assemblée.

De Noordse en de Benelux-landen hebben meer gemeen dan een familietrekje. Onze landen zijn alle vurige verdedigers van de democratie. Wij delen een aantal historische ervaringen. En ik durf te zeggen dat wij allen hebben bijgedragen tot een meer rechtvaardige, open en democratische cultuur in Europa.

Wat wij ook gemeenschappelijk hebben is onze betrekkelijke kleinschaligheid. Gedurende de koude oorlog heeft de internationale context het ons niet mogelijk gemaakt een meer intense regionale samenwerking op een aantal vlakken te ontwikkelen. Het feit dat onze landen desondanks in staat bleken samen te werken, bewijst hun eenheid en cohesie. De internationale situatie heeft een gunstige wending ondergaan en ik geloof dat de interparlementaire Benelux-Raad en de Noordse Raad unieke kansen hebben gekregen om hun werkterrein uit te breiden. Onze «schaal» is thans minder een handicap dan in het verleden.

De kleinste landen in Europa kunnen hun rol spelen door een rijkere culturele, een politiek gediversifieerde en verdraagzame nieuwe Europese orde te creëren. Mogelijkheden voor de uitbouw van de parlementaire democratie als geldende norm in heel Europa, liggen nu binnen het bereik. Laten wij deze kansen te baat nemen!

Sta mij toe enige woorden te zeggen over de wijze waarop de Noordse Raad heeft ingespeeld op de veranderingen in Europa. De activiteiten van de Noordse Raad berusten thans op drie pijlers. De eerste pijler omvat de *intra-Noordse samenwerking* die op het punt staat te worden hervormd. De belangrijkste ommekeer bestaat in een grotere aandacht voor activiteiten die ontegenzeggelijk van belang zijn voor de Noordse burgers en instellingen. Op de tweede plaats is de Noordse samenwerking in toenemende mate begaan met de uitdagingen van de politieke en economische integratie in de *Europese Unie*. De derde pijler betreft onze relaties met de *naburige regio's*, t.w. het noordwesten van Rusland, de arctische regio (het noordpoolgebied) met inbegrip van de Barentsz-zee en tenslotte de drie Baltische Staten Estland, Letland en Litouwen.

De parlementaire democratie bestaat niet in een vacuüm; zij kan gemakkelijk tot een lege doos worden, indien de mensenrechten en de wettelijkheid niet gerespecteerd worden. De ware democratie begint bij de erkenning van de intrinsieke waarde van elk menselijk wezen. Het parlement zou overal de individuele vrijheid moeten ondersteunen. Onze belangrijkste opdracht is nu duidelijk: wij

Chers Collègues et Amis je suis très heureux de prendre la parole au nom du Conseil nordique devant une Assemblée de parlementaires aussi éminents.

Les Etats nordiques et les pays du Benelux ont plus qu'un air de famille en commun. Nous sommes tous de fervents défenseurs du concept même de démocratie et partageons bien des expériences historiques. Et j'ose dire que nous avons tous contribué à la mise en place d'une culture plus juste, plus ouverte et plus démocratique en Europe.

Notre dimension relativement réduite est une caractéristique que nous partageons. Durant la Guerre froide, la situation internationale ne nous a pas permis d'établir une coopération régionale intensive dans plusieurs domaines. Le fait que nos pays furent néanmoins à même de coopérer largement est la preuve de leur unité et de leur cohésion. La situation internationale s'est améliorée de façon spectaculaire et je crois que le Conseil interparlementaire de Benelux et le Conseil nordique ont eu des occasions uniques d'étendre leurs activités. Notre taille constitue moins un obstacle maintenant que par le passé.

Les petits pays d'Europe peuvent jouer leur rôle dans la création d'un nouvel ordre européen, riche sur le plan culturel, diversifié et tolérant sur le plan politique. Les occasions sont désormais plus nombreuses pour faire de la démocratie parlementaire la norme absolue à travers l'Europe. Profitons-en !

Permettez-moi de dire quelques mots sur la manière suivant laquelle le Conseil nordique a essayé de s'adapter aux changements en Europe. Actuellement, le Conseil nordique base ses activités sur trois piliers. Le premier pilier comprend la *coopération intra-nordique* qui est sur le point d'être transformée. Le plus grand changement consiste en une concentration accrue sur les activités qui sont sans conteste utiles pour les citoyens et les institutions nordiques. Deuxièmement, la coopération nordique s'est concentrée davantage sur les défis que constitue l'intégration politique et économique dans l'*Union européenne*. Le troisième pilier concerne nos relations avec les *régions adjacentes*, c'est-à-dire, la Russie du Nord-Ouest, l'Arctique, y compris la mer de Barents ainsi que les trois Etats baltes : l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie.

La démocratie parlementaire n'existe pas par elle-même ; elle peut facilement être réduite à une coquille vide si le respect des droits de l'homme et la primauté du droit ne sont pas respectés. La vraie démocratie commence par la reconnaissance de la valeur intrinsèque de chaque être humain. Le Parlement devrait être en tous lieux le soutien de la liberté individuelle. Il est clair que notre mission la

moeten de democratie in de Europese landen die in een overgangsfase verkeren, schragen. De interparlementaire samenwerking over het vroegere ijzeren gordijn heen is vlug tot stand gekomen. In onze respectieve instellingen moeten wij alles in het werk stellen om die parlementaire contacten te versterken.

Namens de Noordse Raad wens ik het Benelux-parlement te feliciteren met zijn 40ste verjaardag. Wij wensen het Beneluxparlement alle succes toe voor de toekomst. Nog het allerbeste!

Bedankt voor uw aandacht.

(*Applaus*)

BOODSCHAP VAN DE  
BALTISCHE ASSEMBLEE :  
DE HEER M. LAURINKUS,  
VOORZITTER

**De Voorzitter.** - Dames en Heren, de Baltische Assemblée werd in 1991 gecreëerd. Zoals ik het reeds zei in mijn toespraak heeft de Benelux sindsdien een goede samenwerking met die Assemblée.

Het woord is aan de heer Voorzitter Laurinkus.

**De heer M. Laurinkus,** *voorzitter van de Baltische Assemblée*

Mr. President,  
Your Excellencies,  
Distinguished participants of the session,  
Ladies and gentlemen,

On December 1, 1990, Vilnius hosted the first joint session of the parliaments of Estonia, Latvia and Lithuania. The Baltic Assembly was founded on November 8, 1991 in Tallinn, where an agreement was signed on the establishment of the Interparliamentary Assembly of the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania and the Republic of Estonia (Baltic Assembly).

The Regulations of the Baltic Assembly stipulate that the Baltic Assembly is a consulting and coordinating institution founded as a body for cooperation between the parliaments of Lithuania, Latvia and Estonia, to deliberate general issues and projects. The Regulations of the Baltic Assembly do not specify any spheres or boundaries for possible parliamentary consultations. This gives the Baltic Assembly the right to voice its opinion on all the issues of political and economic activities of the three Baltic states.

Co-operation of the Baltic Assembly and the Benelux Council that started in 1992, is being continued successfully. The Declaration on Parliamentary Cooperation between the Baltic Assembly and the Benelux Consultative Interparliamentary Council, signed on November 18 1994, opened up broad possibilities to take advantage of the experience

plus importante aujourd'hui consiste à conforter la démocratie dans les pays d'Europe en transition. La coopération interparlementaire au-delà de l'ancien rideau de fer s'est développée rapidement. Dans nos organisations respectives, nous devrions faire de notre mieux pour renforcer de tels contacts parlementaires.

Au nom du Conseil nordique, je tiens à féliciter le Parlement Benelux pour son 40e anniversaire. Nous souhaitons plein succès pour l'avenir au Parlement Benelux. Puisse-t-il prospérer encore de nombreuses années!

Merci de votre attention.

(*Applaudissements*)

MESSAGE DE  
L'ASSEMBLEE BALTE :  
M.M. LAURINKUS, PRESIDENT

**Le Président.** - Mesdames, Messieurs, l'Assemblée balte a été instituée en 1991. Comme je l'ai dit précédemment, notre Assemblée du Benelux a toujours eu une bonne coopération avec cette Assemblée.

Je donne volontiers la parole à M. Laurinkus, président.

**M. M. Laurinkus,** *président de l'Assemblée balte*

and assistance of the Benelux countries. Such experience is of key importance for the three Baltic countries in the context of their integration into European and Transatlantic security structures. The Baltic Assembly maintains good relations with a number of organisations, however, the Benelux Inter-parliamentary Consultation Council is one of the main Baltic Assembly's partners of co-operation, and relations forged with it are very useful and important from the perspective of both domestic and foreign policy.

Practical co-operation between the BA and the Benelux Council originated in 1995, when a meeting between the Baltic Assembly's Communications Committee and the Benelux Parliament's Harbours and Infrastructure Committee was held. This meeting enabled to share the experience on the systems of harbour administration, operation of legislation regulating activities of harbours. A joint report of December 31st, 1996 - January 1st, 1997 prepared to the Benelux parliament by the Governments of Belgium, the Netherlands and Luxembourg, emphasised the positive trends achieved in the work in the field of maritime transport.

On December 8th-9th, 1995, the Benelux parliament held a Schengen Conference. Final document of this conference contains decision to initiate consultations on the possibilities of setting up joint programmes that should in the future facilitate border-crossing procedures. These are just a few examples of practical cooperation during a given period, that is being actively pursued at present. I would like to stress at the moment it is particularly important to deepen the existing co-operation and promote more intensive relations. In my view, this is the key priority of our joint activities.

The 11th session of the Baltic Assembly held in Vilnius, Lithuania, on November 7th-8th, was the forum for interesting meetings between representatives of the Baltic Assembly and the Benelux Interparliamentary Council. A joint meeting between the Presidium of the Baltic Assembly and the Benelux Council witnessed an exchange of ideas and discussion of the interests specific to each party. Proposal by the Baltic Assembly's Presidium to arrange a meeting of these two organisations after the Summit in Luxembourg and thus, ensure the continuity of a political dialogue between the Baltic Assembly and the Benelux Council, was supported by representatives of the Benelux Council. Such meeting should include members of the Baltic Assembly's Presidium as well as Security and Foreign Affairs Committee, and respective members of the Benelux Interparliamentary Consultative Council.

Meeting of representatives of the Communications Committee of the Baltic Assembly and Committee on Harbours and Infrastructure of the Benelux Parliament finally agreed to hold on 6th, March 1998 a conference or colloquy or seminar. A Joint Declaration was signed on further co-operation between the Baltic Assembly's Communications Committee and the Benelux Committee on Harbours and Infrastructure. The Joint Declaration among the questions of greatest interest listed : policies pursued with regard to harbours and airports, infrastructure, investments in the development of harbour industry, road and railway transport. The main goal of this conference is «to introduce new trends and show the initiative for further investments and co-operation among governments, institutions and companies in the Baltic and Benelux countries».

Members of the Legal Committee of the Baltic Assembly are interested in taking over the experience of the Benelux countries in the fight against organised crime and holding a seminar on Legislative Fight against Organised Crime. We think this meeting would be of greater use if it includes among its participants more experts in the respective field. Discussions are planned to be held on the following subjects: fight with organised crime, operation of laws against money laundering, fight with drugs and legalising of soft drugs in the Benelux countries, the framework of anti-corruption laws.

Having offered a brief overview on co-operation between the Baltic Assembly and the Benelux Interparliamentary Council, I would like to thank representatives of the Benelux Interparliamentary Consultative Council for the invitation to participate in the session and close mutual co-operation which, I hope, shall be in the same manner fostered in the future.

Thank you for your attention,

Geachte heer voorzitter, Excellenties, achtbare deelnemers aan deze vergadering, Dames en heren,

Op 1 december 1990 fungeerde Vilnius als gastheer voor de eerste gezamenlijke vergadering van de Parlementen van Estland, Letland en Litouwen. Op 8 november 1991 werd de Baltische Assemblee opgericht in Tallinn, waar een overeenkomst werd ondertekend over de oprichting van de Interparlementaire Assemblee van de Republiek Letland, de Republiek Litouwen en de Republiek Estland (de Baltische Assemblee).

Het reglement van de Baltische Assemblee bepaalt dat deze een adviserende en coördinerende instelling is die werd opgericht om de samenwerking tussen de Parlementen van Letland, Litouwen en Estland te bevorderen en om over algemene thema's en projecten van gedachten te wisselen. Het reglement van de Baltische Assemblee specificiert geen enkele sfeer of afgebakend domein voor mogelijk parlementair overleg. De Baltische Assemblee heeft derhalve het recht om over alle thema's inzake politieke en economische activiteiten van de drie Baltische Staten haar opinie te laten horen.

De in 1992 opgestarte samenwerking tussen de Baltische Assemblee en de Interparlementaire Beneluxraad werden succesvol voortgezet. De op 18 november 1994 ondertekende verklaring inzake parlementaire samenwerking tussen de Baltische Assemblee en de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, bood ons tal van mogelijkheden om dankbaar gebruik te maken van de ervaring en de bijstand van de Beneluxlanden. Een dergelijke ervaring is voor de drie Baltische landen van kapitaal belang voor hun integratie in de Europese en transatlantische veiligheidsstructuren. De Baltische Assemblee onderhoudt weliswaar reeds goede betrekkingen met een aantal organisaties, maar inzake samenwerking is de Interparlementaire Raadgevende Beneluxraad een van de belangrijkste partners van de Baltische Assemblee en de betrekkingen die ermee worden uitgebouwd, zijn zowel voor ons binnenlands als buitenlands beleid uitermate nuttig en belangrijk.

De praktische samenwerking tussen de Baltische Assemblee en de Beneluxraad nam een aanvang in 1995, tijdens een ontmoeting tussen de Commissie voor Verkeer van de Baltische Assemblee en de Commissie voor Ruimtelijke ordening en Infrastructuur van de Beneluxraad. Dankzij die ontmoeting kon ervaring worden uitgewisseld over de diverse systemen inzake havenbestuur en het beleid op het gebied van de havenactiviteiten. Een aanvullend verslag d.d. 31 december 1996 - 1 januari 1997 dat door de Belgische, Nederlandse en Luxemburgse Regeringen ten behoeve van het Beneluxparlement was voorbereid, legt de nadruk op het positieve werk dat inzake maritiem transport geleverd was.

Monsieur le Président, Excellences, honorables Participants à cette session, Mesdames et Messieurs,

Le 1er décembre 1990, Vilnius a accueilli la première session commune des Parlements d'Estonie, de Lettonie et de Lituanie. L'Assemblée balte fut créée le 8 novembre 1991 à Tallinn, où un accord fut signé instituant l'Assemblée interparlementaire des Républiques de Lettonie, de Lituanie et d'Estonie (Assemblée balte).

Le règlement de l'Assemblée balte stipule que celle-ci est une institution de consultation et de coordination, dont la mission est d'organiser la coopération entre les Parlements de Lituanie, de Lettonie et d'Estonie et de délibérer de questions générales et de projets. Le règlement de l'Assemblée balte ne prévoit ni domaines précis ni limitations éventuelles dans lesquels cette concertation parlementaire doit s'exercer. L'Assemblée balte a dès lors le droit d'exprimer son opinion sur tous les sujets politiques et les activités économiques des trois Etats baltes.

La coopération entre l'Assemblée balte et le Conseil Benelux, qui a débuté en 1992, se poursuit avec succès. La déclaration de coopération parlementaire entre l'Assemblée balte et le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, signée le 18 novembre 1994, a ouvert de larges horizons nous permettant de tirer profit de l'expérience et de l'aide des pays du Benelux. Une telle expérience est d'une importance capitale pour les trois pays baltes dans le cadre de leur intégration dans les structures de sécurité européenne et transatlantique. L'Assemblée balte maintient de bonnes relations avec un certain nombre d'organisations. Cependant, le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux est l'un des principaux partenaires de l'Assemblée balte en matière de coopération et les relations qu'elle a forgées avec le Parlement Benelux sont très utiles et importantes aussi bien du point de vue de la politique intérieure qu'étrangère.

La coopération pratique entre l'Assemblée balte et le Conseil Benelux a vu le jour en 1995, lors d'une réunion de la commission des Communications de l'Assemblée balte et de la commission de l'aménagement du terroir et de l'infrastructure du Parlement Benelux. Cette réunion nous a permis d'échanger nos expériences en matière de systèmes d'administration portuaire, de fonctionnement de la législation sur les activités portuaires. Un rapport commun, daté des 31 décembre 1996 et 1er janvier 1997, préparé pour le Parlement Benelux par les Gouvernements belge, néerlandais et luxembourgeois, a mis l'accent sur les tendances positives qui se sont dessinées dans le domaine du transport maritime.

Op 8-9 december 1995 belegde het Beneluxparlement een conferentie over de akkoorden van Schengen. Het einddocument van die conferentie bevat een beslissing om overleg op te starten over de mogelijkheden om gezamenlijke programma's op te zetten om grensoverschrijdende procedures in de toekomst vlotter te doen verlopen. Tot daar enkele kleine voorbeelden inzake de - momenteel actief voortgezette - praktische samenwerking zoals die gedurende een bepaalde periode plaatsvond. Thans zou ik er met nadruk willen op wijzen dat het uitermate belangrijk is de bestaande samenwerking uit te diepen en nauwere betrekkingen te bevorderen. Mijns inziens is dat de allerbelangrijkste prioriteit voor onze gezamenlijke activiteiten.

De elfde zitting van de Baltische Assemblée die op 7 en 8 november in Vilnius plaatsvond, was het trefpunt voor interessante ontmoetingen tussen afgevaardigden van de Baltische Assemblée en van de Interparlementaire Beneluxraad. Tijdens een gezamenlijke ontmoeting tussen het Presidium van de Baltische Assemblée en de Beneluxraad werden ideeën uitgewisseld en werd er gediscussieerd over de specifieke belangen van elk van beide partijen. Het door het Presidium van de Baltische Assemblée gedane voorstel om een vergadering van beide instellingen te beleggen na de top in Luxemburg en aldus de continuïteit van een politieke dialoog tussen de Baltische Assemblée en de Beneluxraad te garanderen, kreeg de steun van de afgevaardigden van de Beneluxraad. Aan een dergelijke vergadering moeten leden van het Presidium van de Baltische Assemblée zowel als leden van de Commissie voor Veiligheid en Buitenlandse Zaken deelnemen, maar ook de leden van dezelfde organen van de Interparlementaire Raadgevende Beneluxraad.

Na een ontmoeting tussen gedelegeerden van de Commissie Verkeer van de Baltische Assemblée en de van Commissie voor Ruimtelijke ordening en Infrastructuur van de Beneluxraad, ging men er uiteindelijk mee akkoord om op 6 maart 1998 een conferentie, colloquium of seminarie te beleggen. Er werd een gezamenlijke verklaring ondertekend over verdere samenwerking tussen de Commissie Verkeer van de Baltische Assemblée en de Beneluxcommissie voor Ruimtelijke ordening en Infrastructuur. In die gezamenlijke verklaring wordt een lijst met de belangrijkste gemeenschappelijke thema's opgesomd: de uit te stippelen beleidslijnen inzake havens en vliegvelden, infrastructuur, investeringen in de ontwikkeling van de havenindustrie, het weg- en spoorwegvervoer. De voornaamste doelstelling van die conferentie is «nieuwe trends ingang te doen vinden en zelf het initiatief te nemen om verder te investeren in en samen te werken met de Rege-

Les 8 et 9 décembre 1995, le Parlement Benelux a organisé une conférence sur les accords de Schengen. Le document final de cette conférence contient la décision d'entamer des pourparlers quant à la possibilité de mettre sur pied des programmes communs qui devraient faciliter à l'avenir les procédures transfrontalières. Ce sont là juste quelques exemples de la coopération pratique, pendant un laps de temps déterminé, qui est activement poursuivie à présent. Je voudrais maintenant insister sur le fait qu'il est particulièrement important d'approfondir la coopération existante et d'intensifier nos relations. J'estime qu'il s'agit là d'une priorité absolue dans le cadre de nos activités communes.

La 11e session de l'Assemblée balte, qui s'est tenue à Vilnius, en Lituanie, les 7 et 8 novembre, a donné lieu à d'intéressantes rencontres entre les représentants de l'Assemblée balte et du Conseil interparlementaire de Benelux. Les intérêts propres à chaque partie ont fait l'objet d'échanges de vues et de discussions lors d'une réunion commune du Présidium de l'Assemblée balte et du Parlement Benelux. La proposition du Présidium de l'Assemblée balte d'organiser une réunion de ces deux organisations, après le Sommet de Luxembourg, et d'assurer ainsi la continuité du dialogue politique entre l'Assemblée balte et le Conseil Benelux fut appuyée par les représentants du Conseil Benelux. Une telle réunion devrait accueillir des membres du Présidium de l'Assemblée balte ainsi que de la commission de la Sécurité et des Affaires étrangères, de même que des membres des mêmes organes du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Des représentants de la commission des Communications de l'Assemblée balte et de la commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure du Parlement Benelux ont finalement décidé, au cours d'une réunion, d'organiser, le 6 mars 1998, une conférence ou un colloque ou encore un séminaire. Une déclaration commune fut signée réglant la coopération future entre la commission des Communications de l'Assemblée balte et la commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure du Parlement Benelux. Parmi les sujets d'intérêt commun les plus importants, la déclaration commune mentionne les politiques portuaires et aéroportuaires, l'infrastructure, les investissements dans le développement de l'industrie portuaire, des routes et du transport ferroviaire. Le but principal de cette conférence est «d'introduire de nouvelles tendances et de faire preuve d'initiatives en matière de coopération et d'investissements ultérieurs

ringen, instellingen en vennootschappen in de landen van het Balticum en van de Benelux.»

Leden van de Commissie Wetgeving van de Baltische Assemblee volgen met belangstelling de strijd die de Beneluxlanden tegen de georganiseerde misdaad voeren; dat model zouden zij eventueel kunnen overnemen en in dat verband organiseren zij een seminarie over de wettelijk onderbouwde strijd tegen de georganiseerde misdaad. Ons inziens zou die ontmoeting meer vruchten afwerpen als er ook meer deskundigen in de respectieve domeinen bij betrokken werden. Er werd ook afgesproken debatten te organiseren omtrent de volgende onderwerpen: de strijd tegen de georganiseerde misdaad, het uitwerken van een gepaste wetgeving om witwasoperaties te bestrijden, de drugsbestrijding en de legalisering van softdrugs in de Beneluxlanden, zowel als de raamwetten ter bestrijding van corruptie.

Na dit korte overzicht van de samenwerking tussen de Baltische Assemblee en de Interparlementaire Beneluxraad, wens ik de vertegenwoordigers van de Interparlementaire Raadgevende Beneluxraad te danken voor de uitnodiging om aan deze vergadering deel te nemen en voor de nauwe samenwerking die, naar ik hoop, in de toekomst op dezelfde wijze zal worden voortgezet.

Ik dank u voor uw aandacht.

*(Applaus)*

entre les Gouvernements, les institutions et les sociétés des pays baltes et du Benelux».

Les membres de la commission de la Législation de l'Assemblée balte sont prêts à prendre en compte l'expérience des pays du Benelux dans la lutte contre le crime organisé et à organiser un séminaire sur l'aspect juridique de la lutte contre le crime organisé. D'après nous, cette réunion serait davantage utile si elle accueillait parmi ses participants plus d'experts encore en la matière. Des débats devraient être organisés sur les sujets suivants: la lutte contre le crime organisé, la mise en place de lois contre le blanchiment de capitaux, la lutte antidrogue et la légalisation des drogues douces dans les pays du Benelux ainsi que le cadre des lois anti-corruption.

Après ce bref aperçu sur la coopération entre l'Assemblée balte et le Conseil interparlementaire de Benelux, je voudrais remercier les représentants du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux pour leur invitation à participer à cette session et pour la coopération étroite qui s'est établie entre nous et qui, je l'espère, sera de la même manière renforcée à l'avenir.

Je vous remercie de votre attention.

*(Applaudissements)*

BOODSCHAP VAN DE  
INTERREGIONALE  
PARLEMENTAIRE RAAD :  
DE HEER Y. BIEFNOT,  
ONDERVOORZITTER

**De Voorzitter.** - Dames en Heren, Benelux hecht veel belang aan de contacten tussen de regio's die rondom de Benelux liggen: de regio's van Lille (Rijsel-)-Pas-de-Calais, Hanzeatische regio, de euroregio Maas-Rijn en de grote regio die vertegenwoordigd wordt door onze Interregionale Parlementaire Raad (IPR).

Ik geef nu het woord aan de heer Biefnot, ondervoorzitter van de IPR.

**De heer Biefnot (B) F.** - Voorzitter, Dames, Heren, de Interregionale Parlementaire Raad die bestaat uit delegaties van de Assemblees met beslissingsbevoegdheid van Lotharingen, het Groothertogdom Luxemburg, Rijnland-Pfalz, Saarland en Wallonië, heeft mij ermee belast u de groeten van die Interparlementaire Assemblee en van haar leden over te brengen.

Als overleg- en samenwerkingsorgaan, als discussieplatform en bewerkster van wederzijds begrip, heeft het Beneluxparlement gedurende vier decennia meegewerkt aan het totstandkomen van hechte betrekkingen tussen onze landen.

Een voorbeeld en een aansporing : de voorbije 40 jaar werd een lange weg afgelegd ! Wat toen slechts een geloofsbelijdenis was, is vandaag tastbare werkelijkheid geworden : de Europese Unie bestaat in rechte en in feite en breidt zich nu uit tot het grootste deel van wat de Oude Wereld werd genoemd.

Opmerkelijk is dat die evolutie breekt met een verleden dat werd gekenmerkt door wapengekletter en onverzoenlijkheid en dat ze het gevolg is van een bewuste politieke wil die, zowel door de beleidsmensen van de nationale Staten zowel als door hun ingezetenen, op een democratische en vreedzame wijze werd geuit.

De Interregionale Parlementaire Raad die ik vandaag vertegenwoordig, verschilt qua oogmerken en middelen niet fundamenteel van de Interparlementaire Beneluxraad : parlementaire democratie en zorg voor het wederzijdse begrip onder de betrokken bevolkingen liggen altijd ten grondslag aan de gevoerde actie.

MESSAGE DU CONSEIL  
PARLEMENTAIRE  
INTERREGIONAL :  
M. Y. BIEFNOT,  
VICE-PRESIDENT

**Le Président.** - Mesdames, Messieurs, le Benelux attache beaucoup d'importance aux contacts avec les régions qui se situent aux frontières extérieures du Benelux: la région de Lille-Pas-de-Calais, la région hanséatique, l'eurorégion Meuse-Rhin et la Grande Région représentée par le Conseil parlementaire interrégional (CPI).

J'invite à présent Monsieur Biefnot, vice-président du CPI, à prendre la parole.

**M. Biefnot (B) (F).** - Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, le Conseil parlementaire interrégional qui regroupe des délégations des Assemblées délibérantes de la Lorraine, du Grand-Duché de Luxembourg, de la Rhénanie-Palatinat, de la Sarre et de la Wallonie m'a chargé de vous apporter le salut de cette Assemblée interparlementaire et de ses membres.

Structure de concertation, de coopération, lieu de discussion et agent de compréhension mutuelle, le Parlement Benelux a, pendant quatre décennies, contribué à établir des relations solides entre nos pays.

Exemple et impulsion: le chemin parcouru depuis 40 ans est considérable! Ce qui n'était alors qu'un acte de foi est devenu aujourd'hui une réalité tangible: l'Union européenne est installée dans le droit comme dans les faits et s'élargit maintenant à la plus grande partie de ce qu'on appelait le Vieux Monde.

Il est remarquable que cette évolution se soit faite en rupture avec un passé plein de bruit et de fureur et qu'elle soit due à la volonté politique consciente et exprimée démocratiquement et pacifiquement non seulement par les responsables des Etats nationaux, mais aussi par leurs populations.

Le Conseil parlementaire interrégional, que j'ai l'honneur de représenter aujourd'hui, ne se présente pas comme fondamentalement différent, dans ses buts et ses moyens du Conseil interparlementaire Benelux: dans tous les cas la démocratie parlementaire et le souci de la compréhension mutuelle des populations concernées sont le moteur de l'action engagée.



Onze twee Assemblees werpen zich dan ook resoluut op als vrijwillige en democratische bewerkers van een Europees federalisme waarnaar wij niet enkel vurig verlangen maar dat wij dag na dag geduldig en vastberaden opbouwen.

Voorzitter, Dames, Heren, het is met veel genoegen dat ik in naam van de Interregionale Parlementaire Raad van Lotharingen, Luxemburg, Rijnland-Pfalz, Saarland en Wallonië, hulde breng aan het werk dat uw instelling de jongste veertig jaar tot stand heeft gebracht en dat ik haar een vruchtbare toekomst wens.

*(Applaus)*

*Musikaal intermezzo: Aria uit de suite n° 3 van J.S. Bach.*

UITEENZETTING VAN DE HEER  
ETIENNE DESCHAMPS  
LID VAN GEHEC (GROUPE  
D'ÉTUDES D'HISTOIRE DE  
L'EUROPE CONTEMPORAINE  
– UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE  
LOUVAIN

**De Voorzitter.** - Dames en Heren, graag had ik het woord gegeven aan professor Dumoulin, die samen met zijn assistent, de heer Etienne Deschamps, veertig jaar werking van het Benelux-parlement heeft bestudeerd. Maar hij heeft een infarct gekregen zodat hij niet aanwezig kan zijn. Ik wens hem een spoedig herstel toe.

Het woord is aan de heer Deschamps.

**De heer E. Deschamps F.** - Voorzitter, Excellenties, Dames, Heren, het is voor mij een grote eer, op deze dag en deze plaats, voor u het woord te mogen voeren. Allereerst wens ik van deze gelegenheid gebruik te maken om de Voorzitter, de heer Moors, en de heer Van Wassenhove, secretaris-generaal, te danken voor het vertrouwen dat zij tijdens de voorbereiding van deze academische zitting steeds in mij hebben gesteld.

Nos deux Assemblées se présentent donc ainsi résolument comme des acteurs volontaires et démocratiques d'un fédéralisme européen que non seulement nous appelons de nos vœux mais construisons chaque jour avec patience et détermination.

Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, il m'est grand plaisir de saluer, au nom du Conseil parlementaire interrégional de la Lorraine, du Luxembourg, de la Rhénanie-Palatinat, de la Sarre et de la Wallonie, le travail accompli par votre institution au cours de ces quarante dernières années et de lui souhaiter un fécond avenir.

*(Applaudissements)*

*Intermède musical: Aria, suite n° 3 de J.S. Bach*

EXPOSE DE M. ETIENNE  
DESCHAMPS  
MEMBRE DU GROUPE  
D'ÉTUDES D'HISTOIRE DE  
L'EUROPE CONTEMPORAINE –  
UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE  
LOUVAIN

**Le Président.** - Mesdames, Messieurs, j'aurais volontiers donné la parole au professeur Dumoulin qui s'est penché, avec son assistant, M. Etienne Deschamps, sur les quarante années de fonctionnement du Parlement Benelux. Malheureusement, touché par un infarctus, il ne peut être parmi nous. Je lui souhaite un prompt rétablissement.

Je donne la parole à M. Deschamps.

**M. E. Deschamps F.** - Monsieur le Président, Excellences, Mesdames, Messieurs, c'est pour moi un grand honneur de pouvoir, en ce jour et en ce lieu, prendre la parole devant vous. Et je voudrais avant toute chose saisir l'occasion qui m'est ici offerte de remercier le Président Moors ainsi que M. Van Wassenhove, secrétaire général, de la confiance qu'ils ont bien voulu m'accorder tout au long de la préparation de cette séance académique.

Het is niet eenvoudig om in één betoog de geschiedenis van veertig jaar Beneluxparlement te schetsen, te meer daar die geschiedenis niet precies *ex nihilo* of als bij toeval begint op 22 februari 1957, en zelfs niet op 5 november 1955, toen de Overeenkomst betreffende de instelling van een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad in Brussel officieel werd ondertekend. Vandaag wordt wel de veertigste verjaardag van de instellingsvergadering van de Raad herdacht, maar zijn wortels gaan eigenlijk verder terug in de tijd. Wij willen de geschiedenis geenszins geweld aandoen door terug te gaan tot het Bourgondische tijdperk en zoals sommigen, het Beneluxparlement te beschouwen als een wedergeboorte van het Parlement van Mechelen of Grote Raad, het opperste gerechtshof dat in 1473 door Karel de Stoute werd opgericht en dat de toekomstige Zeventien Provinciën van de moderne Nederlanden bestreek. De Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad beschouwd te worden als het eindpunt van een aantal projecten die, na de Tweede Wereldoorlog, meestal in parlementaire kringen in België, Nederland en Luxemburg werden uitgewerkt. Aanvankelijk was de Benelux immers vooral een zaak van Regeringen en haar werkterrein bleef beperkt tot handel en nijverheid. Maar weldra bleek dat een stevige en duurzame samenwerking pas echt mogelijk was indien onder de betrokken volkeren een gevoel van solidariteit bestond. De betrokken politieke kringen gaven er zich dan ook spoedig rekenschap van dat een gemeenschappelijke Vergadering moest worden opgericht waar de diepere gevoelens van de Belgische, de Nederlandse en de Luxemburgse bevolking tot uiting konden worden gebracht. Parlementsleden uit de drie landen sloegen de handen in elkaar om dat doel te verwezenlijken.

Uit het verslag van het onderhoud dat de ministers in oktober 1949 in Luxemburg hadden, blijkt al dat « de drie Regeringen de wens uitspraken om een nauwere samenwerking tussen de drie Parlementen tot stand te brengen, wat tevens zou leiden tot een doelmatiger samenwerking tussen de drie landen, met name ten aanzien van de problemen die de Europese samenwerking in het leven roept, en dat zij daarover eerstdaags met elkaar overleg zouden plegen ». Al snel vond de mening ingang dat die samenwerking tussen de nationale Parlementen diende te steunen op een bijzonder orgaan, dat zou moeten worden ingesteld op grond van een internationale overeenkomst. In juli 1950 sprak de Interparlementaire Belgisch-Nederlands-Luxemburgse Unie, die in Brussel was bijeengekomen, eenparig de wens uit dat een Permanente Raadgevende Interparlementaire Raad zou worden opgericht waaraan in elk stadium van de totstandkoming van de Benelux advies moest worden gevraagd. De ministers van de partnerlanden van de Benelux, die enkele dagen later in Oostende bijeenkwamen, werden het er opnieuw over eens « de banden tussen de drie landen nauwer toe te ha-

Ce n'est pas chose aisée que de retracer, en une intervention, quarante années d'histoire du Parlement Benelux d'autant plus que cette histoire ne commence pas précisément *ex nihilo* ou comme par enchantement, le 22 février 1957 ni même le 5 novembre 1955 quand fut officiellement signée, à Bruxelles, la convention instituant le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux. Car en réalité, les origines de l'institution, dont on célèbre certes aujourd'hui le 40e anniversaire de la séance inaugurale, sont plus anciennes. Sans toutefois forcer l'histoire au point de remonter à l'époque bourguignonne et de tenir, comme d'aucuns, le Parlement Benelux comme une résurgence du Parlement de Malines ou Grand Conseil, juridiction supérieure érigée en 1473 par Charles le Téméraire et qui s'étendait aux futures Dix-sept Provinces des Pays-Bas modernes, il convient plus exactement de considérer le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux comme l'aboutissement de différents projets émanant le plus souvent, après la Deuxième Guerre mondiale, des milieux parlementaires de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg. Car à ses débuts, en effet, le Benelux était essentiellement une affaire de Gouvernements et son activité se bornait au commerce et à l'industrie. Or, on s'aperçut bientôt qu'une coopération solide et durable n'était réellement possible que si un sentiment de solidarité animait les peuples intéressés. C'est la raison pour laquelle la création d'une Assemblée commune où pourraient s'exprimer les sentiments profonds des populations belges, néerlandaises et luxembourgeoises apparut rapidement indispensable dans les milieux politiques concernés. Des parlementaires des trois pays conjuguèrent dès lors leurs efforts afin de réaliser cet objectif.

D'ailleurs, le protocole des conversations ministérielles, tenues à Luxembourg en octobre 1949, mentionnait déjà que les « *trois Gouvernements, souhaitant voir se réaliser une collaboration plus étroite entre les trois Parlements nationaux en vue d'une coopération plus efficace des trois pays, notamment à l'égard des problèmes que pose la coopération européenne, se consulteront prochainement à ce sujet.* » Très vite, l'idée prit forme que cette collaboration entre les Parlements devait être réalisée par l'institution d'un organe spécial en vertu d'un acte international. En juillet 1950, l'Union interparlementaire belgo-néerlandano-luxembourgeoise, réunie à Bruxelles, exprimait à l'unanimité le voeu de créer un Conseil interparlementaire consultatif permanent dont l'avis devrait être demandé à chaque étape de la réalisation du Benelux. Quelques jours plus tard, les ministres des pays partenaires du Benelux, réunis à Ostende, convinrent à nouveau « *en vue de resserrer davantage encore les liens entre les trois pays et de rendre leur coopération plus efficace, de suggérer la création d'une commission parlementaire consultative* », Néanmoins, cette initiative gouvernemen-

len en hun samenwerking doelmatiger te organiseren en tevens de oprichting van een Raadgevende Parlementaire Commissie voor te stellen». Toch kon dat regeringsinitiatief weinig of geen voldoening geven aan de parlementaire kringen, die ontgoocheld zoals ze waren over de in mei 1949 opgerichte Raadgevende Assemblée van de Raad van Europa waarvan in de praktijk al was gebleken dat haar politieke invloed beperkt was. De resolutie die de Benelux Interparlementaire Unie in juni 1952 in 's-Gravenhage aannam, bevatte dan ook concretere voorstellen en riep daadwerkelijk op om een orgaan in het leven te roepen dat belast zou worden met het bespreken van en het uitbrengen van een advies over de ontwerpovereenkomsten die de drie landen aanbelangen vooraleer ze door de Regeringen werden ondertekend. Die oproepen bleven niet zonder gevolg. De ministerconferentie van juli 1953 stemde daadwerkelijk in met het principe van een Raadgevende Raad waarvan de 35 leden door de nationale Parlementen zouden worden aangewezen, waarvan de griffie zou worden waargenomen door het secretariaat van de Benelux douane-unie en waaraan de Regeringen elk jaar een omstandig verslag zou toezenden over de werkzaamheden betreffende de aangelegenheden met een gemeenschappelijk belang; tevens zouden de Regeringen de Raad eventueel kunnen raadplegen. Het aantal zetels waarin dat protocol voorzag, leek evenwel te beperkt en de onafhankelijkheid van de Raad leek onvoldoende gewaarborgd. De tekst van de ministers, die onder parlementaire druk werd gewijzigd, bracht uiteindelijk het aantal leden die in de Raad werden afgevaardigd op 49 en de Raad zou ook zijn eigen griffier kunnen benoemen en zelf zijn agenda kunnen opstellen. De parlementsleden hadden immers ondertussen lering kunnen trekken uit de oprichting van nieuwe internationale fora zoals de Gemeenschappelijke Vergadering van de Europese Gemeenschap voor Kolen en staal (EGKS), die in 1951 krachtens het Verdrag van Parijs werd opgericht en die, *mutatis mutandis*, als een voorloper van het huidige Europees Parlement kan worden beschouwd, de Parlementaire Assemblée van de West-Europese Unie (WEU), die in 1954 door de akkoorden van Parijs werd ingesteld, of zelfs de officieuze Conferentie van de parlementsleden van de NATO, die een eerste keer in 1955 werd bijeengeroepen en die later de huidige Noord-Atlantische Assemblée zou worden en, ten slotte, de Noordse Raad, die voor het eerst in februari 1953 bijeenkwam, die ook kleine landen verenigde en waarvan de oprichting gedeeltelijk was ingegeven door de werkzaamheden van de Interparlementaire Unie. Dat algemeen akkoord van 1953 legde wel degelijk de grondslagen voor de uiteindelijke tekst en maakte, in november 1955, de ondertekening mogelijk van de overeenkomst betreffende de instelling van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad. De bedoeling van de nieuwe Assemblée was vóór alles een democratisch door te voorzien in het institu-

tale était loin de donner pleine satisfaction aux milieux parlementaires échaudés, en effet, par l'exemple de l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe, instituée en mai 1949, mais dont l'influence politique se révélait déjà, dans les faits, limitée. Aussi, des propositions plus concrètes étaient-elles contenues dans la résolution adoptée toujours par l'Union interparlementaire Benelux, réunie à La Haye en juin 1952, et qui en appelait effectivement à la création d'un organe chargé de procéder à un examen et d'émettre un avis sur les projets de convention intéressant les trois pays avant la signature de celles-ci par les Gouvernements. Ces appels ne furent pas vains. La conférence des ministres de juillet 1953 accepta effectivement le principe d'un Conseil consultatif dont les 35 membres seraient désignés par les Parlements nationaux, dont le greffe aurait été assuré par le secrétariat de l'Union douanière Benelux et auquel les Gouvernements remettraient chaque année un rapport d'activité circonstancié sur les problèmes d'intérêt commun, tout en ayant la possibilité de le consulter le cas échéant. Mais le nombre de sièges prévu par ce protocole formel semblait trop réduit et l'indépendance du Conseil ne paraissait pas suffisamment assurée. Le texte ministériel, modifié sous la pression parlementaire, porta finalement à 49 le nombre de membres délégués au Conseil et autorisait aussi celui-ci à nommer son propre greffier et à établir lui-même son ordre du jour. Car entre-temps, les parlementaires avaient également pu s'inspirer des précédents que constituait la mise en place de nouveaux forums internationaux tels que l'Assemblée commune de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier (CECA), instituée par le traité de Paris en 1951 et qui, *mutatis mutandis*, préfigurait l'actuel Parlement européen, l'Assemblée parlementaire de l'Union de l'Europe occidentale (UEO), créée par les accords de Paris de 1954, ou même l'officieuse Conférence des parlementaires de l'OTAN, convoquée une première fois en 1955 et qui deviendra plus tard l'actuelle Assemblée de l'Atlantique Nord, ainsi que, enfin, le Conseil nordique, réuni pour la première fois en février 1953 et qui, lui aussi, rassemblait des petits pays et trouvait en partie son origine dans les travaux de l'Union interparlementaire. Et c'est bien cet accord général de 1953 qui jeta les bases du texte final et permit la signature, en novembre 1955, de la convention instituant le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux. L'objectif de la nouvelle Assemblée était avant tout de réduire un déficit démocratique en créant, au sein du paysage institutionnel du Benelux, une institution parlementaire qui lui soit propre et dans laquelle des élus des trois pays puissent débattre publiquement des intérêts et du projet Benelux et s'exprimer librement au sujet des préoccupations des populations et de la politique suivie par les Gouvernements.

tioneel landschap van de Benelux, een eigen parlementaire instelling op te richten waar verkozenen uit de drie landen openlijk de Benelux-belangen en het Benelux-project konden bespreken en vrij hun mening konden geven over de bezorgdheid die onder de bevolking leeft, alsook over het door de Regeringen gevolgde beleid.

De overeenkomst van 1955, die in september 1956 van kracht werd, omschrijft de taak van de Raad als volgt : hij is bevoegd te beraadslagen en adviezen uit te brengen aan de drie Regeringen, onder meer in de vorm van aanbevelingen met betrekking tot vraagstukken die rechtstreeks verband houden met de totstandkoming en de werking van een economische unie, de culturele toenadering, de samenwerking op het gebied van het buitenlands beleid en de eenmaking van het recht. Tevens brengen de Regeringen jaarlijks aan de Raad een gezamenlijk verslag uit over diezelfde vraagstukken. De aanwezigheid van tal van politieke prominenten van het allerhoogste niveau op de eerste vergaderingen van de Raad is een onweerlegbaar bewijs van het belang dat de drie partnerlanden aan de gebeurtenis hechtten. Het Beneluxparlement, dat vanaf het begin zijn bevoegdheden tamelijk ruim interpreteerde, had tijdens zijn veertigjarige werking in het bijzonder oog voor de aangelegenheden met betrekking tot het bestrijden van de werkloosheid, de landbouw en de visserij, het binnenscheepvaart- en havenbeleid, de bescherming van de mensenrechten, de volksgezondheid, de ruimtelijke ordening, de leefmilieubescherming, de grensoverschrijdende samenwerking, het media- en telecommunicatiebeleid of, meer recentelijk, de betrekkingen met de nieuwe democratieën in Oost-Europa. Tot op de dag van vandaag heeft de Assemblee dan ook meer dan 300 aanbevelingen en meer dan 50 adviezen in plenaire vergadering aangenomen.

De bespreking van het verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, dat de drie Regeringen in februari 1958 ondertekenden, was ongetwijfeld de eerste belangrijke fase in de parlementaire actie ter bevordering van de Beneluxsamenwerking. Tijdens de lange debatten over de tenuitvoerlegging van het verdrag, die met de afschaffing van alle economische belemmeringen in het vrije verkeer van personen, goederen, diensten en kapitaal de economische unie afrondde, kon de Raad zich zelfs tot het Comité van Ministers richten met het verzoek een Benelux monetaire unie, die vergezeld zou gaan van een ambitieus conjunctuurbeleid van volledige werkgelegenheid, tot stand te brengen. Het Beneluxparlement heeft het bestrijden van de werkloosheid in alle mogelijke vormen, steeds als een absolute prioriteit beschouwd, in het kader van de Benelux zowel als in de Europese Gemeenschap.

De Raad had ook veel aandacht voor de activiteiten in de landbouw. De parlementsleden, die trouwens altijd heb-

Selon les termes de la convention de 1955, entrée en vigueur en septembre 1956, la mission du Conseil est définie comme suit: il peut délibérer et adresser aux trois Gouvernements des avis, notamment sous la forme de recommandations, sur tous les problèmes qui ont un rapport direct avec la réalisation et le fonctionnement d'une union économique, le rapprochement culturel, la coopération dans le domaine de la politique extérieure ainsi que l'unification du droit. Par ailleurs, le Conseil est saisi chaque année par les trois Gouvernements d'un rapport commun relatif à ces mêmes questions. La participation en nombre de personnalités politiques de tout premier plan aux premières séances du Conseil témoignait indéniablement de l'importance accordée à l'événement par les trois Etats partenaires. Ayant d'emblée interprété ses attributions dans un sens assez large, le Parlement Benelux s'intéressa tout particulièrement, au cours de ses quarante années d'activité, aux questions relatives à la lutte contre le chômage, à l'agriculture et à la pêche, à la politique fluviale et portuaire, à la défense des droits de l'homme, à la santé publique, à l'aménagement du territoire, à la protection de l'environnement, à la coopération transfrontalière, à la politique des médias et des télécommunications ou encore, plus récemment, aux relations avec les nouvelles démocraties de l'Europe de l'Est. A ce jour, ce sont ainsi plus de 300 recommandations et plus de 50 avis qui furent adoptés par l'Assemblée en séance plénière.

L'examen du traité d'Union économique Benelux, signé par les trois Gouvernements en février 1958, constitua assurément la première grande étape de l'action parlementaire en faveur de la coopération Benelux. Les longs débats concernant la mise en oeuvre du traité, qui faisait de l'abolition de toutes les entraves économiques à la libre circulation des personnes, des marchandises, des services et des capitaux le point d'orgue du projet d'union économique, permirent même au Conseil d'exprimer au Comité de ministres son souhait de voir se réaliser une union monétaire Benelux assortie d'une ambitieuse politique conjoncturelle de plein emploi. La résorption du chômage sous toutes ses formes a, en effet, sans cesse été considérée par le Parlement comme une priorité absolue, tant dans le cadre du Benelux qu'au sein de la Communauté européenne.

Le Conseil accorda de même une grande attention aux activités du secteur agricole. C'est ainsi que les parlemen-

ben gepleit voor een uitdieping van het Europees gemeenschappelijk landbouwbeleid, hadden meer bepaald belangstelling voor de leefbaarheid van de kleine gezinsbedrijven, de diversifiëring in de voortbrenging van voedingsmiddelen in de landbouw, de harmonisatie van de wetgevingen op sanitair, fyto-sanitair en veterinair gebied of de omschakeling van de productie van de bosbouw... Op een heel ander gebied bracht de zeer grote belangstelling van het Beneluxparlement voor de havenaangelegenheden, die voor de Belgische en Nederlandse handel van uitzonderlijk belang zijn, de Raad ertoe om vanaf het begin van de zeventiger jaren, een permanent haven- en binnenscheepvaartoverleg te voeren waardoor de Benelux op dat gebied in Europa een echte voortrekkersrol kon spelen. Tevens was de Raad een merkwaardig Europees laboratorium inzake de grensoverschrijdende samenwerking die, gelet op de beperkte interne en externe afmetingen en de centrale geografische ligging van de Benelux in West-Europa, hoogst noodzakelijk was. Zo was, vanuit een economisch en sociaal oogpunt bijvoorbeeld, het vraagstuk van de grensarbeiders die verhoudingsgewijs nergens in Europa zo talrijk aanwezig zijn als in de Benelux en waarvan het aantal voortdurend toeneemt, iets wat door de Raad uiteraard op de voet werd gevolgd. Zij belegde in dat verband tal van hoorzittingen met plaatselijke autoriteiten en afgevaardigden uit de wereld van de arbeid, waardoor verscheidene aanbevelingen konden worden goedgekeurd die een betere coördinatie, vooral met betrekking tot de belastingen, de sociale zekerheid en de kinderbijslag voorstaan.

Inzake de culturele toenadering, heeft de Raad zeer snel getracht een betere interuniversitaire samenwerking in de Benelux te bewerken door, bijvoorbeeld, aan te dringen op het uitwisselen van meer hoogleraren, op gelijkwaardige universitaire titels en diploma's of op het toekennen van meer studiebeurzen. Maar naast die bemoeiingen voor het hoger onderwijs werden gedaan, verleende het Parlement tevens zijn steun aan het Benelux-project door de Benelux beter bekend te maken bij de bevolking. Zo pleitte het in 1963 voor de oprichting van een permanent cultureel orgaan dat het verspreiden en het bevorderen van het Benelux-ideaal, via de pers of radio- en televisie-uitzendingen, zou kunnen coördineren en stimuleren. De Raad die zich vaak bekloeg over de mankementen van de Regeringen en zelfs over het uitblijven — vanaf 1978 — van elk gemeenschappelijk activiteitenverslag terzake, bleef zich toch veel inspanningen getroosten. Vanaf het begin van de jaren 80 ontstond er zich dan ook een zeer geanimeerd debat over de evolutie van de media en over de internationale gevolgen ervan, met name op het gebied van de reclame. Toen tegen het einde van de tachtiger jaren de Raad van Europa en de Europese Gemeenschap samen de audiovisuele sector gingen reguleren, pleitte het Benelux-

taires, qui plaident toujours par ailleurs pour un approfondissement de la politique agricole commune au niveau européen, s'intéressèrent plus spécialement à la viabilité des petites exploitations de type familial, à la diversification des productions agro-alimentaires, à l'harmonisation des législations dans les domaines sanitaires phytosanitaire et vétérinaire ou encore à la reconversion de la production sylvicole,... Sur un tout autre plan, l'intérêt très vif du Parlement Benelux pour les questions portuaires, particulièrement importantes pour le commerce belge et néerlandais, amena l'Assemblée à mener, dès le début des années septante, une concertation portuaire et fluviale permanente, permettant au Benelux de jouer en la matière un rôle véritablement pionnier en Europe. Mais le Conseil a également fonctionné comme un remarquable laboratoire européen dans le domaine de la coopération transfrontalière, rendue particulièrement nécessaire compte tenu des dimensions internes et externes réduites et de la situation géographique centrale du Benelux en Europe occidentale. Ainsi, par exemple, d'un point de vue économique et social, la problématique des travailleurs frontaliers, dont la concentration à l'intérieur du Benelux demeure la plus forte en Europe et dont le nombre ne cesse même d'augmenter, retint bien évidemment une attention vigilante de la part de l'Assemblée. Celle-ci organisa à ce propos de nombreuses auditions, réunissant les autorités locales et des délégués du monde du travail, qui permirent l'adoption de plusieurs recommandations préconisant une meilleure coordination dans les domaines touchant surtout à la fiscalité, à la sécurité sociale ou aux allocations familiales.

Sur le plan du rapprochement culturel, le Conseil a très rapidement cherché à favoriser la coopération interuniversitaire au sein du Benelux en prônant, par exemple, un développement des échanges de professeurs d'université, les équivalences des diplômes et titres universitaires ou la majoration et l'augmentation du nombre de bourses d'études. Mais au-delà de ces démarches en faveur de l'enseignement supérieur, le Parlement chercha également à appuyer le projet Benelux en le faisant mieux connaître du grand public. Pour ce faire, il plaida, notamment en 1963, pour la création d'un organisme culturel permanent susceptible de coordonner et de stimuler la diffusion et la promotion de l'idéal Benelux au moyen de la presse ou d'émissions de radio et de télévision. Le Conseil, qui n'a pas manqué de se plaindre souvent des manquements des Gouvernements et même de l'absence, depuis 1978, de tout rapport commun d'activité en la matière, n'en a toutefois pas moins poursuivi ses efforts. Aussi bien, dès le début des années 80, on a pu assister à un débat très animé au sujet de l'évolution des médias et à leurs incidences transnationales, notamment publicitaires. La régulation de l'espace audiovisuel, entrepris à la fin des années 80 conjointement par le Conseil de l'Europe

parlement voor het opstellen van rechtsregels en dito maatregelen ter vrijwaring van het uitzenden van Europese producties, maar tevens voor een bijdrage van de radio-omroepbedrijven ter bevordering van de audiovisuele productie, met vrijwaring van de culturele eigenheid van kleine landen met een geringe audiovisuele productie en een beperkt taalgebied.

Wat het buitenlands beleid betreft, heeft de Interparlementaire Raad er steeds voor gezorgd dat de « economische reus » die de Benelux is geen « politieke dwerg » zou blijven maar dat hij daarentegen op internationaal niveau als één enkele, sterke entiteit zou kunnen optreden. Ten tijde van de koude oorlog sprak de Raad zich herhaaldelijk uit voor vrede en democratie in de wereld en voor algemene ontwapening, waarbij elke nieuwe militaire kernproef werd veroordeeld. Toch ging de meeste aandacht van de Raad, die ten zeerste gehecht is aan de idee van een Benelux die trouw blijft aan zijn roeping om als voorbeeld en als voortrekker van de Europese eenmaking te dienen, ontegenzeggelijk uit naar de opbouw van Europa. Voorbeelden van dat streven waren de onophoudelijke steun aan de Britse kandidatuur voor het lidmaatschap van de Europese Economische Gemeenschap, de oproepen om de Gemeenschap aan grote conferenties en internationale topontmoetingen te laten deelnemen of de campagnes die werden gevoerd om de bevoegdheden van het Europees Parlement uit te breiden en het rechtstreeks te laten verkiezen. In een meer recent verleden eiste de Raad, na de instorting van het communisme en het herstel van de democratie in de landen van Oost-Europa, een groots opgezette Europese economische samenwerking en hulpverlening ten voordele van die Staten, die snel tot de Europese Unie willen toetreden.

Inzake de eenmaking van het recht ten slotte dient heel in het bijzonder te worden gewezen op de beslissende actie de Raad vanaf 1957 voerde voor de instelling van een Benelux- Gerechtshof, dat uiteindelijk in 1974 werd opgericht. Het Parlement, dat wilde meewerken aan een harmonisatie van het recht die tevens rekening hield met de gestage ontwikkeling van een nieuwe communautaire juridische orde, zorgde er tevens voor dat de Europese richtlijnen snel en op een eenvormige wijze in de drie landen werden omgezet en uitgelegd. Maar uiteraard vergen de vele aspecten van het akkoord van Schengen sinds 1985 de meeste inspanningen van de Raad, onder meer wat de internationale politieke en gerechtelijke samenwerking betreft. De Raad is trouwens belast met de coördinatie van de werking en van de controle die in de onderscheiden parlementaire assemblees van de Schengen-landen wordt uitgeoefend.

Het Parlement, dat vaak getracht heeft zijn positie binnen de Benelux-instellingen te versterken, heeft zich ook

et la Communauté européenne amena le Parlement Benelux à plaider pour l'établissement de mesures juridiques assurant dorénavant la diffusion de productions européennes mais aussi pour une contribution des radiodiffuseurs à la promotion de la production audiovisuelle en garantissant les identités culturelles des petits pays à faible capacité de production audiovisuelle et à aire linguistique restreinte.

En ce qui concerne la politique extérieure, le Conseil interparlementaire a toujours veillé à ce que le « géant économique » Benelux ne demeure pas un « nain politique » mais puisse, au contraire, s'affirmer en tant qu'entité unique et forte sur la scène internationale. Durant toute la période de la Guerre froide, l'Assemblée s'exprima à de nombreuses reprises en faveur de la paix et de la démocratie dans le monde et pour un désarmement généralisé, condamnant toute nouvelle expérience nucléaire militaire. Mais c'est certainement la construction européenne qui cristallisa le plus l'attention du Conseil extrêmement attaché à l'idée d'un Benelux fidèle à sa vocation d'exemple et de moteur de l'Europe unie. Cette ambition se traduisit, par exemple, par le soutien indéfectible apporté à la candidature britannique en vue de son adhésion à la Communauté économique européenne, par des appels en faveur de la participation de la Communauté aux grandes conférences et sommets internationaux ou encore par une mobilisation en faveur d'un accroissement des compétences et l'élection au suffrage universel du Parlement européen. Plus récemment, l'effondrement du communisme et l'éveil à la démocratie des pays de l'Europe de l'Est amenèrent le Conseil à réclamer une assistance et une coopération économique européenne de grande envergure vers ces Etats désireux de rejoindre rapidement l'Union européenne.

Enfin, en matière d'unification du droit, on soulignera tout spécialement l'action décisive, menée dès 1957 par le Parlement, en faveur de la création d'une Cour de Justice Benelux, installée finalement en 1974. Soucieux de contribuer à une harmonisation du droit compatible avec le développement continu d'un nouvel ordre juridique communautaire, le Parlement Benelux veilla aussi à assurer dans les trois pays une interprétation et une transposition rapide et uniforme des directives européennes. Mais ce sont, bien sûr, les nombreux aspects de l'accord de Schengen qui, depuis 1985, mobilisent le plus les efforts de l'Assemblée, entre autres en ce qui concerne la coopération policière et judiciaire internationale. Le Conseil est d'ailleurs chargé de la coordination de l'action et du contrôle exercé au sein des différentes Assemblées parlementaires des pays de Schengen.

Le Parlement, qui a souvent cherché à renforcer sa position au sein de ses institutions Benelux, s'est également

herhaaldelijk beraden over de toekomst en de deugdelijkheid van het Benelux-project, dat er soms van beschuldigd wordt het hele Europese integratieproces te overlappen. Zo nam de Raad in 1982 de viering van zijn vijftienvijftigjarig bestaan te baat om de nationale Parlementen en Regeringen een ambitieus « Manifest voor een Benelux-relance » te overhandigen. De Raad, die op die manier te kennen gaf dat hij vastbesloten was een bezieler en het opbouwend geweten van het Benelux-ideaal te blijven, reikte met dat doel tal van denkrichtingen en concrete voorstellen aan die de Beneluxsamenwerking daadwerkelijk konden versterken en verbeteren. De geringe geestdrift waarmee de Regeringen achteraf sommige van die suggesties ten uitvoer legden, was soms een ontgoocheling voor het Parlement, dat echter nooit ophield zich over de interne werking van de Benelux en zijn internationale uitstraling te beraden. Gelijktijdig slaagde het erin zijn contacten geleidelijk uit te bouwen of nieuwe contacten en geregelde uitwisselingen tot stand te brengen met andere internationale parlementaire Assemblies waarvan een aantal vertegenwoordigers hedenmiddag al het woord hebben gevoerd. Dit zijn dus de Raadgevende Assemblée van de Raad van Europa, de Noordse Raad, de Baltische Vergadering, de Interregionale parlementaire Raad en het Europees Parlement.

Ik moet nu besluiten. En die oefening is niet zonder gevaar! Ongetwijfeld bevindt de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad zich heden in een belangrijk stadium in zijn geschiedenis. Na veertig jaar bedrijvigheid geheel in dienst van de samenwerking binnen de Benelux en de Europese samenwerking, kan de voorlopige balans van het Parlement zeker niet onbelangrijk worden genoemd. De Raad die een ware klankbodem is voor de gemeenschappelijke bedrijvigheid van de Benelux, heeft te allen tijde getracht een stuwende kracht te zijn in de instellingen van de Benelux, waarvan het trouwens de voorttrekkersrol in een voortdurend in wording zijnde Europa steeds heeft ondersteund en in herinnering heeft gebracht. De parlementsleden, die hoge verwachtingen van de Benelux-samenwerking koesterden, hebben echter spoedig ingezien dat zij in de praktijk onmogelijk alle aangelegenheden die uit de tenuitvoerlegging van het verdrag tot instelling van de Economische Unie kunnen voortvloeien, grondig kunnen behandelen. Dat is de reden waarom de Raad zich geleidelijk heeft geconcentreerd op bepaalde dossiers, die hij belangrijk en urgent achtte, maar die tegelijkertijd de Benelux de mogelijkheid boden een lengte voorsprong te behouden op het parallelle Europese opbouwproces. Ongetwijfeld is dat een van de zekerste middelen voor de Raad om, op grond van zijn eigen ervaring en van zijn specifieke kenmerken, morgen zijn plaats te behouden in een Europa dat steeds meer oog krijgt voor regionale problemen. Toch heeft het Parlement,

interrogé à plusieurs reprises sur l'avenir et la pertinence du projet Benelux, accusé parfois de faire double emploi avec le processus global d'intégration européenne. Ainsi, par exemple, en 1982, le Conseil profita de la célébration de son 25e anniversaire pour élaborer et remettre aux autorités gouvernementales et parlementaires nationales un ambitieux « Manifeste pour une relance du Benelux ». L'Assemblée, qui marquait de la sorte sa ferme volonté de demeurer un inspirateur et la conscience constructive de l'idéal Benelux, proposa à cet effet de nombreuses pistes de réflexion et des propositions concrètes susceptibles d'impulser effectivement un renforcement et un perfectionnement de la coopération Benelux. Par la suite, déçu parfois par le peu d'empressement des Gouvernements à mettre certaines de ces suggestions en pratique, le Parlement ne cessa cependant jamais de se pencher sur le fonctionnement interne du Benelux et sur son rayonnement international. Car dans le même temps, le Conseil a peu à peu intensifié ou établi de nouveaux contacts et échanges réguliers avec d'autres Assemblées parlementaires internationales, dont certains représentants m'ont d'ailleurs précédé cette après-midi à cette tribune. On citera, pour rappel, l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe, le Conseil nordique, l'Assemblée balte, le Conseil parlementaire interrégional ou encore le Parlement européen.

Il me faut maintenant conclure. Exercice redoutable! Le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux se trouve sans doute aujourd'hui dans une phase importante de son histoire. Certes, après quarante années d'activité, tout entière vouée à la coopération Benelux et européenne, le bilan provisoire du Parlement n'est pas négligeable. Car le Conseil, véritable caisse de résonance de l'action commune Benelux, s'est constamment efforcé de jouer un rôle moteur au sein des institutions du Benelux dont il a par ailleurs toujours soutenu et rappelé l'action pionnière dans une Europe en perpétuelle construction. Toutefois, bien que nourrissant de grandes ambitions pour la coopération Benelux, les parlementaires ont rapidement réalisé qu'il leur était, en pratique, impossible de traiter en profondeur toutes les questions pouvant notamment découler de la mise en oeuvre du traité d'Union économique. Ceci explique que le Conseil ait peu à peu concentré ses efforts sur certains dossiers qui, d'une part, lui semblaient importants et urgents mais qui permettaient en même temps au Benelux de conserver une longueur d'avance sur le processus parallèle de construction européenne. Sans doute est-ce d'ailleurs là un des moyens les plus sûrs pour le Conseil, fort de son expérience et de ses particularités, de maintenir demain sa place dans une Europe de plus en plus sensible notamment à la problématique régionale. Mais pour autant, en tant qu'organe consultatif parfaitement conscient des limites effectives de ses moyens d'action et de pression, le Parlement n'a jamais cessé de ré-

als raadgevend orgaan dat zich ten volle bewust is van de wezenlijke grenzen van zijn mogelijkheden om actie te voeren of druk uit te oefenen, zonder ophouden van de Regeringen een uitbreiding van zijn bevoegdheden gevraagd, omdat deze die het hem niet mogelijk maken zelf aan zijn eigen aanbevelingen rechtstreeks concrete vorm te geven. Desondanks bleef het Beneluxparlement vastbesloten om de rol te blijven spelen van politiek geweten van het Benelux-ideaal en het heeft steeds getracht zijn positie te versterken, soms zelfs buiten en los van het regeeringsbeleid, bijvoorbeeld, door de jongste jaren met andere internationale parlementaire organisaties betrekkingen aan te knopen. Ongetwijfeld zal de Raad, en misschien naar aanleiding van deze verjaardag meer dan ooit, blijk moeten geven van durf en vindingrijkheid om voor de toekomst nieuwe actieterreinen uit te stippelen die de zaak van de Benelux en van Europa dienen. Ik dank u voor uw aandacht.

*(Applaus)*

*Muzikaal intermezzo: Russische ziegeunerdans op.462, nr 2 van W.Popp*

SLOTWOORD DOOR DE HEER CHR. MOORS,  
VOORZITTER

**De Voorzitter.** - Dames en Heren, als slot van deze plechtige zitting, dank ik u nogmaals voor uw vererende aanwezigheid.

Ik dank de sprekers om hun belangrijke bijdrage, als ook het duo Aquarel voor de prachtige opluistering van deze zitting.

In het bijzonder wil ik ook de heer Van Wassenhove, onze toegewijde en bezielende secretaris-generaal, en al zijn medewerkers danken voor het vele voorbereidend werk.

Ik nodig u thans uit voor een receptie die plaats heeft in de salons van de voorzitter van de Belgische Senaat.

De vergadering wordt gesloten.

*De vergadering wordt gesloten om 17 u 05*

clamer auprès des Gouvernements un élargissement de ses compétences, qui ne lui permettent pas de traduire lui-même directement dans les faits le contenu de ses propres recommandations. Malgré tout, fermement décidée à incarner toujours la conscience politique de l'idéal beneluxien, l'Assemblée a toujours cherché à renforcer sa position, parfois même en marge de l'action gouvernementale, par exemple en nouant depuis quelques années des relations avec d'autres organisations parlementaires internationales. Sans doute reviendra-t-il donc au Conseil, et peut-être plus que jamais à l'occasion de cet anniversaire, de faire preuve d'audace et d'inventivité afin de dégager pour l'avenir de nouveaux terrains d'expérience au service de la cause beneluxienne et européenne. Je vous remercie de votre attention.

*(Applaudissements)*

*Intermède musical: Chant tzigane russe, op.462, n° 2, de W. Popp*

CLOTURE PAR M. CHR. MOORS, PRESIDENT

**Le Président.** - Mesdames, Messieurs, nous sommes arrivés à la fin de notre séance académique. Je vous remercie de votre aimable participation.

Je remercie les orateurs pour leur brillant exposé ainsi que le duo Aquarel pour leur superbe interprétation musicale.

Je voudrais remercier tout particulièrement M. Van Wassenhove, notre secrétaire général dévoué et enthousiaste ainsi que ses collaborateurs pour leur important travail.

Je vous invite à présent à la réception qui a lieu dans les salons de la présidence du Sénat belge.

La séance est levée.

*La séance est levée à 17h05*



## BIJLAGE

TOESPRAAK VAN DE H. JAN  
GRAULS,  
DIRECTEUR-GENERAAL VAN DE  
BUITENLANDSE ECONOMISCHE  
EN  
BILATERALE BETREKKINGEN,  
namens van de heer E. Derijcke,  
Minister van Buitenlandse Zaken,

in het Egmontpaleis op  
21 november 1997

**De heer Grauls.** *N* - Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, veertig jaar geleden - op 26 februari 1957 - hield uw Interparlementaire Raad zijn eerste vergadering. Terecht is dit een reden om ons even te bezinnen over de rol en de invloed van uw Raad in het Benelux-beleid en zulks binnen zowel als buiten de Economische Unie.

Allereerst wil ik onderstrepen dat een interparlementair onderdeel een onmisbare schakel is in elk belangrijk internationaal samenwerkingsverband.

Uw Raad werd ingesteld bij de Overeenkomst van 5 november 1955. Uit de memorie van toelichting blijkt dat het hoofdmotief was dat de Interparlementaire Raad een brug zou vormen tussen de drie nationale Parlementen en de Beneluxregeringen. Vandaag zou men zeggen dat uw instelling, de Raad, tot doel heeft het «democratisch deficit» in de Beneluxorganisatie op de vullen.

Als verkozene van het volk weet u welke belangen en gevoeligheden bij de verschillende bevolkingsgroepen leven. Dat moet worden meegenomen in het internationaal overleg.

De Benelux-landen trekken steeds meer gezamenlijk op in Europees verband. Ook daar moet het democratisch deficit worden weggewerkt. Europa moet dichterbij de burger komen, het moet toegankelijker worden voor de burger. De instellingen van de Europese Unie dienen te voldoen aan de vereiste transparant te zijn. Want meer doorzichtigheid is meer democratie.

Dit is onze gemeenschappelijke taak. En er is nog veel werk aan de winkel. Om de bekende Nederlandse politieke columnist Paul Scheffer te citeren: «de Europese instellingen zijn zo complex, de regels zo Byzantijns dat zelfs degenen die van de politiek hun dagelijks werk hebben gemaakt, het overzicht hebben verloren...».

De bevoegdheden van de Interparlementaire Raad staan opgesomd in artikel 3 van de Instellingsovereenkomst: werking van de Economische Unie, culturele toenadering,

## A N N E X E

DISCOURS PRONONCE PAR  
M. JAN GRAULS,  
DIRECTEUR GENERAL DES  
RELATIONS  
ECONOMIQUES ET  
BILATERALES EXTERIEURES,  
au nom de M. E. Derijcke,  
ministre des Affaires étrangères,

au palais d'Egmont le  
21 novembre 1997

**M. Grauls.** *N* - Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, il y a quarante ans - le 26 février 1957 - votre Conseil interparlementaire tenait sa première séance. C'est une excellente occasion pour réfléchir quelques instants au rôle et à l'influence de votre Conseil dans la politique Benelux, et ce, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'Union économique.

Premièrement, je voudrais souligner qu'un volet interparlementaire constitue un maillon indispensable dans toute structure de coopération internationale importante.

Votre Conseil a été institué par la convention du 5 novembre 1955. Il ressort de l'exposé des motifs que la raison d'être principale du Conseil interparlementaire était de constituer un pont entre les trois Parlements nationaux et les Gouvernements du Benelux. Aujourd'hui, l'on pourrait dire que votre institution, le Conseil, a pour but de combler le «déficit démocratique» dans l'organisation Benelux.

En tant qu'élus du peuple, vous êtes au courant des intérêts et des sensibilités qui existent dans les différents groupes de la population. Il faut en tenir compte dans la concertation internationale.

Dans le cadre européen, les pays du Benelux adoptent de plus en plus souvent une position commune. A ce niveau-là aussi, il y a un déficit démocratique à combler. Il faut rapprocher l'Europe du citoyen, la rendre plus accessible aux citoyens. Les institutions de l'Union européenne doivent répondre à l'exigence de transparence. En effet, plus de transparence signifie plus de démocratie.

C'est là notre tâche commune. Il reste encore beaucoup à faire. Je cite Paul Scheffer le journaliste politique néerlandais bien connu : «les institutions européennes sont tellement complexes, les règles tellement byzantines que même ceux qui ont fait de la politique leur tâche journalière ne s'y retrouvent plus...».

Les compétences du Conseil interparlementaire sont énumérées à l'article 3 de la convention d'institution: fonctionnement de l'Union économique, rapprochement

samenwerking op het gebied van het buitenlands beleid, eenmaking van het recht. De Raad en de Regering hebben dit artikel altijd zeer flexibel en ruimhartig toegepast. De raad nam aanbevelingen en adviezen aan en stelde vragen op de meest uiteenlopende terreinen van gemeenschappelijk belang. Ik denk dat zulks een goede zaak is. Vrijheid voor de parlementsleden om onderwerpen aan de orde te stellen is immers een basisvoorwaarde.

*(In het Frans)*

Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren,

In de voorbije jaren heeft de Benelux een opmerkelijke relance gekend. Die relance, die zowel de interne Benelux-samenwerking als de samenwerking op het gebied van het buitenlandse beleid ten goede is gekomen, is het resultaat van overleg met uw Raad.

Ik verwijs naar de belangrijke aanbevelingen en adviezen die uw Raad in de jongste jaren betreffende de toekomst van de Benelux aan de Regeringen heeft overgezonden.

Onder de huidige wetgevers in onze drie landen heeft de politieke Beneluxsamenwerking een nieuw elan gekregen. Elke Europese Raad wordt voorbereid tijdens een Benelux-top op het niveau van de regeringsleiders. Dat is ook het geval geweest voor de Europese top voor de werkgelegenheid, die vandaag in Luxemburg plaatsvindt. Die samenwerking was bijzonder intens in het kader van de Intergouvernementele Conferentie, alsmede in de periode die aan het Verdrag van Amsterdam voorafging. Ze heeft vele malen geleid tot gemeenschappelijke stellingnamen en tot een aantal gemeenschappelijke acties.

De drie Regeringen delen dezelfde visie over de institutionele ontwikkeling van de Europese Unie. Die visie hebben zij vertaald in het Benelux-memorandum, dat door de Benelux-Top van 7 maart 1996 werd goedgekeurd.

Voor elk van onze drie landen vormt de communautaire aanpak het te bereiken doel, waardoor de supranationale instellingen zoals de Commissie, het Europees Parlement en het Hof van Justitie een belangrijke rol kunnen spelen en de Raad, als verlengstuk van de lidstaten van de Unie, zoveel mogelijk beslissingen kan nemen op basis van stemming bij meerderheid.

Het is duidelijk dat in een Europese Unie die steeds meer lidstaten rond de tafel verenigt, de Beneluxlanden slechts een invloed kunnen hebben als zij gezamenlijk optreden. Tijdens de intergouvernementele conferentie hebben de Beneluxlanden een aantrekkingspool gevormd voor andere lidstaten, zowel grote als kleine. Als «grond-

culturel, coopération dans le domaine de la politique extérieure, unification du droit. Le Conseil et les Gouvernements ont toujours appliqué cet article avec une grande flexibilité et largesse d'esprit. Le Conseil a adopté des recommandations, a formulé des avis et a posé des questions à propos des domaines les plus divers d'intérêt commun. Je crois que c'est une bonne chose. La liberté des parlementaires d'avancer des sujets est, en effet, une condition fondamentale.

*(Poursuivant en français)*

Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs,

Ces dernières années, le Benelux a connu une relance remarquable. Cette relance, qui a profité à la coopération Benelux interne et à celle dans le domaine de la politique étrangère, a été le résultat d'une concertation avec votre Conseil.

Il suffit de se référer aux recommandations et aux avis importants que votre Conseil a fait parvenir aux Gouvernements du Benelux, ces dernières années, au sujet de l'avenir du Benelux.

La coopération politique Benelux a reçu un nouvel élan sous les législateurs actuellement en place dans nos pays respectifs. Chaque Conseil européen est préparé par un sommet Benelux au niveau des chefs de gouvernement. Ce fut également le cas pour le Sommet européen pour l'emploi, qui se tient aujourd'hui à Luxembourg. Cette coopération fut particulièrement intense dans le cadre de la Conférence intergouvernementale ainsi que dans la période qui précéda le traité d'Amsterdam. Elle a eu pour résultat de nombreuses prises de position communes et un certain nombre d'actions communes.

Les trois Gouvernements partagent la même vision sur le développement institutionnel de l'Union européenne. Cette vision, ils l'ont traduite par le Memorandum du Benelux qui fut approuvé par le sommet Benelux du 7 mars 1996. L'approche communautaire constitue, pour chacun des trois pays, l'objectif à atteindre, permettant aux institutions supranationales telles que la Commission, le Parlement européen et la Cour de Justice de jouer un rôle important et au Conseil, en tant que prolongement des Etats membres de l'Union, de prendre autant de décisions que possible sur la base du vote à la majorité.

Il est clair que, dans une Union européenne qui rassemble toujours plus d'Etats membres autour de la table, les pays Benelux ne peuvent exercer de l'influence que s'ils agissent de concert. Pendant la conférence intergouvernementale, les pays Benelux ont représenté un pôle d'attraction pour d'autres Etats membres, grands et pe-

leggers» van de Unie genieten onze drie landen een groot moreel gezag.

Zelfs na het sluiten van het Verdrag van Amsterdam blijft het Benelux-memorandum een leidraad en een referentiepunt.

Eind 1994 heeft uw Raad een conferentie georganiseerd met als thema «de rol en betekenis van de kleine landen in het kader van ruimere Europese samenwerkingsverbanden». Na afloop van die conferentie werd een gemeenschappelijke verklaring bekend gemaakt, die nog steeds onverminderd van toepassing blijft.

In die verklaring lezen wij: «indien de Benelux zijn invloed wenst te behouden in ruimere Europese samenwerkingsverbanden, zullen de drie landen hun krachten moeten bundelen, méér overleg plegen en vaker gemeenschappelijke standpunten innemen». Dat geldt zowel voor de samenwerking binnen de drie pijlers als voor de samenwerking in het kader van andere instellingen, zoals de NAVO, de WEU en de Raad van Europa.

*(In het Nederlands)*

Mijnheer de Voorzitter,

Onlangs nam u deel aan een symposium in Den Haag, waar de balans werd opgemaakt van het Verdrag van Amsterdam. U hield er een opmerkelijk pleidooi om de Benelux aan de hand van de Benelux globale structuurschets, uit te bouwen tot het economische en politieke kerngebied van de centrale Europese regio die gaat van Londen tot Frankfurt en van de Randstad Holland tot Parijs. Die regio bepaalt, volgens een recente studie van de E.U., de economische positie van Europa in de wereld.

U wees erop dat de Benelux, in tegenstelling tot de andere Europese regionale samenwerkingsverbanden, al over de nodige instrumenten beschikt om dat kerngebied van de Europese economische wereldpool uit te bouwen.

De Benelux beschikt immers al over de daartoe vereiste politieke en administratieve organen, met name het Comité van ministers, het Secretariaat-generaal, de Interparlementaire Raad, het Benelux-Gerechtshof en de Sociaal Economische Raad.

Tot slot wens ik de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad te feliciteren met de viering van de veertigste verjaardag en ik spreek de verwachting uit dat de Raad in de toekomst door een geïnspireerde inhoudelijke stofering van de debatten zal blijven bijdragen tot het tot-

tits. En tant que «pères fondateurs» de l'Union, nos trois pays jouissent d'une grande autorité morale.

Même après la conclusion du traité d'Amsterdam, le Memorandum du Benelux continue à servir de fil conducteur et de point de référence.

Fin 1994, votre Conseil a organisé une conférence sur le thème du «rôle et de la signification des petits pays dans le cadre des structures de coopération européennes plus vastes». A l'issue de cette conférence fut publiée une déclaration commune, qui s'applique toujours dans son intégralité.

Suivant les termes de cette déclaration, «si le Benelux tient à conserver son influence dans les structures de coopération européennes plus vastes, les trois pays devront unir leurs forces, se concerter davantage et adopter plus fréquemment des points de vue communs.» Cela vaut tant pour la coopération dans les trois piliers que pour la coopération dans le cadre d'autres institutions telles que l'OTAN, l'UEO et le Conseil de l'Europe.

*(Poursuivant en néerlandais)*

Monsieur le Président,

Vous avez récemment participé à un symposium à La Haye où l'on a dressé le bilan du traité d'Amsterdam. Vous avez tenu un plaidoyer remarquable pour transformer le Benelux, partant de l'esquisse de structure globale Benelux, en un pôle économique et politique central au sein de la Région européenne centrale qui s'étend de Londres à Francfort et de la «Randstad Holland» à Paris. Selon une récente étude de l'Union européenne, cette région détermine la position économique de l'Europe dans le monde.

Vous avez relevé que le Benelux, contrairement aux autres structures de coopération régionales européennes, dispose déjà des instruments nécessaires pour réaliser cette région centrale du pôle économique européen d'importance mondiale.

En effet, le Benelux dispose déjà des organes politiques et administratifs requis à cet effet, à savoir le Comité de ministres, le Secrétariat général, le Conseil interparlementaire, la Cour de Justice Benelux et le Conseil Economique et Social.

En conclusion, je tiens à féliciter le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux à l'occasion de son quarantième anniversaire et j'exprime l'espoir que votre Conseil, par la qualité et le contenu de ses débats, pourra continuer à contribuer à la réalisation d'initiatives

standkomen van Benelux-initiatieven, maar vooral ook tot een groeiend internationaal bewustzijn van onze bevolking en tot een, ook in democratisch opzicht, goed functionerende internationale gemeenschap.

Ik dank U.

*(Applaus)*

Benelux, mais aussi et surtout à une prise de conscience internationale croissante de nos populations et au bon fonctionnement notamment du point de vue démocratique de la communauté internationale.

Je vous remercie.

*(Applaudissements)*